

論語集注

第 1篇 (學而) ~ 第 10篇 (鄉黨)

본 資料는 인터넷에 떠도는 ‘論語集注’에서 원문을 따고, 한글해석은 民族文化推進會 홈페이지에 게재된 이기찬 선생의 번역, 영문번역은 James Legge의 영역, 그리고 集注는 성균관 대학교에서 운영하는 한국경학 자료시스템에서 복사하여 學習用으로 재 구성한 것으로, 개인 학습용 이외의 목적으로 사용 시 著作權 문제가 있을 수 있음을 밝힙니다.

韓國漢文教師中央研修院

訓長 1級班 鄭容大

2007년 3월 27일

學 而 篇 第 一

01-01. 子曰學而時習之 不亦說乎아 有朋自遠方來 不亦樂乎아 人不知而不慍이면 不亦君子乎아.

공자께서 말씀하셨다. “배우고 나서 수시로 익힌다면 이 역시 기쁜 일이 아니겠는가. 먼 곳에서 친구가 찾아와 준다면 이 역시 즐거운 일이 아니겠는가. 남이 알아주지 않아도 서운해 하지 않는다면 이 역시 군자답지 않겠는가.”

The Master "Is it not pleasant to learn with a constant perseverance and application? "Is it not delightful to have friends coming from distant quarters? "Is he not a man of complete virtue, who feels no discomposure though men may take no note of him?"

學之爲言 效也 人性皆善 而覺有先後 後覺者必效先覺之所爲 乃可以明善而復其初也 習 鳥數飛也 學之不已 如鳥數飛也 說 喜意也 既學而又時時習之 則所學者熟而中心喜說 其進 自不能已矣 程子曰 習 重習也 時復思繹 浹洽於中 則說也 又曰學者 將以行之也 時習之 則所學者在我 故悅 謝氏曰 時習者 無時而不習 坐如尸 坐時習也 立如齊 立時習也 朋 同類也 自遠方來 則近者可知 程子曰 以善及人 而信從者衆 故可樂 又曰 說 在心 樂 主發散 在外

慍 含怒意 君子成德之名 尹氏曰 學在己 知不知 在人 何慍之有 程子曰 雖樂於及人 不見是而無悶 乃所謂君子 愚謂及人而樂者 順而易 不知而不慍者 逆而難 故 惟成德者能之 然德之所以成 亦由學之正 習之熟 說之深而不已焉耳 ○ 程子曰 樂 由說而後得 非樂 不足以語君子

01-02. 有子曰其爲人也孝弟오 而好犯上者 鮮矣니 不好犯上이오 而好作亂者未之有也 니라 君子는 務本이니 本立而道生하나니 孝弟也者는 其爲仁之本與인저

유자가 말하였다. “그 사람이 효성스럽고 공손한데 그런 사람이 윗사람에게 대들기를 좋아하는 경우는 드물다. 윗사람에게 대들기를 좋아하지 않는데 그런 사람이 난(亂)을 일으키기를 좋아하는 경우는 없다. 군자는 근본에 힘쓰니, 근본이 확립되면 道가 생기는 법이다. 효성과 공경은 아마도 仁을 행하는 근본이리라.”

The philosopher Yu said, "They are few who, being filial and fraternal, are fond of offending against their superiors. There have been none, who, not liking to offend against their superiors, have been fond of stirring up confusion. "The superior man bends his attention to what is radical. That being established, all practical courses naturally grow up. Filial piety and fraternal submission,-are they not the root of all benevolent actions?"

有子孔子弟子 名若 善事父母爲孝 善事兄長爲弟 犯上謂干犯在上之人 鮮少也 作亂 則爲悖逆爭鬪之事矣 此 言人能孝弟 則其心和順 少好犯上 必不好作亂也 務 專力也 本 猶根也 仁者 愛之理 心之德也 爲仁 猶曰行仁 與者 疑辭 謙退不敢質言也 言君子 凡事 專用力於根本 根本既立 則其道自生 若上文所謂孝弟 乃是爲仁之本 學者務此 則仁道自此 而生也 ○ 程子曰 孝弟 順德也 故 不好犯上 豈復有逆理亂常之事 德有本 本立 則其道充大 孝弟行於家而後 仁愛及於物 所謂親親而仁民也 故 爲仁 以孝弟爲本 論性則以仁爲孝弟之本 或問 孝弟爲仁之本 此是由孝弟可以至仁否 曰 非也 謂行仁自孝弟始 孝弟 是仁之一事 謂之行仁之本 則可 謂是仁之本則不可 蓋仁 是性也 孝弟 是用也 性中 只有箇仁義禮智四者而已 曷嘗有孝弟來 然 仁主於愛 愛莫大於愛親 故 曰 孝弟也者 其爲仁之本與

01-03. 子曰巧言令色이 鮮矣仁이니라

공자께서 말씀하셨다. “말이나 듣기 좋게 하고 가식적인 얼굴로 비위를 맞추는 사람치고 인(仁)한 사람은 적다”

The Master said, "Fine words and an insinuating appearance are seldom associated with true virtue."

巧 好 令 善也 好其言 善其色 致飾於外 務以悅人 則人欲肆而本心之德 亡矣 聖人 辭不迫切 專言鮮 則絕無可知 學者所當深戒也 ○ 程子曰 知巧言令色之非仁 則知仁矣

01-04. 曾子曰 吾日三省吾身하노니 爲人謀而不忠乎아 與朋友交而不信乎아 傳不習乎애니라

증자가 말하였다. “나는 날마다 세 가지로 내 자신을 반성하는데, 그것은 ‘남을 위해 일을 도모하면서 최선을 다하지 않았는가, 친구와 사귀면서 신의를 지키지 않았는가, 스승에게 배운 것을 열심히 익히지 않았는가’ 하는 것이다.”

The philosopher Tsang said, "I daily examine myself on three points:-whether, in transacting business for others, I may have been not faithful;-whether, in intercourse with friends, I may have been not sincere;-whether I may have not mastered and practiced the instructions of my teacher."

曾子 孔子弟子 名參 字子輿 盡己之謂忠 以實之謂信 傳 謂受之於師 習 謂熟之於己 曾子以此三者 日省其身 有則改之 無則加勉 其自治誠切 如此 可謂得爲學之本矣 而三者之序 則又以忠信爲傳習之本也 ○尹氏曰 曾子守約 故 動必求諸身 謝氏曰 諸子之學 皆出於聖人 其後愈遠而愈失其眞 獨曾子之學 專用心於內 故 傳之無弊 觀於子思孟子 可見矣 惜乎 其嘉言善行 不盡傳於世也 其幸存而未泯者 學者其可不盡心乎

01-05.子曰 道千乘之國하되 敬事而信하며 節用而愛人하며 使民以時니라

공자께서 말씀하셨다. “천승의 제후국을 다스릴 때에는 매사를 신중히 하고, 백성에게 미덥게 하며, 재정을 절약하고, 백성을 사랑하며, 농한기에 맞추어 백성을 부려야 한다.”

The Master said, "To rule a country of a thousand chariots, there must be reverent attention to business, and sincerity; economy in expenditure, and love for men; and the employment of the people at the proper seasons."

道 治也 千乘 諸侯之國 其地可出兵車千乘者也 敬者 主一無適之謂 敬事而信者 敬其事而信於民也 時 謂農隙之時 言治國之要 在此五者 亦務本之意也 ○ 程子曰 此言至淺 然 當時諸侯果能此 亦足以治其國矣 聖人 言雖至近 上下皆通 此三言者 若推其極 堯舜之治 亦不過此 若常人之言 近則淺近而已矣 楊氏曰 上不敬則下慢 不信則下疑 下慢而疑 事不立矣 敬事而信 以身先之也 易曰 節以制度 不傷財 不害民 蓋侈用則傷財 傷財 必至於害民 故 愛民 必先於節用 然 使之不以其時 則力本者不獲自盡 雖有愛人之心 而人不被其澤矣 然 此 特論其所存而已 未及爲政也 苟無是心 則雖有政 不行焉 胡氏曰 凡此數者 又皆以敬爲主 愚謂 五者 反復相因 各有次第 讀者宜細推之

01-06.子曰 弟子入則孝하고 出則悌하며 謹而信하며 汎愛衆하되 而親仁이니 行有餘力이어든 則以學文이니라

공자께서 말씀하셨다. “자제들은 집안에 들어가선 효도하고, 밖에 나와선 공손하며, 행실은 삼가고, 말은 미덥게 하며, 널리 대중을 사랑하면서도 인자(仁者)를 가까이 해야 한다. 이를 행하고 여력이 있으면 그것으로 글을 배울 일이다.”

The Master said, "A youth, when at home, should be filial, and, abroad, respectful to his elders. He should be earnest and truthful. He should overflow in love to all, and cultivate the friendship of the good. When he has time and opportunity, after the performance of these things, he should employ them in polite studies."

謹者 行之有常也 信者 言之有實也 汎 廣也 衆 謂衆人 親 近也 仁 謂仁者 餘力 猶言暇日 以用也 文 謂詩書六藝之文 ○ 程子曰 爲弟子之識 力有餘則學文 不修其職而先文 非爲己之學也 尹氏曰 德行 本也 文藝 末也 窮其本末 知所先後 可以入德矣 洪氏曰 未有餘力而學文 則文滅其

質 有餘力而不學文 則質勝而野 愚謂 力行而不學文 則無以考聖賢之成法 識事理之當然 而所行或出於私意 非但失之於野而已

01-07. 子夏曰 賢賢하되 易色하되 事父母하되 能竭其力하되 事君하되 能致其身하되 與朋友交하되 言而有信이면 雖曰未學이라도 吾必謂之學矣라호리다

자하가 말하였다. “현자(賢者)를 존경할 때에는 여색(女色) 좋아하는 마음과 바꿀 정도로 하고, 부모를 섬길 때에는 자기의 있는 힘을 다하며, 임금을 섬길 때에는 자기 몸을 다 바치고, 친구와 사귄 때 말에 신의가 있으면, 비록 그가 배우지 못했다 하더라도 나는 반드시 그를 배운 사람이라 하리라.”

Tsze-hsia said, "If a man withdraws his mind from the love of beauty, and applies it as sincerely to the love of the virtuous; if, in serving his parents, he can exert his utmost strength; if, in serving his prince, he can devote his life; if, in his intercourse with his friends, his words are sincere:-although men say that he has not learned, I will certainly say that he has.

子夏 孔子弟子 姓卜 名商 賢人之賢而易其好色之心 好善有誠也 致 猶委也 委致其身 謂不有其身也 四者 皆人倫之大者 而行之必盡其誠 學求如是而已 故 子夏言有能如是之人 苟非生質之美 必其務學之至 雖或以爲未嘗爲學 我必謂之已學也 ○ 游氏曰 三代之學 皆所以明人倫也 能是四者 則於人倫厚矣 學之爲道何以加此 子夏以文學名而其言如此 則古人之所謂學者 可知矣 故 學而一篇 大抵皆在於務本 吳氏曰 子夏之言 其意善矣 然 詞氣之間 抑揚大過 其流之弊 將或至於廢學 必若上章夫子之言然後 爲無弊也

01-08. 子曰 君子不重 則不威니 學則不固니라 主忠信하되 無友不如己者오 過則勿憚改니라

공자께서 말씀하셨다. “군자가 중후하지 않으면 위엄이 없나니, 배워도 견고하지 못할 것이다. 최선을 다하고 (忠) 진실될 것이며(信), 나보다 못한 자와 벗하지 말고, 잘못이 있으면 고치기를 꺼리지 말아야 한다.”

The Master said, "If the scholar be not grave, he will not call forth any veneration, and his learning will not be solid. "Hold faithfulness and sincerity as first principles. "Have no friends not equal to yourself. "When you have faults, do not fear to abandon them.

重 厚重 威 威嚴 固 堅固也 輕乎外者 必不能堅乎內 故 不厚重 則無威嚴 而所學 亦不堅固也 人不忠信 則事皆無實 爲惡則易 爲善則難 故 學者必以是爲主焉 ○ 程子曰 人道惟在忠信 不誠則無物 且出入無時 莫知其鄉者 人心也 若無忠信 豈復有物乎 無 毋通 禁止辭也 友 所以輔仁 不如己 則無益而有損 勿 亦禁止之辭 憚 畏難也 自治不勇 則惡日長 故 有過則當速改 不可畏難而苟安也 程子曰 學問之道 無他也 知其不善 則速改以從善而已 ○ 程子曰 君子自修之道 當如是也 游氏曰 君子之道 以威重爲質 而學以成之 學之道 必以忠信爲主 而以勝己者輔之 然 或吝於改過 則終無以入德 而賢者未必樂告以善道 故 以過勿憚改 終焉

01-09. 曾子曰 慎終追遠이면 民德이 歸厚矣리라

증자가 말하였다. “윗사람이 정성스럽게 장례(葬禮)를 치르고 제사를 지내 조상을 추모하면 백성들의 마음이 점점 후덕하게 될 것이다.”

The philosopher Tsang said, "Let there be a careful attention to perform the funeral rites to parents, and let them be followed when long gone with the ceremonies of sacrifice;-then the virtue of the people will resume its proper excellence."

慎終者 喪盡其禮 追遠者 祭盡其誠 民德歸厚 謂下民化之 其德亦歸於厚 蓋終者 人之所易忽也 而能謹之 遠者 人之所易忘也 而能追之 厚之道也 故 以此自爲 則己之德厚 下民化之 則其德亦歸於厚也

01-10. 子禽이 問於子貢曰 夫子至於是邦也하사 必聞其政하시나니 求之與아 抑與之與아 子貢이 曰夫子는 溫良恭儉讓以得之시니 夫子之求之也는 其諸異乎人之求之與인저

자금이 자공에게 물었다. “스승님께서 어떤 나라에 도착하시면 반드시 그 나라의 정치에 대해 들으시는데, 스승님이 듣기를 요구하는 것입니까, 아니면 그 나라 임금이 스스로 들려주는 것입니까?” 자공이 말하였다. “스승님은 온화하고 진실되고 공손하고 절제하고 겸양하는 덕이 있어 자연히 듣게 되는 것이니, 스승님이 그것을 구하는 방법은 아마도 다른 사람이 구하는 방법과는 다르다 할 것이다.”

Tsze-ch'in asked Tsze-kung saying, "When our master comes to any country, he does not fail to learn all about its government. Does he ask his information? or is it given to him?" Tsze-kung said, "Our master is benign, upright, courteous, temperate, and complaisant and thus he gets his information. The master's mode of asking information, -is it not different from that of other men?"

子禽 姓陳 名亢 子貢 姓端木 名賜 皆孔子弟子 或曰 亢 子貢弟子 未知孰是 抑 反語辭 溫 和厚也 良 易直也 恭 莊敬也 儉 節制也 讓 謙遜也 五者 夫子之盛德光輝接於人者也 其諸語辭也 人 他人也 言夫子未嘗求之 但其德容如是 故 時君敬信 自以其政就而問之耳 非若他人必求之而後得也 聖人過化存神之妙 未易窺測 然 卽此而觀 則其德盛禮恭而不願乎外 亦可見矣 學者所當潛心而勉學也 ○謝氏曰 學者觀於聖人威儀之間 亦可以進德矣 若子貢 亦可謂善觀聖人矣 亦可謂善言德行矣 今去聖人 千五百年 以此五者 想見其形容 尙能使人興起 而況於親炙之者乎 張敬夫曰 夫子至是邦 必聞其政 而未有能委國而授之以政者 蓋見聖人之儀刑而樂告之者 秉彝好德之良心也 而私欲害之 是以終不能用耳

01-11. 子曰 父在에 觀其志오 父沒에 觀其行이나 三年을 無改於父之道라야 可謂孝矣니라

공자께서 말씀하셨다. “아버지께서 살아계실 때 자식의 뜻을 살피고 아버지께서 돌아가신 뒤에 자식의 행동을 보면 그 선악을 알 수 있다. 그러나 아버지께서 돌아가신 뒤 3년 동안은 아버지가 하던 방식을 고치는 일이 없어야 효라고 할 수 있을 것이다.”

The Master said, "While a man's father is alive, look at the bent of his will; when his father is dead, look at his conduct. If for three years he does not alter from the way of his father, he may be called filial."

父在 子不得自專 而志則可知 父沒然後其行可見 故 觀此 足以知其人之善惡 然 又必能三年無改於父之道 乃見其孝 不然則所行雖善 亦不得爲孝矣 ○尹氏曰 如其道 雖終身無改 可也 如其非道 何待三年 然則三年無改者 孝子之心 有所不忍故也 游氏曰 三年無改 亦謂在所當改而可以未改者耳

01-12. 有子曰 禮之用이 和爲貴하니 先王之道斯爲美라 小大由之니라 有所不行하니 知和而和오 不以禮節之면 亦不可行也니라

유자가 말하였다. “禮가 행해질 때는 和氣가 중요하다. 선왕의 예법도 이를 아름답게 여겼으므로 大小事를 모두 이런 바탕에서 행하였다. 그러나 해서는 안 될 것이 있으니, 和氣만 알아서 오로지 和氣만을 위주로 하고 엄숙한 태도로 절제하지 않는다면 이런 禮 역시 제대로 행해질 수 없을 것이다.”

The philosopher Yu said, "In practicing the rules of propriety, a natural ease is to be prized. In the ways prescribed by the ancient kings, this is the excellent quality, and in things small and great we follow them. "Yet it is not to be observed in all cases. If one, knowing how such ease should be prized, manifests it, without regulating it by the rules of propriety, this likewise is not to be done."

禮者 天理之節文 人事之儀則也 和者 從容不迫之意 蓋禮之爲體雖嚴 然 皆出於自然之理 故 其爲用 必從容而不迫 乃爲可貴 先王之道此其所以爲美而小事大事無不由之也 承上文而言 如此而復有所不行者 以其徒知和之爲貴 而一於和 不復以禮節之 則亦非復禮之本然

矣 所以流蕩忘反 而亦不可行也 ○ 程子曰 禮勝則離 故 禮之用 和爲貴 先王之道 以斯爲美 而小大由之 樂勝則流 故 有所不行者 知和而和 不以禮節之 亦不可行 范氏曰 凡禮之體 主於敬 而其用則以和爲貴 敬者 禮之所以立也 和者 樂之所由生也 若有子 可謂達禮樂之本矣 愚謂 嚴而泰 和而節 此理之自然 禮之全體也 毫釐有差 則失其中正而各倚於一偏 其不可行 均矣

01-13. 有子曰 信近於義면 言可復也며 恭近於禮면 遠恥辱也며 因不失其親이면 亦可宗也니라

유자가 말하였다. “약속이 義에 가까우면 그 약속한 말을 실천할 수 있으며, 공손한 태도가 禮에 가까우면 치욕을 멀리할 수 있으며, 依託함에 있어 친애할 만한 賢德者를 택한다면 역시 그를 높여 주인으로 섬길 수 있을 것이다.”

The philosopher Yu said, "When agreements are made according to what is right, what is spoken can be made good. When respect is shown according to what is proper, one keeps far from shame and disgrace. When the parties upon whom a man leans are proper persons to be intimate with, he can make them his guides and masters."

信 約信也 義者 事之宜也 復 踐言也 恭 致敬也 禮 節文也 因 猶依也 宗 猶主也 言約信而合其宜 則言必可踐矣 致恭而中其節 則能遠恥辱矣 所依者不失其可親之人 則亦可以宗而主之矣 此言人之言行交際 皆當謹之於始而慮其所終 不然 則因仍苟且之間 將有不勝其自失之悔者矣

01-14. 子曰 君子食無求飽하며 居無求安하며 敏於事而慎於言이오 就有道而正焉이면 可謂好學也已니라.

공자께서 말씀하셨다. “군자가 먹을 때 배부르길 바라지 않고 거처할 때 편안하길 바라지 않으며, 일에는 민첩하고 말은 신중히 하며, 道 있는 사람에게 나아가 옳고 그름에 대해 質正을 받는다면 학문을 좋아한다고 말할 수 있을 것이다.”

The Master said, "He who aims to be a man of complete virtue in his food does not seek to gratify his appetite, nor in his dwelling place does he seek the appliances of ease; he is earnest in what he is doing, and careful in his speech; he frequents the company of men of principle that he may be rectified:-such a person may be said indeed to love to learn."

不求安飽者 志有在而不暇及也 敏於事者 勉其所不足 謹於言者 不敢盡其所有餘也 然 猶不敢自是 而必就有道之人 以正其是非 則可謂好學矣 凡言道者 皆謂事物當然之理 人之所共由者也 ○ 尹氏曰 君子之學 能是四者 可謂篤志力行者矣 然 不取正於有道 未免有差 如楊墨學仁義而差者也 其流至於無父無君 謂之好學 可乎

01-15. 子貢이 曰貧而無諂하며 富而無驕하되 何如하니잇고 子曰 可也나 未若貧而樂하며 富而好禮者也니라 子貢이 曰詩云如切如磋하며 如琢如磨라하니 其斯之謂與인지 子曰賜也 始可與言詩已矣로다 告諸往而知來者은어

자공이 말하였다. “가난하지만 아첨하는 일이 없고 부유하지만 교만을 부리는 일이 없으면 어떻습니까?” 공자께서 말씀하셨다. “그것도 괜찮지만 가난하면서도 즐겁게 살고 부유하면서도 禮를 좋아하는 것보다는 못하다.” 자공이 말하였다. “《시경》에 ‘자른 뒤에 다시 갈고 쪼은 뒤에 갈 듯 하네.’ 하였는데, 이를 두고 한 말인가 봅니다.” 공자께서 말씀하셨다. “賜와는 이제 詩를 말할 수 있겠다. 지난 일을 말해주니 앞일을 아는구나.”

Tsze-kung said, "What do you pronounce concerning the poor man who yet does not flatter, and the rich man who is not proud?" The Master replied, "They will do; but they are not equal to him, who, though poor, is yet cheerful, and to him, who, though rich, loves the rules of propriety." Tsze-kung replied, "It is said in the Book of Poetry, 'As you cut and then file, as you carve and then polish.' -The meaning is the same, I apprehend, as that which you have just expressed."

諂 卑屈也 驕 矜肆也 常人 溺於貧富之中 而不知所以自守 故 必有二者之病 無諂無驕 則知自守

矣 而未能超乎貧富之外也 凡曰可者 僅可而有所未盡之辭也 樂則心廣體胖 而忘其貧 好禮則安處善 樂循理 亦不自知其富矣 子貢貨殖 蓋先貧後富 而嘗用力於自守者 故 以此爲問 而夫子答之如此 蓋許其所已能 而勉其所未至也

詩 衛風淇奧之篇 言治骨角者 既切之而復磋之 治玉石者 既琢之而復磨之 治之已精而益求其精也 子貢 自以無諂無驕爲至矣 聞夫子之言 又知義理之無窮 雖有得焉 而未可遽自足也 故 引是詩以明之

往者 其所已言者 來者 其所未言者 ○ 愚按 此章問答 其淺深高下 固不待辯說而明矣 然 不切則磋無所施 不琢則磨無所措 故 學者雖不可安於小成而不求造道之極致 亦不可驚於虛遠而不察切己之實病也

01-16. 子曰 不患人之不己知오 患不知人也니라

공자께서 말씀하셨다. “남이 나를 알아주지 않는다고 걱정할 것이 아니라 내가 남을 알아보지 못하는 것을 걱정해야 한다.”

The Master said, "With one like Ts'ze, I can begin to talk about the odes. I told him one point, and he knew its proper sequence." The Master said, "I will not be afflicted at men's not knowing me; I will be afflicted that I do not know men."

尹氏曰 君子 求在我者 故 不患人之不己知 不知人 則是非邪正 或不能辨 故 以爲患也

爲政篇第二

02-01.子曰 爲政以德이 譬如北辰이 居其所어든 而衆星이 共之니라.

공자께서 말씀하셨다. “정치를 하는데 德으로 하는 것은 비유하자면 북극성이 제자리에 있는데 못 별들이 그를 향해 도는 것과 같다.”

The Master said, "He who exercises government by means of his virtue may be compared to the north polar star, which keeps its place and all the stars turn towards it."

政之爲言 正也 所以正人之不正也 德之爲言 得也 行道而有得於心也 北辰 北極 天之樞也 居其所 不動也 共 向也 言衆星四面旋繞而歸向之也 爲政以德 則無爲而天下歸之 其象如此 ○ 程子曰 爲政以德然後 無爲 范氏曰 爲政以德 則不動而化 不言而信 無爲而成 所守者至簡而能御煩 所處者至靜而能制動 所務者至寡而能服衆

02-02.子曰 詩三百에 一言以蔽之하니 曰思無邪니라.

공자께서 말씀하셨다. “<<詩經>> 삼백 편을 한마디로 요약하면, ‘생각함에 사악함이 없는 것[思無邪]’이다.”

The Master said, "In the Book of Poetry are three hundred pieces, but the design of them all may be embraced in one sentence 'Having no depraved thoughts.'"

詩 三百十一篇 言三百者 舉大數也 蔽 猶蓋也 思無邪 魯頌駉篇之辭 凡詩之言 善者 可以感發人之善心 惡者 可以懲創人之逸志 其用 歸於使人得情性之正而已 然 其言微婉 且或各因一事而發 求其直指全體 則未有若此之明且盡者 故 夫子言詩三百篇 而惟此一言 足以盡蓋其義 其示人之意 亦深切矣 ○ 程子曰 思無邪者 誠也 范氏曰 學者 必務知要 知要則能守約 守約則足以盡博矣 經禮三百 曲禮三千 亦可以一言以蔽之 曰 毋不敬

02-03.子曰 道之以政하고 齊之以刑이면 民免而無恥니라 道之以德하고 齊之以禮면 有恥且格이니라.

공자께서 말씀하셨다. “법령으로 이끌어가고 형벌로 규제한다면 백성들은 형벌을 모면하려고만 할 뿐 악행에 대한 수치심은 없게 된다. 그러나 德으로 이끌어가고 禮로써 규제한다면 백성들은 수치심도 생기고 자연히 善에 이르게 될 것이다.”

The Master said, "If the people be led by laws, and uniformity sought to be given them by punishments, they will try to avoid the punishment, but have no sense of shame. "If they be led by virtue, and uniformity sought to be given them by the rules of propriety, they will have the sense of shame, and moreover will become good."

道 猶引導 謂先之也 政 謂法制禁令也 齊 所以一之也 道之而不從者 有刑以一之也 免而無恥 謂苟免刑罰而無所羞愧 蓋雖不敢爲惡 而爲惡之心 未嘗亡也 禮 謂制度品節也 格 至也 言躬行以率之 則民固有所觀感而興起矣 而其淺深厚薄之不一者 又有禮以一之 則民恥於不善而又有以至於善也 一說 格 正也 書曰格其非心 ○ 愚謂 政者 爲治之具 刑者 輔治之法 德禮則所以出治之本 而德又禮之本也 此其相爲終始 雖不可以偏廢 然 政刑 能使民遠罪而已 德禮之效 則有以使民日遷善而不自知 故 治民者 不可徒恃其末 又當深探其本也

02-04.子曰 吾十有五而志于學하고 三十而立하고 四十而不惑하고 五十而知天命하고 六十而耳順하고 七十而從心所欲하여 不踰矩호라.

공자께서 말씀하셨다. “나는 열다섯에 학문에 뜻을 두었고, 서른에 확고하게 섰으며, 마흔에는 의혹이 없었고, 쉰에는 천명을 알았으며, 예순에는 모든 소리에 통하고, 일흔에는 마음 내키는 대로 해도 법도를 넘지 않았다.”

The Master said, "At fifteen, I had my mind bent on learning. "At thirty, I stood firm. "At forty, I had no doubts. "At fifty, I knew the decrees of Heaven. "At sixty, my ear was an obedient organ for the reception of truth. "At seventy, I could follow what my heart desired, without transgressing what was right."

古者 十五而入大學 心之所之 謂之志 此所謂學 卽大學之道也 志乎此 則念念在此而爲之不厭矣 有以自立 則守之固而無所事志矣

於事物之所當然 皆無所疑 則知之明而無所事守矣

天命 卽天道之流行而賦於物者 乃事物所以當然之故也 知此則知極其精 而不惑 又不足言矣 聲入心通 無所違逆 知之之至 不思而得也

從 隨也 矩 法度之器 所以爲方者也 隨其心之所欲 而自不過於法度 安而行之 不勉而中也 ○ 程子曰 孔子 生而知者也 言亦由學而至 所以勉進後人也 立 能自立於斯道也 不惑 則無所疑矣 知天命 窮理盡性也 耳順 所聞皆通也 從心所欲不踰矩 則不勉而中矣 又曰 孔子自言其進德之序如此者 聖人未必然 但爲學者立法 使之盈科而後進 成章而後達耳 胡氏曰 聖人之教亦多術 然 其要 使人不失其本心而已 欲得此心者 惟志乎聖人所示之學 循其序而進焉 至於一疵不存 萬里明盡之後 則其日用之間 本心瑩然 隨所意欲 莫非至理 蓋心卽體 欲卽用 體卽道 用卽義 聲爲律而身爲度矣 又曰 聖人言此 一以示學者 當優游涵泳 不可躐等而進 二以示學者 當日就月將 不可半途而廢也 愚謂 聖人 生知安行 固無積累之漸 然 其心 未嘗自謂已至此也 是其日用之間 必有獨覺其進 而人不及知者 故 因其近似以自名 欲學者 以是爲則而自勉 非心實自聖 而姑爲是退託也 後凡言謙辭之屬 意皆放此

02-05. 孟懿子問孝한대 子曰無違니라. 樊遲御러니 子告之曰 孟孫이 問孝於我어늘 我對曰無違라호라. 樊遲曰 何謂也잇고. 子曰 生事之以禮하며 死葬之以禮하며 祭之以禮니라.

맹의자가 효에 대해 물었는데, 공자께서 말씀하셨습니다. “(효란) 어감이 없는 것이다.” 번지가 공자를 뒤흔고 수레를 몰았는데, 공자께서 이르셨다. “맹손(맹의자)이 나에게 효에 대해 묻기에, 나는 ‘어감이 없는 것’ 이라고 대답하였다.” 번지가 말하였다. “무슨 뜻으로 말씀하신 것입니까?” 공자께서 말씀하셨습니다. “부모께서 살아 계실 때에는 禮로 섬기고, 돌아가시면 예로 장례를 치르고 예로 제사를 지내라는 것이다.”

Mang I asked what filial piety was. The Master said, "It is not being disobedient." Soon after, as Fan Ch'ih was driving him, the Master told him, saying, "Mang-sun asked me what filial piety was, and I answered him, -'not being disobedient.'" Fan Ch'ih said, "What did you mean?" The Master replied, "That parents, when alive, be served according to propriety; that, when dead, they should be buried according to propriety; and that they should be sacrificed to according to propriety."

孟懿子 魯大夫仲孫氏 名何忌 無違 謂不背於理

樊遲 孔子弟子 名須 御 爲孔子御車也 孟孫 卽仲孫也 夫子以懿子未達而不能問 恐其失指 而以從親之令爲孝 故 語樊遲以發之

生事葬祭 事親之始終具矣 禮 卽理之節文也 人之事親 自始至終 一於禮而不苟 其尊親也至矣 是時 三家僭禮 故 夫子以是警之 然 語意渾然 又若不專爲三家發者 所以爲聖人之言也 ○ 胡氏曰 人之欲孝其親 心雖無窮 而分則有限 得爲而不爲 與不得爲而爲之 均於不孝 所謂以禮者 爲其所得爲者而已矣

02-06. 孟武伯이 問孝한대 子曰 父母는 唯其疾之憂시니라.

맹무백이 효에 대해 물었는데, 공자께서 말씀하셨습니다. “부모는 오로지 자식이 병들까 항상 걱정한다.”

Mang Wu asked what filial piety was. The Master said, "Parents are anxious lest their children should be sick."

武伯 懿子之子 名彘 言父母愛子之心 無所不至 唯恐其有疾病 常以爲憂也 人子體此而以父母之心爲心 則凡所以守其身者 自不容於不謹矣 豈不可以爲孝乎 舊說 人子能使父母 不以其陷於不義

爲憂 而獨以其疾爲憂 乃可爲孝 亦通

02-07. 子游問孝한대 子曰 今之孝者는 是謂能養이니 至於犬馬하여도 皆能有養이니 不敬이면 何以別乎리오.

자유가 효에 대해 물었는데, 공자께서 말씀하셨다. “오늘날의 효는 단지 물질적으로 봉양을 잘하는 걸 의미하는데, 개나 말에게도 물질적으로 잘해 줄 수 있다. 부모를 공경하지 않는다면 개나 말에게 해주는 것과 무엇이 다르겠는가.”

Tsze-yu asked what filial piety was. The Master said, "The filial piety nowadays means the support of one's parents. But dogs and horses likewise are able to do something in the way of support; -without reverence, what is there to distinguish the one support given from the other?"

子游 孔子弟子 姓言 名偃 養 謂飲食供奉也 犬馬 待人而食 亦若養然 言人畜犬馬 皆能有以養之 若能養其親而敬不至 則與養犬馬者何異 甚言不敬之罪 所以深警之也 ○ 胡氏曰 世俗事親 能養足矣 狎恩恃愛 而不知其漸流於不敬 則非小失也 子游 聖門高弟 未必至此 聖人直恐其愛踰於敬 故 以是深警發之也

02-08. 子夏問孝한대 子曰 色難이니 有事어든 弟子服其勞하고 有酒食어든 先生饌이 曾是以爲孝乎아.

자하가 효에 대해 물었는데, 공자께서 말씀하셨다. “부형 앞에서 좋은 얼굴 하기가 어려우니, 그걸 잘하는 게 효이다. 일이 있을 때 자제들이 부형의 노고를 대신하고, 술과 밥이 있을 때 부형에게 드시게 하는 것, 이것을 효라고 하겠느냐?”

Tsze-hsia asked what filial piety was. The Master said, "The difficulty is with the countenance. If, when their elders have any troublesome affairs, the young take the toil of them, and if, when the young have wine and food, they set them before their elders, is THIS to be considered filial piety?"

色難 謂事親之際 惟色爲難也 食 飯也 先生 父兄也 饌 飲食之也 曾 猶嘗也 蓋孝子之有深愛者 必有和氣 有和氣者 必有愉色 有愉色者 必有婉容 故 事親之際 惟色爲難耳 服勞奉養 未足爲孝也 舊說 承順父母之色 爲難 亦通 ○ 程子曰 告懿子 告衆人者也 告武伯者 以其人 多可憂之事 子游 能養而或失於敬 子夏 能直義而或少溫潤之色 各因其材之高下 與其所失而告之 故 不同也

02-09. 子曰 吾與回로 言終日에 不違如愚러니 退而省其私한대 亦足以發하나니 回也 不愚로다.

공자께서 말씀하셨다. “顔回와 하루 종일 얘기해 보면, 나의 뜻을 어기지 않는 게 마치 어리석은 사람 같다. 그러나 물러난 뒤의 그의 사생활을 살펴보면 역시 나의 뜻을 잘 실행하고 있으니, 안회는 어리석지 않다.”

The Master said, "I have talked with Hui for a whole day, and he has not made any objection to anything I said;-as if he were stupid. He has retired, and I have examined his conduct when away from me, and found him able to illustrate my teachings. Hui!-He is not stupid."

回 孔子弟子 姓顔 字子淵 不違者 意不相背 有聽受而無問難也 私 謂燕居獨處 非進見請問之時 發 謂發明所言之理 愚聞之師 曰 顔子深潛純粹 其於聖人 體段已具 其聞夫子之言 默識心融 觸處洞然 自有條理 故 終日言 但見其不違如愚人而已 及退省其私 則見其日用動靜語默之間 皆足以發明夫子之道 坦然由之而無疑 然後知其不愚也

02-10. 子曰 視其所以하며 觀其所由하며 察其所安이면 人焉廋哉리오 人焉廋哉리오.

공자께서 말씀하셨다. “행하는 것을 보고 그 행하는 의도를 살펴, 즐거워서 하는 지를 살펴보면 사람이 어찌 속마음을 숨길 수 있겠는가. 어떻게 속마음을 숨길 수 있겠는가.”

The Master said, "See what a man does. "Mark his motives. "Examine in what things he rests. "How can a man conceal his character? How can a man conceal his character?"

以 爲也 爲善者爲君子 爲惡者爲小人

觀 比視爲詳矣 由 從也 事雖爲善 而意之所從來者有未善焉 則亦不得爲君子矣 或曰 由 行也 謂所以行其所爲者也

察 則又加詳矣 安 所樂也 所由雖善 而心之所樂者不在於是 則亦僞耳 豈能久而不變哉 焉 何也 度 匿也 重言以深明之 ○ 程子曰 在己者 能知言窮理 則能以此察人 如聖人也

02-11. 子曰 溫故而知新이면 可以爲師矣니라.

공자께서 말씀하셨다. “옛날 배운 것을 익혀서 새로운 것을 알게 되면 스승이 될 수 있을 것이다.”

The Master said, "If a man keeps cherishing his old knowledge, so as continually to be acquiring new, he may be a teacher of others."

溫 尋繹也 故者 舊所聞 新者 今所得 言學能時習舊聞而每有新得 則所學在我而其應不窮 故 可以爲人師 若夫記問之學 則無得於心 而所知有限 故 學記 譏其不足以爲人師 正與此意 互相發也

02-12. 子曰 君子는 不器니라.

공자께서 말씀하셨다. “군자는 한 가지 용도로만 쓰이는 그릇이 아니다.”

The Master said, "The accomplished scholar is not a utensil."

器者 各適其用 而不能相通 成德之士 體無不具 故 用無不周 非特爲一才一藝而已

02-13. 子貢이 問君子한대 子曰 先行其言이오 而後從之니라.

자공이 군자에 대해 묻자, 공자께서 말씀하셨다. “군자는 말에 앞서 먼저 행하고 나중에 말을 한다.”

Tsze-kung asked what constituted the superior man. The Master said, "He acts before he speaks, and afterwards speaks according to his actions."

周氏曰 先行其言者 行之於未言之前 而後從之者 言之於既行之後 ○ 范氏曰 子貢之患 非言之艱 而行之艱 故 告之以此

02-14. 子曰 君子는 周而不比하고 小人은 比而不周니라.

공자께서 말씀하셨다. “군자는 사람을 공평하게 대하고 편당을 짓지 않는데 반해 소인은 편당을 짓지, 공평하게 대하지는 않는다.”

The Master said, "The superior man is catholic and not partisan. The mean man is partisan and not catholic."

周 普遍也 比 偏黨也 皆與人親厚之意 但周公而比私爾 ○ 君子小人所爲不同 如陰陽晝夜 每每相反 然 究其所以分 則在公私之際毫釐之差耳 故 聖人 於周比和同驕泰之屬 常對舉而互言之 欲學者察乎兩間 而審其取舍之幾也

02-15. 子曰 學而不思則罔하고 思而不學則殆니라.

공자께서 말씀하셨다. “배우기만 하고 생각하지 않으면 얻는 게 없고, 생각만 하고 배우지 않으면 위태롭다.”

The Master said, "Learning without thought is labor lost; thought without learning is perilous."

不求諸心 故 昏而無得 不習其事故 危而不安 ○ 程子曰 博學審問慎思明辨篤行五者 廢其一 非

學也

02-16. 子曰 攻乎異端이면 斯害也已니라.

공자께서 말씀하셨다. “이단을 전공하면 해로울 뿐이다.”

The Master said, "The study of strange doctrines is injurious indeed!"

范氏曰 攻 專治也 故 治木石金玉之工曰攻 異端 非聖人之道而別爲一端 如楊墨 是也 其率天下 至於無父無君 專治而欲精之 爲害甚矣 ○ 程子曰 佛氏之言 比之楊墨 尤爲近理 所以其害爲尤甚 學者 當如淫聲美色以遠之 不爾 則駸駸然入於其中矣

02-17. 子曰 由아 誨女知之乎인저 知之爲知之오 不知爲不知 是知也니라.

공자께서 말씀하셨다. “由야, 너에게 아는 것에 대해 가르쳐주마. 아는 것을 안다고 하고 모르는 것을 모른다고 해라. 이것이 아는 것이다.”

The Master said, "Yu, shall I teach you what knowledge is? When you know a thing, to hold that you know it; and when you do not know a thing, to allow that you do not know it;-this is knowledge."

由 孔子弟子 姓仲 字子路 子路好勇 蓋有強其所不知以爲知者 故 夫子告之曰 我教女以知之之道乎 但所知者則以爲知 所不知者則以爲不知 如此則雖或不能盡知 而無自欺之蔽 亦不害其爲知矣 況由此而求之 又有可知之理乎

02-18. 子張이 學干祿한대 子曰 多聞闕疑오 慎言其餘則寡尤며 多見闕殆오 慎行其餘 則寡悔니 言寡尤하며 行寡悔면 祿在其中矣니라.

자장이 祿俸을 받을 수 있는 방도에 대해 배우려 하자, 공자께서 말씀하셨다. “많이 듣고서 그 중에 의심스러운 것은 빼놓고 그 나머지 확실한 것만 신중히 말한다면 허물이 적을 것이며, 많이 보고서 그 중에 합당하지 못한 것은 빼놓고 그 나머지 믿을 만한 것만 신중히 행한다면 후회가 적을 것이다. 말에 허물이 적고 행실에 후회가 적게 한다면 녹봉은 그 안에 있는 것이다.”

Tsze-chang was learning with a view to official emolument. The Master said, "Hear much and put aside the points of which you stand in doubt, while you speak cautiously at the same time of the others:-then you will afford few occasions for blame. See much and put aside the things which seem perilous, while you are cautious at the same time in carrying the others into practice: then you will have few occasions for repentance. When one gives few occasions for blame in his words, and few occasions for repentance in his conduct, he is in the way to get emolument."

子張 孔子弟子 姓顓孫 名師 干 求也 祿 仕者之奉也

呂氏曰 疑者 所未信 殆者 所未安 程子曰 尤 罪自外至者也 悔 理自內出者也 愚謂 多聞見者 學之博 闕疑殆者 擇之精 謹言行者 守之約 凡言在其中者 皆不求而自至之辭 言此以救子張之失而進之也 ○ 程子曰 修天爵則人爵至 君子言行能謹 得祿之道也 子張學干祿 故 告之以此 使定其心 而不爲利祿動 若顏閔則無此問矣 或疑如此 亦有不得祿者 孔子蓋曰 耕也 餒在其中 惟理可爲者 爲之而已矣

02-19. 哀公이 問曰何爲則民服이니잇고 孔子對曰 舉直錯諸枉則民服하고 舉枉錯諸直 則民不服이니이다.

애공이 물었다. “어떻게 하면 백성들이 복종합니까?” 공자께서 대답하셨다. “곧은 사람을 등용하고 모든 굽은 사람들을 버리면 백성들이 복종하고, 굽은 사람을 등용하고 모든 곧은 사람들을 버리면 백성들은 복종하지 않을 것입니다.”

The Duke Ai asked, saying, "What should be done in order to secure the submission of the people?" Confucius replied, "Advance the upright and set aside the crooked, then the people will submit."

Advance the crooked and set aside the upright, then the people will not submit."

哀公 魯君 名蔣 凡君問 皆稱孔子對曰者 尊君也 錯 捨置也 諸 衆也 程子曰 舉錯得義 則人心服
○ 謝氏曰 好直而惡枉 天下之至情也 順之則服 逆之則去 必然之理也 然 或無道以照之 則以直
爲枉 以枉爲直者多矣 是以 君子 大居敬而貴窮理也

**02-20. 季康子問 使民敬忠以勸하되 如之何니잇고 子曰 臨之以莊則敬하고 孝慈則忠하
고 舉善而教不能則勸이니라.**

계강자가 물었다. “백성들로 하여금 위정자를 존경하고 충성하게 하면서 서로 선을 권장하게 하려면 어떻게 해야 합니까?” 공자께서 말씀하셨다. “백성에게 임하는 데 위엄이 있으면 존경할 것이며, 효도하고 인자하면 충성할 것이며, 좋은 사람을 등용하여 불선한 사람을 가르치면 서로 선을 권장하게 될 것이다.”

Chi K'ang asked how to cause the people to reverence their ruler, to be faithful to him, and to go on to nerve themselves to virtue. The Master said, "Let him preside over them with gravity;-then they will reverence him. Let him be final and kind to all;-then they will be faithful to him. Let him advance the good and teach the incompetent;-then they will eagerly seek to be virtuous."

季康子 魯大夫季孫氏 名肥 莊 謂容貌端嚴也 臨民以莊 則民敬於己 孝於親 慈於衆 則民忠於己
善者舉之 而不能者教之 則民有所勸而樂於爲善 ○ 張敬夫曰 此皆在我所當爲 非爲欲使民敬忠以
勸而爲之也 然 能如是 則其應 蓋有不期然而然者矣

**02-21. 或이 謂孔子曰子는 奚不爲政이시니잇고 子曰 書云孝乎인저 惟孝하며 友于兄
弟하여 施於有政이라하니 是亦爲政이니 奚其爲爲政이리오.**

어떤 사람이 공자에게 말하였다. “선생님께서는 어찌하여 정치를 하지 않으십니까?” 공자께서 말씀하셨다. “《書經》에서孝에 대해 말하였지. ‘부모에게 효도하고 형제간에 우애 있게 하여 그것을 政事에 시행한다.’ 하였으니, 이 역시 정치를 하는 것이다. 어찌 벼슬하는 것만이 정치하는 것이 되겠느냐.”

Some one addressed Confucius, saying, "Sir, why are you not engaged in the government?" The Master said, "What does the Shu-ching say of filial piety?-'You are final, you discharge your brotherly duties. These qualities are displayed in government.' This then also constitutes the exercise of government. Why must there be THAT-making one be in the government?"

定公初年 孔子不仕 故 或人疑其不爲政也

書 周書君陳篇 書云孝乎者 言書之言孝如此也 善兄弟曰友 書言 君陳 能孝於親 友於兄弟 又能
推廣此心 以爲一家之政 孔子引之 言如此 則是亦爲政矣 何必居位 乃爲爲政乎 蓋孔子之不仕 有
難以語或人者 故 託此以告之 要之至理亦不外是

**02-22. 子曰 人而無信이면 不知其可也케라 大車無輓하며 小車無軌이면 其何以行之哉
리오.**

공자께서 말씀하셨다. “사람이 신의가 없으면 그런 사람을 어디에 써야 할지 모르겠다. 비유하면 큰 수레에 멍에 채잡이가 없고 작은 수레에 멍에 채받이가 없는 격이니, 그렇게 되면 어떻게 수레가 굴러갈 수 있겠는가.”

The Master said, "I do not know how a man without truthfulness is to get on. How can a large carriage be made to go without the crossbar for yoking the oxen to, or a small carriage without the arrangement for yoking the horses?"

大車 謂平地任載之車 輓 輓端橫木 縛輓以駕牛者 小車 謂田車 兵車 乘車 軌 輓端上曲 鈎衡以
駕馬者 車無此二者 則不可以行 人而無信 亦猶是也

**02-23. 子張이 問十世를 可知也잇가 子曰 殷因於夏禮하니 所損益을 可知也며 周因於
殷禮하니 所損益을 可知也니 其或繼周者면 雖百世라도 可知也니라.**

자장이 물었다. “10왕조 이후의 일을 알 수 있습니까?” 공자께서 말씀하셨다. “殷 나라는 夏 나라의 禮를 따랐으므로 무엇을 덜어내고 더했는지 알 수 있고, 周 나라는 은 나라의 예를 따랐으므로 무엇을 덜어내고 더했는지 알 수 있다. 그러니 혹여 주 나라를 계승하는 나라가 있다면 비록 100 왕조 이후라도 알 수 있을 것이다.”

Tsze-chang asked whether the affairs of ten ages after could be known. Confucius said, "The Yin dynasty followed the regulations of the Hsia: wherein it took from or added to them may be known. The Chau dynasty has followed the regulations of Yin: wherein it took from or added to them may be known. Some other may follow the Chau, but though it should be at the distance of a hundred ages, its affairs may be known."

陸氏曰 也 一作乎 王者易姓受命 爲一世 子張問 自此以後十世之事 可前知乎
馬氏曰 所因 謂三綱五常 所損益 謂文質三統 愚按 三綱 謂君爲臣綱 父爲子綱 夫爲妻綱 五常 謂仁義禮智信 文質 謂夏尙忠 商尙質 周尙文 三統 謂夏正建寅 爲人統 商正建丑 爲地統 周正建子 爲天統 三綱五常 禮之大體 三代相繼 皆因之而不能變 其所損益 不過文章制度 小過不及之間 而其已然之迹 今皆可見 則自今以往 或有繼周而王者 雖百世之遠 所因所革 亦不過此 豈但十世而已乎 聖人所以知來者蓋如此 非若後世讖緯術數之學也 ○ 胡氏曰 子張之問 蓋欲知來 而聖人言其既往者以明之也 夫自修身 以至於爲天下 不可一日而無禮 天敍天秩 人所共由 禮之本也 商不能改乎夏 周不能改乎商 所謂天地之常經也 若乃制度文爲 或太過則當損 或不足則當益 益之損之 與時宜之 而所因者不壞 是古今之通義也 因往推來 雖百世之遠 不過如此而已矣

02-24.子曰 非其鬼而祭之諂也오 見義不爲無勇也니라.

공자께서 말씀하셨다. “제사 지낼 귀신이 아닌데 제사를 지내면 그것은 아첨이고, 義를 보고도 행하지 않으면 그것은 용기가 없는 것이다.”

The Master said, "For a man to sacrifice to a spirit which does not belong to him is flattery. "To see what is right and not to do it is wants of courage."

非其鬼 謂非其所當祭之鬼 諂 求媚也
知而不爲 是無勇也

八佾篇第三

03-01. 孔子謂季氏하시되 八佾로 舞於庭하니 是可忍也은 孰不可忍也리오.

공자께서 계씨를 평가하셨다. “천자의 八佾舞를 자기 집 뜰에서 추니, 이런 짓을 한다면 무슨 짓인들 차마 하지 못하겠는가.”

Confucius said of the head of the Chi family, who had eight rows of pantomimes in his area, "If he can bear to do this, what may he not bear to do?"

季氏 魯大夫季孫氏也 佾 舞列也 天子八 諸侯六 大夫四 士二 每佾人數 如其佾數 或曰 每佾八人 未詳孰是 季氏以大夫 而僭用天子之禮樂 孔子言 其此事 尚忍爲之 則何事不可忍爲 或曰 忍容忍也 蓋深疾之之辭 ○ 范氏曰 樂舞之數 自上而下 降殺以兩而已 故 兩之間 不可以毫髮僭差也 孔子爲政 先正禮樂 則季氏之罪 不容誅矣 謝氏曰 君子於其所不當爲 不敢須臾處 不忍故也 而季氏忍此矣 則雖弑父與君 亦何所憚而不爲乎

03-02. 三家者以雍徹이러니 子曰 相維辟公이어늘 天子穆穆을 奚取於三家之堂고.

魯 나라 세 大夫 집안(孟孫, 叔孫, 季孫)에서 <<詩經>>의 雍詩를 노래하면서 제사장을 물렸는데, 공자께서 말씀하셨다. “ ‘제후들이 돕는 제사, 천자 모습 그윽하네.’ 라는 詩를 어찌 세 大夫 집안에서 취해 쓴단 말인가.”

The three families used the Yungode, while the vessels were being removed, at the conclusion of the sacrifice. The Master said, "Assisting are the princes;-the son of heaven looks profound and grave";-what application can these words have in the hall of the three families?"

三家 魯大夫孟孫叔孫季孫之家也 雍 周頌篇名 徹 祭畢而收其俎也 天子宗廟之祭 則歌雍以徹 是時 三家僭而用之 相助也 辟公 諸侯也 穆穆 深遠之意 天子之容也 此 雍詩之辭 孔子引之 言三家之堂 非有此事 亦何取於此義而歌之乎 譏其無知妄作 以取僭竊之罪 ○ 程子曰 周公之功 固大矣 皆臣子之分所當爲 魯安得獨用天子禮樂哉 成王之賜 伯禽之受 皆非也 其因襲之弊 遂使季氏僭八佾 三家僭雍徹 故 仲尼譏之

03-03. 子曰 人而不仁이면 如禮에 何하며 人而不仁이면 如樂에 何오.

공자께서 말씀하셨다. “사람이 仁하지 않으면 禮를 어떻게 행하며, 사람이 仁하지 않으면 음악을 어떻게 즐기겠는가.”

The Master said, "If a man be without the virtues proper to humanity, what has he to do with the rites of propriety? If a man be without the virtues proper to humanity, what has he to do with music?"

游氏曰 人而不仁 則人心亡矣 其如禮樂 何哉 言雖欲用之 而禮樂不爲之用也 ○ 程子曰 仁者 天下之正理 失正理則無序而不和 李氏曰 禮樂 待人而後行 苟非其人 則雖玉帛交錯 鍾鼓鏗鏘 亦將如之何哉 然 記者序此於八佾雍徹之後 疑其爲僭禮樂者發也

03-04. 林放이 問禮之本한대 子曰 大哉라 問이여 禮어 與其奢也은 寧儉이오 喪이 與其易也은 寧戚이니라.

임방이 례의 근본에 대해 물었는데, 공자께서 말씀하셨다. “물음이 참 크구나. 禮는 사치한 것보다는 차라리 검소한 게 낫고, 喪은 형식적으로 잘 치르는 것보다는 차라리 슬퍼하는 것이 낫다.”

Lin Fang asked what was the first thing to be attended to in ceremonies. The Master said, "A great question indeed! "In festive ceremonies, it is better to be sparing than extravagant. In the ceremonies of mourning, it is better that there be deep sorrow than in minute attention to observances."

林放 魯人 見世之爲禮者 專事繁文 而疑其本之不在是也 故 以爲問
 孔子以時方逐末 而放獨有志於本 故 大其問 蓋得其本 則禮之全體無不在其中矣
 易 治也 孟子曰 易其田疇 在喪禮則節文習熟而無哀痛慘怛之實者也 戚 則一於哀而文不足耳 禮
 貴得中 奢易則過於文 儉戚則不及而質 二者皆未合禮 然 凡物之理 必先有質而後有文 則質乃禮
 之本也 ○ 范氏曰 夫祭 與其敬不足而禮有餘也 不若禮不足而敬有餘也 喪 與其哀不足而禮有餘也
 不若禮不足而哀有餘也 禮失之奢 喪失之易 皆不能反本而隨其末故也 禮奢而備 不若儉而不備之
 愈也 喪易而文 不若戚而不文之愈也 儉者 物之質 戚者 心之誠 故 爲禮之本 楊氏曰 禮始諸飲食
 故 污尊而抔飲 爲之簠簋籩豆壘爵之飾 所以文之也 則其本儉而已 喪不可以徑情而直行 爲之衰
 麻哭踊之數 所以節之也 則其本戚而已 周衰 世方以文滅質 而林放獨能問禮之本 故 夫子大之而
 告之以此

03-05. 子曰 夷狄之有君이 不如諸夏之亡也니라.

공자께서 말씀하셨다. “오랑캐에 임금이 있어 질서가 잡힌 것이 지금 중국에 임금이 없는 듯한 혼란 상태보다는 낫다.”

The Master said, "The rude tribes of the east and north have their princes, and are not like the States of our great land which are without them."

吳氏曰 亡 古無字通用 程子曰 夷狄 且有君長 不如諸夏之僭亂 反無上下之分也 ○ 尹氏曰 孔子
 傷時之亂而歎之也 無 非實無也 雖有之 不能盡其道爾

03-06. 季氏旅於泰山이러니 子謂冉有曰女弗能救與아 對曰不能이로소이다. 子曰嗚呼라 曾謂泰山이 不如林放乎아.

계씨가 태산에서 제후의 제사인 여제를 지내자, 공자께서 염유에게 말씀하셨다. “네가 그것을 말리지 못했느냐?”
 염유가 대답하였다. “못했습니다.” 이에 공자께서 말씀하셨다. “아아, 태산의 신령이 禮의 근본을 몰았던 임
 방만 못하다고 생각하느냐.”

The chief of the Chi family was about to sacrifice to the T'ai mountain. The Master said to Zan Yu, "Can you not save him from this?" He answered, "I cannot." Confucius said, "Alas! will you say that the T'ai mountain is not so discerning as Lin Fang?"

旅 祭名 泰山 山名 在魯地 禮 諸侯祭封內山川 季氏祭之 僭也 冉有 孔子弟子 名求 時爲季氏宰
 救 謂救其陷於僭竊之罪 嗚呼 歎辭 言神不享非禮 欲季氏知其無益而自止 又進林放以厲冉有也
 ○ 范氏曰 冉有從季氏 夫子豈不知其不可告也 然而聖人不輕絕人 盡己之心 安知冉有之不能救 季
 氏之不可諫也 旣不能正 則美林放以明泰山之不可誣 是亦教誨之道也

03-07. 子曰 君子無所爭이나 必也射乎인저 揖讓而升하여 下而飲하나니 其爭也君子니 라.

공자께서 말씀하셨다. “군자는 경쟁하는 일이 없으나 반드시 활 쏘기에 선 경쟁한다. 활을 쏘려고 올라갈 때 짝
 이 된 이에게揖하고 사양하며 堂에 오르고, 활을 쏘고 내려왔다가 진 사람은 다시 당에 올라 벌주를 마시니, 그
 경쟁하는 모습이 군자답다.”

The Master said, "The student of virtue has no contentions. If it be said he cannot avoid them, shall this be in archery? But he bows complaisantly to his competitors; thus he ascends the hall, descends, and exacts the forfeit of drinking. In his contention, he is still the Chun-tsze."

揖讓而升者 大射之禮 耦進三揖而後升堂也 下而飲 謂射畢揖降 以俟衆耦皆降 勝者乃揖 不勝者
 升取觶立飲也 言君子恭遜 不與人爭 惟於射而後有爭 然 其爭也雍容揖遜 乃如此 則其爭也君子
 而非若小人之爭也

03-08. 子夏問曰 巧笑倩兮며 美目盼兮여 素以爲絢兮라하니 何謂也잇고 子曰 繪事後素니라 曰禮後乎인저 子曰 起予者는 商也로다 始可與言詩已矣로다.

자하가 물었다. “《詩經》에 ‘예쁘게 웃으니 보조개 귀엽고, 아름다운 눈동자 흑백이 분명하네. 흰 바탕으로 彩色을 한다네.’ 하였는데, 이 시는 무슨 말입니까?” 공자께서 말씀하셨다. “그림 그리는 일은 색칠할 흰 바탕이 마련된 뒤에 한다는 뜻이다.” 그러자 자하가 말하였다. “忠信의 바탕을 갖추는 것이 먼저이고 형식적인 禮는 그 뒤라는 말이군요!” 공자께서 말씀하셨다. “나를 일깨우는 자는 商이구나. 비로소 함께 詩를 말할 수 있겠구나.”

Tsze-hsia asked, saying, "What is the meaning of the passage-'The pretty dimples of her artful smile! The well-defined black and white of her eye! The plain ground for the colors?'" The Master said, "The business of laying on the colors follows the preparation of the plain ground." "Ceremonies then are a subsequent thing?" The Master said, "It is Shang who can bring out my meaning. Now I can begin to talk about the odes with him."

此逸詩也 倩 好口輔也 盼 目黑白分也 素 粉地 畫之質也 絢采色 畫之飾也 言人有此倩盼之美質 而又加以華采之飾 如有素地而加采色也 子夏疑其反謂以素爲飾 故問之 繪事 繪畫之事也 後素 後於素也 考工記曰 繪畫之事後素功 謂先以粉地爲質 而後施五采 猶人有美質然後可加文飾

禮 必以忠信爲質 猶繪事必以粉素爲先 起 猶發也 起予 言能起發我之志意 謝氏曰 子貢 因論學而知詩 子夏 因論詩而知學 故 皆可與言詩 ○ 楊氏曰 甘受和 白受采 忠信之人 可以學禮 苟無其質 禮不虛行 此繪事後素之說也 孔子曰 繪事後素 而子夏曰 禮後乎 可謂能繼其志矣 非得之言意之表者 能之乎 商賜可與言詩者 以此 若夫玩心於章句之末 則其爲詩也固而已矣 所謂起予 則亦相長之義也

03-09. 子曰 夏禮를 吾能言之나 杞不足徵也며 殷禮를 吾能言之나 宋不足徵也는 文獻이 不足故也니 足則吾能徵之矣로리라.

공자께서 말씀하셨다. “夏 나라의 예를 내가 말할 수 있지만 그 후예인 杞 나라에서 그것을 실증하기에 부족하고, 殷 나라의 예를 내가 말할 수 있지만 그 후예인 宋 나라에서 그것을 실증하기에 부족하니, 이는 문헌이 부족하기 때문이다. 문헌이 충분하다면 내가 말한 것을 실증할 수 있을 것이다.”

The Master said, "I could describe the ceremonies of the Hsia dynasty, but Chi cannot sufficiently attest my words. I could describe the ceremonies of the Yin dynasty, but Sung cannot sufficiently attest my words. They cannot do so because of the insufficiency of their records and wise men. If those were sufficient, I could adduce them in support of my words."

杞 夏之後 宋 殷之後 徵 證也 文 典籍也 獻 賢也 言二代之禮 我能言之 而二國不足取以爲證 以其文獻不足故也 文獻若足 則我能取之 以證吾言矣

03-10. 子曰 禘自既灌而往者는 吾不欲觀之矣로라.

공자께서 말씀하셨다. “禘 제사에서 땅에 술을 부어 降神하는 儀式 뒤부터는 내가 보고 싶지가 않다.” The Master said, "At the great sacrifice, after the pouring out of the libation, I have no wish to look on."

趙伯循曰 禘 王者之大祭也 王者既立始祖之廟 又推始祖所自出之帝 祀之於始祖之廟 而以始祖配之也 成王以周公有大勳勞 賜魯重祭 故 得禘於周公之廟 以文王爲所出之帝而周公配之 然 非禮矣 灌者 方祭之始 用鬱鬯之酒 灌地以降神也 魯之君臣 當此之時 誠意未散 猶有可觀 自此以後 則浸以懈怠而無足觀矣 蓋魯祭非禮 孔子本不欲觀 至此而失禮之中 又失禮焉 故發此歎也 ○ 謝氏曰 夫子嘗曰 我欲觀夏道 是故之杞而不足證也 我欲觀商道 是故之宋而不足證也 又曰 我觀周道 幽厲傷之 吾舍魯何適矣 魯之郊禘 非禮也 周公其衰矣 考之杞宋 已如彼 考之當今 又如此 孔子所以深歎也

03-11. 或이 問禘之說한대 子曰 不知也로라 知其說者之於天下也에 其如示諸斯乎인저 하시고 指其掌하시다.

어떤 사람이 禘 제사의 意義를 물었는데, 공자께서 말씀하셨다. “나는 모르겠다. 禘 제사의 意義를 아는 자가 천하를 다스린다면 아마 이것을 들여다 보듯이 쉬울 것이다.” 하면서 손바닥을 가리키셨다.

Some one asked the meaning of the great sacrifice. The Master said, "I do not know. He who knew its meaning would find it as easy to govern the kingdom as to look on this"-pointing to his palm.

先王報本追遠之意 莫深於禘 非仁孝誠敬之至 不足以與此 非或人之所及也 而不王不禘之法 又魯之所當諱者 故以不知答之 示與視同 指其掌 弟子記夫子言此而自指其掌 言其明且易也 蓋知禘之說 則理無不明 誠無不格 而治天下不難矣 聖人於此 豈真有所不知也哉

03-12. 祭如在하시며 祭神如神在러시다 子曰 吾不與祭면 如不祭니라.

공자께서는 先祖에게 제사 지낼 때 그 신령이 계신 듯이 하였고, 神에게 제사 지낼 때 그 신이 있는 것처럼 하셨습니다. 공자께서 말씀하셨다. “일이 있어 제사에 참여하지 못하고 남을 시켜 지냈을 때에는 마치 제사를 지내지 않은 것 같더라.”

He sacrificed to the dead, as if they were present. He sacrificed to the spirits, as if the spirits were present. The Master said, "I consider my not being present at the sacrifice, as if I did not sacrifice."

程子曰 祭 祭先祖也 祭神 祭外神也 祭先 主於孝 祭神 主於敬 愚謂 此 門人記孔子祭祀之誠意 又記孔子之言以明之 言已當祭之時 或有故不得與 而使他人攝之 則不得致其如在之誠 故雖已祭 而此心缺然 如未嘗祭也 ○ 范氏曰 君子之祭 七日戒 三日齋 必見所祭者 誠之至也 是故 郊則天神格 廟則人鬼享 皆由己以致之也 有其誠則有其神 無其誠則無其神 可不謹乎 吾不與祭 如不祭 誠爲實 禮爲虛也

03-13. 王孫賈問曰 與其媚於奧은 寧媚於竈라하니 何謂也잇고 子曰 不然하다 獲罪於天이면 無所禱也니라.

왕손가가 물었다. “ ‘아랫목 神(임금을 비유)에게 잘 보이기 보다는 차라리 부뚜막 神(權臣을 비유)에게 잘 보이는 것이 낫다.’ 고 하는데, 무엇을 말하는 것입니까?” 공자께서 말씀하셨다. “그렇지 않다. 하늘에 죄를 지으면 그 어디에 빌어도 소용이 없다.”

Wang-sun Chia asked, saying, "What is the meaning of the saying, 'It is better to pay court to the furnace than to the southwest corner?'" The Master said, "Not so. He who offends against Heaven has none to whom he can pray."

王孫賈 衛大夫 媚 親順也 室西南隅爲奧 竈者 五祀之一 夏所祭也 凡祭五祀 皆先設主而祭於其所 然後迎尸而祭於奧 略如祭宗廟之儀 如祀竈則設主於竈陘 祭畢而更設饌於奧 以迎尸也 故時俗之語 因以奧有常尊 而非祭之主 竈雖卑賤 而當時用事 喻自結於君 不如阿附權臣也 賈 衛之權臣 故以此諷孔子

天 卽理也 其尊無對 非奧竈之可比也 逆理則獲罪於天矣 豈媚於奧竈 所能禱而免乎 言但當順理 非特不當媚竈 亦不可媚於奧也 ○ 謝氏曰 聖人之言 遜而不迫 使王孫賈而知此意 不爲無益 使其不知 亦非所以取禍

03-14. 子曰 周監於二代하니 郁郁乎文哉라 吾從周호리라.

공자께서 말씀하셨다. “周 나라는 夏와 殷 두 왕조의 제도를 보고 절충하여 따랐으니, 문화가 찬란하다. 나는 周 나라의 제도를 따르겠다.”

The Master said, "Chau had the advantage of viewing the two past dynasties. How complete and elegant are its regulations! I follow Chau."

監 視也 二代 夏商也 言其視二代之禮而損益之 郁郁 文盛貌 ○ 尹氏曰 三代之禮 至周大備 夫子美其文而從之

03-15. 子入太廟하사 每事를 問하신대 或이 曰孰謂鄒人之子를 知禮乎오 入太廟하여 每事를 問이온여 子聞之하시고 曰是禮也니라.

공자께서 魯 나라 太廟에 들어가 일일이 물어보며 禮를 행했는데, 어떤 사람이 말하였다. “누가 鄒邑 사람의 아들을 禮를 안다고 하느냐. 太廟에 들어와서는 일일이 물어 행하는구나.” 공자께서 이 말을 들으시고 말씀하셨다. “이것이 예이다.”

The Master, when he entered the grand temple, asked about everything. Some one said, "Who say that the son of the man of Tsau knows the rules of propriety! He has entered the grand temple and asks about everything." The Master heard the remark, and said, "This is a rule of propriety."

大廟 魯周公廟 此 蓋孔子始仕之時 入而助祭也 鄒魯邑名 孔子父叔梁紇 嘗爲其邑大夫 孔子自少以知禮聞 故或人因此而譏之 孔子言是禮者 敬謹之至 乃所以爲禮也 ○ 尹氏曰 禮者 敬而已矣 雖知 亦問 謹之至也 其爲敬 莫大於此 謂之不知禮者 豈足以知孔子哉

03-16. 子曰 射不主皮는 爲力不同科니 古之道也니라.

공자께서 말씀하셨다. “활 쏘는데 과녁의 가죽을 뚫는 것을 위주로 하지 않는 이유는 사람의 힘이 같지 않기 때문이다. 이것이 옛날의 활 쏘는 道였다.”

The Master said, "In archery it is not going through the leather which is the principal thing;-because people's strength is not equal. This was the old way."

射不主皮 鄉射禮文 爲力不同科 孔子解禮之意如此也 皮 革也 布侯而棲革於其中 以爲的 所謂鵠也 科 等也 古者 射以觀德 但主於中 而不主於貫革 蓋以人之力有強弱不同等也 記曰 武王克商 散軍郊射 而貫革之射息 正謂此也 周衰 禮廢 列國兵爭 復尙貫革 故 孔子歎之 ○ 楊氏曰 中 可以學而能 力 不可以強而至 聖人言古之道 所以正今之失

03-17. 子貢이 欲去告朔之餼羊한대 子曰 賜也아 爾愛其羊가 我愛其禮하노라.

자공이, 초하루를 고평하는 의식에 쓰는 犧牲羊을 없애고자 하였는데, 공자께서 말씀하셨다. “賜야, 너는 그 양이 아까우냐? 나는 그 禮가 아깝구나.”

Tsze-kung wished to do away with the offering of a sheep connected with the inauguration of the first day of each month. The Master said, "Ts'ze, you love the sheep; I love the ceremony."

告朔之禮 古者 天子常以季冬 頒來歲十二月之朔于諸侯 諸侯受而藏之祖廟 月朔則以特羊告廟 請而行之 餼 生牲也 魯自文公 始不視朔 而有司猶供此羊 故 子貢欲去之 愛 猶惜也 子貢 蓋惜其無實而妄費 然 禮雖廢 羊存 猶得以識之而可復焉 若併去其羊 則此禮遂亡矣 孔子所以惜之 ○ 楊氏曰 告朔 諸侯所以稟命於君親 禮之大者 魯不視朔矣 然 羊存則告朔之名未泯 而其實因可舉 此夫子所以惜之也

03-18. 子曰 事君盡禮를 人以爲諂也라하나다.

공자께서 말씀하셨다. “임금을 섬기는 데 禮를 다하는 것을 사람들은 아첨한다고 하는구나.”

The Master said, "The full observance of the rules of propriety in serving one's prince is accounted by people to be flattery."

黃氏曰 孔子於事君之禮 非有所加也 如是而後盡爾 時人不能 反以爲諂 故 孔子言之 以明禮之當

然也 ○ 程子曰 聖人事君盡禮 當時以爲諂 若他人言之 必曰我事君盡禮 小人以爲諂 而孔子之言止於如此 聖人道大德宏 此亦可見

03-19. 定公이 問君使臣하며 臣事君하되 如之何잇고 孔子對曰 君使臣以禮하며 臣事君以忠이니이다.

정공이 물었다. “임금이 신하를 부리고 신하가 임금을 섬기는 데에는 어떻게 해야 합니까?” 공자께서 대답하셨다. “임금은 禮로써 신하를 부려야 하고 신하는 충성으로써 임금을 섬겨야 합니다.”

The Duke Ting asked how a prince should employ his ministers, and how ministers should serve their prince. Confucius replied, "A prince should employ his minister according to according to the rules of propriety; ministers should serve their prince with faithfulness."

定公 魯君 名宋 二者 皆理之當然 各欲自盡而已 ○ 呂氏曰 使臣 不患其不忠 患禮之不至 事君 不患其無禮 患忠之不足 尹氏曰 君臣以義合者也 故君使臣以禮 則臣事君以忠

03-20. 子曰 關雎는 樂而不淫하고 哀而不傷이니라.

공자께서 말씀하셨다. “《詩經》 關雎篇의 詩는 즐거워하면서도 지나치지 않고 슬퍼하면서도 和氣를 상하지 않고 있다.”

The Master said, "The Kwan Tsu is expressive of enjoyment without being licentious, and of grief without being hurtfully excessive."

關雎 周南國風 詩之首篇也 淫者 樂之過而失其正者也 傷者 哀之過而害於和者也 關雎之詩 言后妃之德 宜配君子 求之未得 則不能無寤寐反側之憂 求而得之 則宜其有琴瑟鍾鼓之樂 蓋其憂雖深 而不害於和 其樂雖盛 而不失其正 故 夫子稱之如此 欲學者玩其辭 審其音 而有以識其性情之正也

03-21. 哀公이 問社於宰我하신대 宰我對曰 夏后氏는 以松이오 殷人은 以柏이오 周人은 以栗이니 曰使民戰栗이니이다 子聞之하시고 曰成事라 不說하며 遂事라 不諫하며 既往이라 不咎로다.

애공이 재아에게 社木(토지신의 神主)에 대해 물었는데, 재아가 대답하였다. “夏 나라는 소나무로 사목을 하고, 殷 나라는 잣나무로 사목을 하고, 周 나라는 밤나무로 사목을 했습니다. 그런데 주 나라가 밤나무[栗]를 택한 것은 백성들로 하여금 두려워 떨게[慄] 하기 위해서입니다.” 공자께서 나중에 들으시고 말씀하셨다. “이미 이루어진 일이라 말할 수도 없고, 이미 다 끝난 일이라 말할 수도 없고, 이미 지난 일이라 말할 수도 없구나.”

The Duke Ai asked Tsai Wo about the altars of the spirits of the land. Tsai Wo replied, "The Hsia sovereign planted the pine tree about them; the men of the Yin planted the cypress; and the men of the Chau planted the chestnut tree, meaning thereby to cause the people to be in awe." When the Master heard it, he said, "Things that are done, it is needless to speak about; things that have had their course, it is needless to remonstrate about; things that are past, it is needless to blame."

宰我 孔子弟子 名予 三代之社不同者 古者立社 各樹其土之所宜木 以爲主也 戰栗 恐懼貌 宰我又言周所以用栗之意如此 豈以古者戮人於社 故附會其說與 遂事 謂事雖未成 而勢不能已者 孔子以宰我所對非立社之本意 又啓時君殺伐之心 而其言已出 不可復救 故 歷言此以深責之 欲使謹其後也 ○ 尹氏曰 古者 各以所宜木名其社 非取義於木也 宰我不知而妄對 故 夫子責之

03-22. 子曰 管仲之器小哉라 或이 曰管仲은 儉乎잇가 曰管氏有三歸하며 官事를 不攝하니 焉得儉이리오 然則管仲은 知禮乎잇가 曰邦君이야 樹塞門이어늘 管氏亦樹塞門하며 邦君이야 爲兩君之好에 有反坫이어늘 管氏亦有反坫하니 管氏而知禮면 孰不知禮리

오.

공자께서 말씀하셨다. “관중의 그릇이 작구나.” 어떤 사람이 말하였다. “관중이 검소했다는 것입니까?” 공자께서 말씀하셨다. “管氏는 三歸라는 樓臺가 있었고, 家臣을 많이 두어 한 사람이 여러 일을 겸하지 않도록 했으니, 어찌 검소하다 할 수 있겠는가.” “그렇다면 관중이 禮를 안 것입니까?” 말씀하셨다. “임금만이 병풍으로 문을 가릴 수 있는데, 관씨도 병풍으로 문을 가렸으며, 임금만이 두 나라의 友好를 위한 만남에 反坫(술잔을 내려놓는 자리)을 둘 수 있는데, 관씨도 반점을 두었으니, 관씨가 예를 안다면 누가 예를 모르겠는가.”

The Master said, "Small indeed was the capacity of Kwan Chung!" Some one said, "Was Kwan Chung parsimonious?" "Kwan," was the reply, "had the San Kwei, and his officers performed no double duties; how can he be considered parsimonious?" "Then, did Kwan Chung know the rules of propriety?" The Master said, "The princes of States have a screen intercepting the view at their gates. Kwan had likewise a screen at his gate. The princes of States on any friendly meeting between two of them, had a stand on which to place their inverted cups. Kwan had also such a stand. If Kwan knew the rules of propriety, who does not know them?"

管仲 齊大夫 名夷吾 相桓公 霸諸侯 器小 言其不知聖賢大學之道 故 局量褊淺 規模卑狹 不能正身修德以致主於王道
或人 蓋疑器小之爲儉 三歸 臺名 事見說苑 攝 兼也 家臣不能具官 一人常兼數事 管仲不然 皆言其侈
或人 又疑不儉爲知禮 屏 謂之樹 塞 猶蔽也 設屏於門 以蔽內外也 好 謂好會 坫 在兩楹之間 獻酬飲畢 則反爵於其上 此皆諸侯之禮 而管仲僭之 不知禮也 ○ 愚謂 孔子譏管仲之器小 其旨深矣 或人不知而疑其儉 故 斥其奢 以明其非儉 或又疑其知禮 故 又斥其僭 以明其不知禮 蓋雖不復明言小器之所以然 而其所以小者 於此亦可見矣 故 程子曰 奢而犯禮 其器之小 可知 蓋器大 則自知禮而無此失矣 此言 當深味也 蘇氏曰 自修身正家 以及於國 則其本深 其及者遠 是謂大器 揚雄所謂大器 猶規矩準繩 先自治而後治人者是也 管仲 三歸反坫 桓公 內嬖六人而霸天下 其本固已淺矣 管仲死 桓公薨 天下不復宗齊 楊氏曰 夫子大管仲之功而小其器 蓋非王佐之才 雖能合諸侯正天下 其器不足稱也 道學不明 而王霸之略 混爲一途 故 聞管仲之器小 則疑其爲儉 以不儉告之 則又疑其知禮 蓋世方以詭遇爲功 而不知爲之範 則不悟其小 宜矣

03-23. 子語魯大師樂曰 樂은 其可知也니 始作에 翕如也하여 從之에 純如也하여 皦如也하며 繹如也하여 以成이니라.

공자께서 노 나라 태사(악관)에게 음악에 대해 말씀하셨다. “음악은 알 수 있으니, 처음 연주를 시작할 때에는 여러 음이 합해지고, 울려 퍼질 때에는 서로 和음을 이루면서도 각각의 음이 분명히 드러나고, 곡조가 계속 순조롭게 이어지면서 한 곡이 완성되는 것이다.”

The Master instructing the grand music master of Lu said, "How to play music may be known. At the commencement of the piece, all the parts should sound together. As it proceeds, they should be in harmony while severally distinct and flowing without break, and thus on to the conclusion."

語 告也 大師 樂官名 時音樂廢缺 故 孔子教之 翕 合也 從 放也 純 和也 皦 明也 繹 相續不絕也 成 樂之一終也 ○ 謝氏曰 五音六律不具 不足以言樂 翕如 言其合也 五音合矣 清濁高下如五味之相濟而後和 故 曰純如 合而和矣 欲其無相奪倫 故 曰皦如 然 豈宮自宮而商自商乎 不相反而相連 如貫珠可也 故 曰繹如也以成

03-24. 儀封人이 請見曰 君子之至於斯也에 吾未嘗不得見也로라 從者見之한대 出曰 二三子는 何患於喪乎리오 天下之無道也久矣라 天將以夫子로 爲木鐸이시리라.

儀 땅의 關門을 지키는 관원이 嵬기를 청하여 말하였다. “군자들이 이곳에 오면 내가 일찍이 嵬지 못한 적이 없습니다.” 제자들이 嵬게 해주니, 그가 공자를 嵬고 나와 말하였다. “여러분은 어찌 선생님이 지위를 잃었다고 걱정합니까. 천하가 無道하게 된 지 오래되었으니, 하늘이 장차 선생님을 목탁으로 삼으려는 것입니다.”

The border warden at Yi requested to be introduced to the Master, saying, "When men of superior virtue

have come to this, I have never been denied the privilege of seeing them." The followers of the sage introduced him, and when he came out from the interview, he said, "My friends, why are you distressed by your master's loss of office? The kingdom has long been without the principles of truth and right; Heaven is going to use your master as a bell with its wooden tongue."

儀 衛邑 封人 掌封疆之官 蓋賢而隱於下位者也 君子 謂當時賢者 至此 皆得見之 自言其平日不見絕於賢者 而求以自通也 見之 謂通使得見 喪 謂失位去國 禮曰 喪欲速貧 是也 木鐸 金口木舌 施政教時 所振以警衆者也 言亂極當治 天必將使夫子得位設教 不久失位也 封人 一見夫子而遽以是稱之 其得於觀感之間者深矣 或曰 木鐸 所以徇于道路 言天使夫子失位 周流四方 以行其教 如木鐸之徇于道路也

03-25. 子謂韶하시되 盡美矣오 又盡善也라하시고 謂武하사대 盡美矣오 未盡善也라하시다.

공자께서 舜임금 음악인韶를 평하여 말씀하셨다. “지극히 아름다우면서도 지극히 좋다.” 武王의 음악인武를 평하여 말씀하셨다. “지극히 아름답기는 하지만 지극히 선하지는 못하다.”

The Master said of the Shao that it was perfectly beautiful and also perfectly good. He said of the Wu that it was perfectly beautiful but not perfectly good.

韶 舜樂 武 武王樂 美者 聲容之盛 善者 美之實也 舜 紹堯致治 武王 伐紂救民 其功一也 故 其樂皆盡美 然 舜之德 性之也 又以揖遜而有天下 武王之德 反之也 又以征誅而得天下 故 其實有不同者 〇 程子曰 成湯放桀 惟有慙德 武王亦然 故 未盡善 堯舜湯武 其揆一也 征伐 非其所欲 所遇之時 然爾

03-26. 子曰 居上不寬하며 爲禮不敬하며 臨喪不哀면 吾何以觀之哉리오.

공자께서 말씀하셨다. “윗자리에 있으면서 너그럽지 못하고, 禮를 행하면서 공경하지 않으며, 초상에 임하여 슬퍼하지 않는 사람이라면 내가 무엇으로 그 사람됨을 관찰하겠는가.”

The Master said, "High station filled without indulgent generosity; ceremonies performed without reverence; mourning conducted without sorrow;-wherewith should I contemplate such ways?"

居上 主於愛人 故 以寬爲本 爲禮 以敬爲本 臨喪 以哀爲本 既無其本 則以何者 而觀其所行之得失哉

里仁篇第四

04-01. 子曰 里仁이 爲美하니 擇不處仁이면 焉得知리오.

공자께서 말씀하셨다. “마을의 풍속이 仁厚해야 좋으니, 잘 가려서 인후한 마을에 살지 않으면 어찌 지혜롭다 할 수 있겠는가.”

The Master said, "It is virtuous manners which constitute the excellence of a neighborhood. If a man in selecting a residence does not fix on one where such prevail, how can he be wise?"

里有仁厚之俗 爲美 擇里而不居於是焉 則失其是非之本心 而不得爲知矣

04-02. 子曰 不仁者는 不可以久處約이며 不可以長處樂이니 仁者는 安仁하고 知者는 利仁이니라.

공자께서 말씀하셨다. “仁하지 못한 사람은 곤궁한 상황에 오래 처해 있지 못하고 즐거움도 장구하게 누리지 못한다. 仁한 사람은 仁을 편안히 여겨 행하고, 지혜로운 사람은 仁을 이롭게 여겨 지켜간다.”

The Master said, "Those who are without virtue cannot abide long either in a condition of poverty and hardship, or in a condition of enjoyment. The virtuous rest in virtue; the wise desire virtue."

約 窮困也 利 猶貪也 蓋深知篤好而必欲得之也 不仁之人 失其本心 久約必濫 久樂必淫 惟仁者 則安其仁而無適不然 知者則利於仁而不易所守 蓋雖深淺之不同 然 皆非外物所能奪矣 ○ 謝氏曰 仁者 心無內外遠近精粗之間 非有所存而自不亡 非有所理而自不亂 如目視而耳聽 手持而足行也 知者 謂之有所見則可 謂之有所得則未可 有所存 斯不亡 有所理 斯不亂 未能無意也 安仁則一 利仁則二 安仁者 非顏閔以上去聖人爲不遠 不知此味也 諸子雖有卓越之才 謂之見道不惑則可 然未免於利之也

04-03. 子曰 唯仁者아 能好人하며 能惡人이니라.

공자께서 말씀하셨다. “仁한 사람만이 공정하게 사람을 좋아할 수 있고 공정하게 사람을 미워할 수 있다.”

The Master said, "It is only the truly virtuous man, who can love, or who can hate, others."

惟之爲言 獨也 蓋無私心然後 好惡當於理 程子所謂得其公正 是也 ○ 游氏曰 好善而惡惡 天下之同情 然 人每失其正者 心有所繫而不能自克也 惟仁者 無私心 所以能好惡也

04-04. 子曰 苟志於仁矣면 無惡也니라.

공자께서 말씀하셨다. “진실로 仁에 뜻을 둔다면 惡行(악행)은 없을 것이다.”

The Master said, "If the will be set on virtue, there will be no practice of wickedness."

苟 誠也 志者 心之所之也 其心誠在於仁 則必無爲惡之事矣 ○ 楊氏曰 苟志於仁 未必無過舉也 然而爲惡則無矣

04-05. 子曰 富與貴是人之所欲也나 不以其道로 得之어든 不處也하며 貧與賤이 人之所惡也나 不以其道로 得之라도 不去也니라 君子去仁이면 惡乎成名이리오 君子無終食之間을 違仁이니 造次에 必於是하며 顛沛에 必於是니라.

공자께서 말씀하셨다. “富貴는 사람이면 누구나 원하는 것이지만 정당한 방도로 얻은 것이 아니면 누리지 말아야 하며, 貧賤은 사람이면 누구나 싫어하는 것이지만 정당한 방도로 얻은 것이 아니라도 버리지 말아야 한다. 군자가 仁을 떠난다면 무엇으로 ‘군자’ 라는 이름을 이루겠는가. 그러니 군자는 밥 한 끼 먹는 동안에도 仁을 떠나서는 안 된다. 아무리 급박한 때라도 반드시 여기에 힘써야 하고 경황 중에도 반드시 여기에 힘써야 할 것이다.”

The Master said, "Riches and honors are what men desire. If they cannot be obtained in the proper way, they should not be held. Poverty and meanness are what men dislike. If they cannot be avoided in the proper way, they should not be avoided. "If a superior man abandons virtue, how can he fulfill the requirements of that name? "The superior man does not, even for the space of a single meal, act contrary to virtue. In moments of haste, he cleaves to it. In seasons of danger, he cleaves to it."

不以其道得之 謂不當得而得之 然 於富貴則不處 於貧賤則不去 君子之審富貴而安貧賤也如此 言君子所以爲君子 以其仁也 若貪富貴而厭貧賤 則是自離其仁 而無君子之實矣 何所成其名乎 終食者 一飯之頃 造次 急遽苟且之時 顛沛 傾覆流離之際 蓋君子之不去乎仁 如此 不但富貴貧賤 取舍之間而已也 ○ 言君子爲仁 自富貴貧賤取舍之間 以至於終食造次顛沛之頃 無時無處而不用其力也 然 取舍之分明然後 存養之功密 存養之功密 則其取舍之分益明矣

04-06. 子曰 我未見好仁者와 惡不仁者케라 好仁者는 無以尙之오 惡不仁者는 其爲仁矣不使不仁者로 加乎其身이니라 有能一日에 用其力於仁矣乎아 我未見力不足者케라 蓋有之矣어늘 我未之見也로다.

공자께서 말씀하셨다. “나는 仁을 좋아하는 사람과 不仁을 미워하는 사람을 보지 못하였다. 仁을 좋아하는 사람은 더 이상 바라는 게 없고, 不仁을 미워하는 사람은 그 인을 행함에 있어 不仁한 것이 자기 몸에 미치지 않게 한다. 하루라도 仁에 자기 힘을 쏟는 자가 있는가. 나는 힘이 부족한 사람은 보지 못하였다. 아마 그런 사람도 있을 테지만 나는 아직 보지 못하였다.”

The Master said, "I have not seen a person who loved virtue, or one who hated what was not virtuous. He who loved virtue, would esteem nothing above it. He who hated what is not virtuous, would practice virtue in such a way that he would not allow anything that is not virtuous to approach his person. "Is any one able for one day to apply his strength to virtue? I have not seen the case in which his strength would be insufficient. "Should there possibly be any such case, I have not seen it."

夫子自言 未見好仁者 惡不仁者 蓋好仁者 眞知仁之可好 故 天下之物 無以加之 惡不仁者 眞知不仁之可惡 故 其所以爲仁者必能絕去不仁之事 而不使少有及於其身 此皆成德之事 故 難得而見之也

言好仁惡不仁者 雖不可見 然 或有人果能一旦奮然用力於仁 則我又未見其力有不足者 蓋爲仁在己 欲之則是 而志之所至 氣必至焉 故 仁雖難能 而至之亦易也

蓋 疑辭 有之 謂有用力而力不足者 蓋人之氣質不同 故 疑亦容或有此昏弱之甚 欲進而不能者 但我偶未之見耳 蓋不敢終以爲易 而又歎人之莫肯用力於仁也 ○ 此章 言仁之成德 雖難其人 然 學者苟能實用其力 則亦無不可至之理 但用力而不至者 今亦未見其人焉 此夫子所以反覆而歎息之也

04-07. 子曰 人之過也 各於其黨이니 觀過에 斯知仁矣니라.

공자께서 말씀하셨다. “사람이 잘못을 저지르는 것도 그 부류에 따라 각기 다르다. 잘못만 살펴보아도 그 사람이 仁한지 알 수 있다

The Master said, "The faults of men are characteristic of the class to which they belong. By observing a man's faults, it may be known that he is virtuous."

黨 類也 程子曰 人之過也 各於其類 君子 常失於厚 小人 常失於薄 君子 過於愛 小人 過於忍 尹氏曰 於此觀之 則人之仁不仁 可知矣 ○ 吳氏曰 後漢吳祐謂掾以親故 受污辱之名 所謂觀過知仁 是也 愚按 此亦但言人雖有過 猶可卽此而知其厚薄 非謂必俟其有過而後賢否可知也

04-08. 子曰 朝聞道면 夕死라도 可矣니라.

공자께서 말씀하셨다. “아침에 道를 깨달았다면 저녁에 죽어도 좋다.”

The Master said, "If a man in the morning hear the right way, he may die in the evening hear regret."

道者 事物當然之理 苟得聞之 則生順死安 無復遺恨矣 朝夕 所以甚言其時之近 ○ 程子曰 言人不可以不知道 苟得聞道 雖死 可也 又曰 皆實理也 人知而信者爲難 死生亦大矣 非誠有所得 豈以夕死爲可乎

04-09. 子曰 士志於道 而恥惡衣惡食者 未足與議也니라.

공자께서 말씀하셨다. “선비가 道에 뜻을 두었으면서 허름한 옷과 거친 음식을 부끄러워한다면 이런 사람과는 道를 논할 가치가 없다.”

The Master said, "A scholar, whose mind is set on truth, and who is ashamed of bad clothes and bad food, is not fit to be discoursed with."

心欲求道 而以口體之奉不若人 爲恥 其識趣之卑陋甚矣 何足與議於道哉 ○ 程子曰 志於道而心役乎外 何足與議也

04-10. 子曰 君子之於天下也 無適也하며 無莫也하여 義之與比니라.

공자께서 말씀하셨다. “군자는 천하의 일에 전적으로 주장하는 것도 없고 전적으로 안 된다고 하는 것도 없다. 오직 義를 따를 뿐이다.”

The Master said, "The superior man, in the world, does not set his mind either for anything, or against anything; what is right he will follow."

適 專主也 春秋傳曰 吾誰適從 是也 莫 不肯也 比 從也 ○ 謝氏曰 適 可也 莫 不可也 無可 無不可 苟無道以主之 不幾於猖狂自恣乎 此佛老之學 所以自謂心無所住而能應變 而卒得罪於聖人也 聖人之學 不然 於無可無不可之間 有義存焉 然則君子之心 果有所倚乎

04-11. 子曰 君子는 懷德하고 小人懷土하며 君子는 懷刑하고 小人懷惠니라.

공자께서 말씀하셨다. “군자는 德을 생각하고 소인은 현재의 安逸만 생각한다. 군자는 法도를 생각하고 소인은 혜택 받을 것만 생각한다.”

The Master said, "The superior man thinks of virtue; the small man thinks of comfort. The superior man thinks of the sanctions of law; the small man thinks of favors which he may receive."

懷 思念也 懷德 謂存其固有之善 懷土 謂溺其所處之安 懷刑 謂畏法 懷惠 謂貪利 君子小人趣向不同 公私之間而已矣 ○ 尹氏曰 樂善 惡不善 所以爲君子 苟安 務得 所以爲小人

04-12. 子曰 放於利而行이면 多怨이니라.

공자께서 말씀하셨다. “이익에 따라 행동하면 원망을 많이 사게 된다.”

The Master said: "He who acts with a constant view to his own advantage will be much murmured against."

孔氏曰 放 依也 多怨 謂多取怨 ○ 程子曰 欲利於己 必害於人 故 多怨

04-13. 子曰 能以禮讓이면 爲國乎에 何有며 不能以禮讓으로 爲國이면 如禮에 何하리오.

공자께서 말씀하셨다. “예의와 겸양으로 일을 행하면 나라를 다스리는 데는 무슨 어려움이 있겠는가. 예의와 겸양으로 나라를 다스리지 않으면 예법이 있다 한들 무슨 소용이 있겠는가.”

The Master said, "If a prince is able to govern his kingdom with the complaisance proper to the rules of propriety, what difficulty will he have? If he cannot govern it with that complaisance, what has

he to do with the rules of propriety?"

讓者 禮之實也 何有 言不難也 言有禮之實以爲國 則何難之有 不然 則其禮文雖具 亦且無如之何矣 而況於爲國乎

04-14. 子曰 不患無位오 患所以立하며 不患莫己知오 求爲可知也니라.

공자께서 말씀하셨다. “지위가 없는 것을 걱정하지 말고, 그 자리에 설 자격을 갖추었는지를 걱정하라. 남들이 자기를 알아주지 않는 것을 걱정하지 말고, 인정 받을 만한 실상을 갖추는데 힘써라.”

The Master said, "A man should say, I am not concerned that I have no place, I am concerned how I may fit myself for one. I am not concerned that I am not known, I seek to be worthy to be known."

所以立 謂所以立乎其位者 可知 謂可以見知之實 ○ 程子曰 君子 求其在己者而已矣

04-15. 子曰 參乎아 吾道는 一以貫之니라. 曾子曰 唯라 子出커시늘 門人이 問曰 何謂也잇고 曾子曰 夫子之道는 忠恕而已矣니라.

공자께서 말씀하셨다. “參아, 나의 道는 하나로 꿰어져 있다” 증자가 “예!” 라고 대답하였다. 공자께서 나가시자, 다른 門人이 물었다. “무엇을 말씀하신 것입니까?” 증자가 대답하였다. “선생님의 道는 충과恕일 뿐이다.”

The Master said, "Shan, my doctrine is that of an all-pervading unity." The disciple Tsang replied, "Yes." The Master went out, and the other disciples asked, saying, "What do his words mean?" Tsang said, "The doctrine of our master is to be true to the principles-of our nature and the benevolent exercise of them to others,-this and nothing more."

參乎者 呼曾子之名而告之 貫 通也 唯者 應之速而無疑者也 聖人之心 渾然一理而泛應曲當 用各不同 曾子於其用處 蓋已隨事精察而力行之 但未知其體之一爾 夫子知其眞積力久 將有所得 是以呼而告之 曾子果能默契其指 卽應之速而無疑也

盡己之謂忠 推己之謂恕 而已矣者 竭盡而無餘之辭也 夫子之一理渾然而泛應曲當 譬則天地之至誠無息而萬物各得其所也 自此之外 固無餘法 而亦無待於推矣 曾子有見於此 而難言之 故 借學者盡己推己之目 以著明之 欲人之易曉也 蓋至誠無息者 道之體也 萬殊之所以一本也 萬物各得其所者 道之用也 一本之所以萬殊也 以此觀之 一以貫之之實 可見矣 或曰 中心爲忠 如心爲恕 於義亦通 ○ 程子曰 以己及物 仁也 推己及物 恕也 違道不遠 是也 忠恕一以貫之 忠者 天道 恕者 人道 忠者 無妄 恕者 所以行乎忠也 忠者體 恕者用 大本達道也 此與違道不遠異者 動以天爾 又曰 維天之命 於穆不已 忠也 乾道變化 各正性命 恕也 又曰 聖人教人 各因其才 吾道一以貫之 惟曾子爲能達此 孔子所以告之也 曾子告門人曰 夫子之道 忠恕而已矣 亦猶夫子之告曾子也 中庸所謂忠恕違道不遠 斯乃下學上達之義

04-16. 子曰 君子는 喻於義하고 小人은 喻於利니라.

공자께서 말씀하셨다. “군자는 의리에 밝고 소인은 이익에 밝다.”

The Master said, "The mind of the superior man is conversant with righteousness; the mind of the mean man is conversant with gain."

喻 猶曉也 義者 天理之所宜 利者 人情之所欲 ○ 程子曰 君子之於義 猶小人之於利也 惟其深喻 是以篤好 楊氏曰 君子有舍生而取義者 以利言之 則人之所欲無甚於生 所惡無甚於死 孰肯舍生而取義哉 其所喻者義而已 不知利之爲利故也 小人 反是

04-17. 子曰 見賢思齊焉하며 見不賢而內自省也니라.

공자께서 말씀하셨다. “어진 사람(= 남의 훌륭한 행실)을 보면 그와 같이 되기를 생각하고, 어질지 못한 사람(= 남의 좋지 못한 행실)을 보면 안으로 자신을 반성해 보아야 한다.”

The Master said, "When we see men of worth, we should think of equaling them; when we see men of a contrary character, we should turn inwards and examine ourselves."

思齊者 冀己亦有是善 內自省者 恐己亦有是惡 ○ 胡氏曰 見人之善惡不同而無不反諸身者 則不徒羨人而甘自棄 不徒責人而忘自責矣

04-18. 子曰 事父母하되 幾諫이니 見志不從하고 又敬不違하며 勞而不怨이니라.

공자께서 말씀하셨다. “부모를 섬기는데 부모에게 허물이 있으면 부드럽게 諫해야 할 것이다. 부모가 내 말을 따라주지 않아도 더욱 공경하고 거슬리지 말 것이며, 괴로워도 원망하지 말아야 한다.”

The Master said, "In serving his parents, a son may remonstrate with them, but gently; when he sees that they do not incline to follow his advice, he shows an increased degree of reverence, but does not abandon his purpose; and should they punish him, he does not allow himself to murmur."

此章 與內則之言相表裏 幾 微也 微諫 所謂父母有過 下氣怡色柔聲以諫也 見志不從 又敬不違 所謂諫若不入 起敬起孝 悅則復諫也 勞而不怨 所謂與其得罪於鄉黨州閭 寧孰諫 父母怒不悅而撻之流血 不敢疾怨 起敬起孝也

04-19. 子曰 父母在어시든 不遠遊하며 遊必有方이니라.

공자께서 말씀하셨다. “부모께서 계시면 멀리 나가지 않아야 하고, 가더라도 반드시 가는 곳을 밝혀야 한다.”

The Master said, "While his parents are alive, the son may not go abroad to a distance. If he does go abroad, he must have a fixed place to which he goes."

遠遊 則去親遠而爲日久 定省曠而音問疎 不惟己之思親不置 亦恐親之念我不忘也 遊必有方 如已告云之東 則不敢更適西 欲親必知己之所在而無憂 召己則必至而無失也 范氏曰 子能以父母之心爲心 則孝矣

04-20. 子曰 三年을 無改於父之道라야 可謂孝矣니라.

공자께서 말씀하셨다. “아버지께서 돌아가신 후 3년 동안은 아버지가 하던 방식을 고치는 일이 없어야 효라고 말할 수 있을 것이다.”

The Master said, "If the son for three years does not alter from the way of his father, he may be called filial."

胡氏曰 已見首篇 此蓋複出而逸其半也

04-21. 子曰 父母之年은 不可不知也니 一則以喜오 一則以懼니라.

공자께서 말씀하셨다. “부모님의 나이를 모르고 있어서는 안 된다. 한편으로는 그로 인해 기쁘고, 한편으로는 그로 인해 두려운 것이다.”

The Master said, "The years of parents may by no means not be kept in the memory, as an occasion at once for joy and for fear."

知 猶記憶也 常知父母之年 則既喜其壽 又懼其衰 而於愛日之誠 自有不能已者

04-22. 子曰 古者에 言之不出은 恥躬之不逮也니라.

공자께서 말씀하셨다. “옛날에는 말을 함부로 하지 않았는데, 그것은 실천이 따르지 못하는 것을 부끄럽게 여겼기 때문이다.”

The Master said, "The reason why the ancients did not readily give utterance to their words, was that they feared lest their actions should not come up to them."

言古者 以見今之不然 逮 及也 行不及言 可恥之甚 古者 所以不出其言 爲此故也 ○ 范氏曰 君子之於言也 不得已而後出之 非言之難 而行之難也 人惟其不行也 是以輕言之 言之 如其所行 行之 如其所言 則出諸其口 必不易矣

04-23. 子曰 以約失之者鮮矣니라.

공자께서 말씀하셨습니다. “儉約한(절제된) 생활로 인해 잘못되는 경우는 적다.”

The Master said, "The cautious seldom err."

謝氏曰 不侈然以自放之謂約 尹氏曰 凡事約則鮮失 非止謂儉約也

04-24. 子曰 君子는 欲訥於言而敏於行이니라.

공자께서 말씀하셨습니다. “군자는 말은 어눌하게 하고 실행은 민첩하게 하여 한다.”

The Master said, "The superior man wishes to be slow in his speech and earnest in his conduct."

謝氏曰 放言易 故 欲訥 力行難 故 欲敏 ○ 胡氏曰 自吾道一貫 至此十章 疑皆曾子門人所記也

04-25. 子曰 德不孤라 必有隣이니라.

공자께서 말씀하셨습니다. “덕이 있는 사람은 외롭지 않다. 반드시 이웃이 있다.”

The Master said, "Virtue is not left to stand alone. He who practices it will have neighbors."

隣 猶親也 德不孤立 必以類應 故 有德者 必有其類從之 如居之有隣也

04-26. 子游曰 事君數이면 斯辱矣오 朋友數이면 斯疏矣니라.

자유가 말하였다. “임금을 섬길 때 諫言을 자주하면 욕을 당하고, 친구에게 충고를 자주하면 사이가 소원해진다.”

Tsze-yu said, "In serving a prince, frequent remonstrance lead to disgrace. Between friends, frequent reproofs make the friendship distant."

程子曰 數 煩數也 胡氏曰 事君 諫不行則當去 導友 善不納則當止 至於煩瀆 則言者輕 聽者厭矣 是以 求榮而反辱 求親而反疏也 范氏曰 君臣朋友 皆以義合 故 其事同也

公治長篇第五

05-01. 子謂公治長하시되 可妻也로다 雖在縲紲之中이나 非其罪也라하시고 以其子로 妻之하시다.

공자께서 公治長을 평하시기를, “사위 삼을 만하다. 獄中에 갇힌 적이 있지만 그의 죄가 아니었다.” 하시고, 딸을 그에게 시집 보내셨다.

The Master said of Kung-ye Ch'ang that he might be wived; although he was put in bonds, he had not been guilty of any crime. Accordingly, he gave him his own daughter to wife.

公治長 孔子弟子 妻 爲之妻也 縲 黑索也 紲 繫也 古者獄中 以黑索拘繫罪人 長之爲人 無所考而夫子稱其可妻 其必有以取之矣 又言其人雖嘗陷於縲紲之中 而非其罪 則固無害於可妻也 夫有罪無罪 在我而已 豈以自外至者 爲榮辱哉

05-02. 子謂南容하시되 邦有道에 不廢하며 邦無道에 免於刑戮이라하시고 兄之子로 妻之하시다.

공자께서 南容을 평하시기를, “나라에 道가 있을 때에는 버려지지 않을 것이며, 나라에 도가 없을 때라도 형벌을 면할 것이다.” 하시고 형의 딸을 그에게 시집 보내셨다.

Of Nan Yung he said that if the country were well governed he would not be out of office, and if it were in governed, he would escape punishment and disgrace. He gave him the daughter of his own elder brother to wife.

南容 孔子弟子 居南宮 名縉 又名适 字子容 諡敬叔 孟懿子之兄也 不廢 言必見用也 以其謹於言行 故 能見用於治朝 免禍於亂世也 事又見第十一篇 ○ 或曰 公治長之賢 不及南容 故 聖人 以其子妻長 而以兄子妻容 蓋厚於兄而薄於己也 程子曰 此 以己之私心 窺聖人也 凡人避嫌者 皆內不足也 聖人自至公 何避嫌之有 況嫁女 必量其才而求配 尤不當有所避也 若孔子之事 則其年之長幼 時之先後 皆不可知 惟以爲避嫌 則大不可 避嫌之事 賢者且不爲 況聖人乎

05-03. 子謂子賤하시되 君子哉라 若人이여 魯無君子者면 斯焉取斯리오.

공자께서 子賤을 평하시기를, “군자답구나, 이 사람은. 魯 나라에 군자다운 사람들이 없었다면 이 사람이 어디에서 이런 덕을 취했겠느냐.” 하셨다.

The Master said of Tsze-chien, "Of superior virtue indeed is such a man! If there were not virtuous men in Lu, how could this man have acquired this character?"

子賤 孔子弟子 姓宓 名不齊 上斯斯 此人 不斯斯 此德 子賤 蓋能尊賢取友 以成其德者 故 夫子既歎其賢 而又言若魯無君子 則此人 何所取以成此德乎 因以見魯之多賢也 ○ 蘇氏曰 稱人之善 必本其父兄師友 厚之至也

05-04. 子貢이 問曰 賜也는 何如하니잇고 子曰 女는 器也니라 曰何器也잇고 曰瑚璉也니라.

자공이 물었다. “저는 어떻습니까?” 공자께서 말씀하셨다. “너는 그릇이다.” (자공이) 물었다. “어떤 그릇입니까?” (공자께서) 말씀하셨다. “종묘에서 쓰는 玉 그릇이다.”

Tsze-kung asked, "What do you say of me, Ts'ze!" The Master said, "You are a utensil." "What utensil?" "A gemmed sacrificial utensil."

器者 有用之成材 夏曰瑚 商曰璉 周曰簠簋 皆宗廟盛黍稷之器而飾以玉 器之貴重而華美者也 子貢見孔子以君子許子賤 故 以己爲問 而孔子告之以此 然則子貢 雖未至於不器 其亦器之貴者歟

05-05. 或이 曰雍也는 仁而不佞이로다 子曰 焉用佞이리오 禦人以口給하여 屢憎於人 하나니 不知其仁이어니와 焉用佞이리오.

어떤 사람이 말하였다. “冉雍은 仁하기는 한데 말재주가 없다.” 공자께서 말씀하셨다. “말재주를 어디에다 쓰겠느냐. 말재주가 있는 사람은 언변으로 사람을 상대하다가 자주 사람들에게 미움을 사니, 염용이 仁한지는 잘 모르겠지만, 말재주를 어디에다 쓰겠느냐.”

Some one said, "Yung is truly virtuous, but he is not ready with his tongue." The Master said, "What is the good of being ready with the tongue? They who encounter men with smartness of speech for the most part procure themselves hatred. I know not whether he be truly virtuous, but why should he show readiness of the tongue?"

雍 孔子弟子 姓冉 字仲弓 佞 口才也 仲弓 爲人 重厚簡默而時人以佞爲賢 故 美其優於德而病其短於才也

禦 當也 猶應答也 給 辯也 憎 惡也 言何用佞乎 佞人所以應答人者 但以口取辯而無情實 徒多爲人所憎惡爾 我雖未知仲弓之仁 然其不佞 乃所以爲賢 不足以爲病也 再言焉用佞 所以深曉之 ○ 或疑仲弓之賢 而夫子不許其仁 何也 曰 仁道至大 非全體而不息者 不足以當之 如顏子亞聖 猶不能無違於三月之後 況仲弓雖賢 未及顏子 聖人固不得而輕許之也

05-06. 子使漆彫開로 仕하신대 對曰吾斯之未能信이로이다 子說하시다.

공자가 漆彫開(칠조개)에게 벼슬을 하도록 권하자, 그가 대답하였다. “저는 아직 벼슬에 대해 확신이 서지 않습니다.” 공자께서 기뻐하셨다.

The Master was wishing Ch'i-tiao K'ai to enter an official employment. He replied, "I am not yet able to rest in the assurance of this." The Master was pleased.

漆彫開 孔子弟子 字子若 斯 指此理而言 信 謂眞知其如此而無毫髮之疑也 開自言未能如此 未可以治人 故夫子說其篤志 ○ 程子曰 漆彫開已見大意 故夫子說之 又曰古人見道分明 故其言如此 謝氏曰開之學 無可考 然聖人使之仕 必其材可以仕矣 至於心術之微 則一毫不自得 不害其爲未信 此聖人所不能知 而開自知之 其材可以仕 而其器不安於小成 他日所就 其可量乎 夫子所以說之也

05-07. 子曰道不行이라 乘桴하야 浮于海호리니 從我者는 其由與인지 子路聞之하고 喜한대 子曰由也는 好勇이 過我나 無所取材로다.

공자께서 말씀하셨다. “(나의) 道가 이루어지지 않으므로 뗏목을 타고 바다로 떠 가려 하리니 나를 따를 자는 오직 유이겠지. 자로가 이 말을 듣고 기뻐하였다. 공자께서 말씀하시길 “유는 용맹을 좋아하는 것이 나를 뛰어넘으나 사리를 헤아리는 바가 부족하다. (도올의 해석 참조)

The Master said, "My doctrines make no way. I will get upon a raft, and float about on the sea. He that will accompany me will be Yu, I dare say." Tsze-lu hearing this was glad, upon which the Master said, "Yu is fonder of daring than I am. He does not exercise his judgment upon matters."

桴 筏也 程子曰浮海之歎 傷天下之無賢君也 子路勇於義 故謂其能從己 皆假設之言耳 子路以爲實然 而喜夫子之與己 故夫子美其勇 而譏其不能裁度事理以適於義也

05-08. 孟武伯이 問子路는 仁乎잇가 子曰不知也로라 又問한대 子曰由也는 千乘之國에 可使治其賦也어니와 不知其仁也케라 求也는 何如하니잇고 子曰求也는 千室之邑과 百乘之家에 可使爲之宰也어니와 不知其仁也케라 赤也는 何如하니잇고 子曰赤也는 束帶立於朝하여 可使與賓客言也어니와 不知其仁也케라.

孟武伯이 물었다. “자로는 仁한 사람입니까?” 공자께서 말씀하셨다. “모르겠다.” 또 물으니, 공자께서 말씀

하셨다. “由는 제후국에서 軍政을 맡아 다스릴 수는 있겠지만 그가 仁한지는 모르겠다.” “冉求是 어떻습니까?” 공자께서 말씀하셨다. “求是 千戶 정도의 큰 고을이나 卿大夫의 집안에서 邑宰나 家臣이 되게 할 수는 있겠지만 그가 仁한지는 모르겠다.” “公西赤은 어떻습니까?” 공자께서 말씀하셨다. “赤은 관대를 하고 조정에 서서 외국 使臣과 회담하게 할 수는 있겠지만 그가 仁한지는 모르겠다.”

Mang Wu asked about Tsze-lu, whether he was perfectly virtuous. The Master said, "I do not know." He asked again, when the Master replied, "In a kingdom of a thousand chariots, Yu might be employed to manage the military levies, but I do not know whether he be perfectly virtuous." "And what do you say of Ch'iu?" The Master replied, "In a city of a thousand families, or a clan of a hundred chariots, Ch'iu might be employed as governor, but I do not know whether he is perfectly virtuous." "What do you say of Ch'ih?" The Master replied, "With his sash girt and standing in a court, Ch'ih might be employed to converse with the visitors and guests, but I do not know whether he is perfectly virtuous."

子路之於仁 蓋日月至焉者 或在或亡 不能必其有無 故以不知告之
賦 兵也 古者 以田賦出兵 故謂兵爲賦 春秋傳所謂悉索敝賦 是也 言子路之才 可見者如此 仁則不能知也
千室 大邑 百乘 卿大夫之家 宰 邑長家臣之通號
赤 孔子弟子 姓公西 字子華

05-09. 子謂子貢曰 女與回也로 孰愈오 對曰賜也는 何敢望回리잇고 回也는 聞一以知十하고 賜也는 聞一以知二하노이다 子曰 弗如也니라 吾與女의 弗如也하노라.

공자께서 子貢에게 말씀하셨다. “너와 回(顏淵) 중에 누가 더 나은가?” 자공이 대답하였다. “제가 어찌 감히 回를 바라볼 수 있겠습니까. 回는 하나를 들으면 열을 알고, 저는 하나를 들으면 둘을 아는 정도입니다.” 그러자 공자께서 말씀하셨다. “그렇다. 같지 않다. 나도 네가 ‘그보다 못하다’ 는 것을 인정한다.”

The Master said to Tsze-kung, "Which do you consider superior, yourself or Hui?" Tsze-kung replied, "How dare I compare myself with Hui? Hui hears one point and knows all about a subject; I hear one point, and know a second." The Master said, "You are not equal to him. I grant you, you are not equal to him."

愈 勝也
一數之始 十數之終 二者一之對也 顏子明睿所照卽始而見終 子貢推測而知 因此而識彼 無所不說 告往知來 是其驗矣
與 許也 ○ 胡氏曰 子貢方人 夫子既語以不暇 又問其與回孰愈 以觀其自知之如何 聞一知十 上知之資 生知之亞也 聞一知二 中人以上之資 學而知之之才也 子貢平日 以己方回 見其不可企及 故喻之如此 夫子以其自知之明而又不難於自屈 故既然之 又重許之 此其所以終聞性與天道 不特聞一知二而已也

05-10. 宰予晝寢이어늘 子曰 朽木은 不可雕也며 糞土之牆은 不可朽也니 於予與에 何誅리오 子曰 始吾於人也에 聽其言而信其行이라니 今吾於人也에 聽其言而觀其行하노니 於予與에 改是와라.

宰予가 낮에 잠을 자고 있었는데, 공자께서 말씀하셨다. “썩은 나무는 조각할 수 없고, 썩은 흙 담은 흙손질 할 수 없는 법이다. 재여를 뭐라고 꾸짖겠느냐.” 공자께서 말씀하셨다. “처음에 나는 사람을 볼 때 그 말을 듣고 그 행실도 그러리라 믿었는데, 이제 나는 사람을 볼 때 그 말을 듣고 그 행실까지 살펴보게 되었다. 재여로 인해 과거의 태도를 바꾸게 된 것이다.”

Tsai Yu being asleep during the daytime, the Master said, "Rotten wood cannot be carved; a wall of dirty earth will not receive the trowel. This Yu, -what is the use of my reproving him?" The Master said, "At first, my way with men was to hear their words, and give them credit for their conduct. Now my way is to hear their words, and look at their conduct. It is from Yu that I have learned to make this change."

晝寢 謂當晝而寐 朽 腐也 雕 刻畫也 朽 鏹也 言其志氣昏惰 教無所施也 與 語辭 誅 責也 言不足責 乃所以深責之

宰予能言而行不逮 故孔子自言於予之事而改此失 亦以重警之也 胡氏曰 子曰 疑衍文 不然 則非一日之言也 ○ 范氏曰 君子之於學 惟日孜孜 斃而後已 惟恐其不及也 宰予晝寢 自棄孰甚焉 故夫子責之 胡氏曰 宰予不能以志帥氣 居然而倦 是宴安之氣勝 儆戒之志惰也 古之聖賢 未嘗不以懈惰荒寧爲懼 勤勵不息自強 此孔子所以深責宰予也 聽言觀行 聖人不待是而後能 亦非緣此而盡疑學者 特因此立教 以警群弟子 使謹於言而敏於行耳

05-11. 子曰 吾未見剛者케라 或이 對曰 申枨이니이다 子曰枨也는 慾이어니 焉得剛이리오.

공자께서 말씀하셨다. “나는 아직 剛直한 사람을 보지 못했다.” 어떤 사람이 대답하였다. “申枨(신정)이 그런 사람입니다.” 그러자 공자께서 말씀하셨다. “신정은 욕심이 많으니, 어찌 강직하다 하겠는가.”

The Master said, "I have not seen a firm and unbending man." Someone replied, "There is Shan Ch'ang." "Ch'ang," said the Master, "is under the influence of his passions; how can he be pronounced firm and unbending?"

剛 堅強不屈之意 最人所難能者 故夫子歎其未見 申枨 弟子姓名 慾 多嗜慾也 多嗜慾 則不得爲剛矣 ○ 程子曰 人有慾則無剛 剛則不屈於慾 謝氏曰 剛與慾 正相反 能勝物之謂剛 故常伸於萬物之上 爲物撝之謂慾 故常屈於萬物之下 自古有志者少 無志者多 宜夫子之未見也 枨之慾不可知其爲人得非悻悻自好者乎 故或者疑以爲剛 然不知此其所以爲慾耳

05-12. 子貢이 曰我不欲人之加諸我也를 吾亦欲無加諸人하노이다 子曰賜也아 非爾所及也니라.

자공이 말하였다. “저는 남이 나에게 하지 않았으면 하는 일을 저 역시 남에게 절대 하지 않고자 합니다.” 공자께서 말씀하셨다. “賜야, 이것은 네가 할 수 있는 일이 아니다.”

Tsze-kung said, "What I do not wish men to do to me, I also wish not to do to men." The Master said, "Ts'ze, you have not attained to that."

子貢言 我所不欲人加於我之事 我亦不欲以此加之於人 此仁者之事 不待勉強 故夫子以爲非子貢所及 ○ 程子曰 我不欲人之加諸我 吾亦欲無加諸人 仁也 施諸己而不願 亦勿施於人 恕也 恕則子貢或能勉之 仁則非所及矣 愚謂無者 自然而然 勿者禁止之謂 此所以爲仁恕之別

05-13. 子貢이 曰夫子之文章은 可得而聞也어니와 夫子之言性與天道는 不可得而聞也니라.

자공이 말하였다. “선생님의 德이 드러나는 모습(言行)은 보고 들을 수 있었지만, 선생님께서 本성과 天道를 말씀하시는 것은 좀처럼 들을 수 없었다.”

Tsze-kung said, "The Master's personal displays of his principles and ordinary descriptions of them may be heard. His discourses about man's nature, and the way of Heaven, cannot be heard."

文章德之見乎外者 威儀文辭皆是也 性者 人所受之天理 天道者 天理自然之本體 其實一理也 言夫子之文章 日見乎外 固學者所共聞 至於性與天道 則夫子罕言之 而學者有不得聞者 蓋聖門教不躐等 子貢至是 始得聞之 而歎其美也 ○ 程子曰 此子貢聞夫子之至論而歎美之言也

05-14. 子路는 有聞이오 未之能行하여서 唯恐有聞하더라.

子路는 좋은 말을 듣고 그걸 실천하기 전에 또 다시 좋은 말을 들을까 두려워하였다.

When Tsze-lu heard anything, if he had not yet succeeded in carrying it into practice, he was only afraid lest he should hear something else.

前所聞者 既未及行 故恐復有所聞而行之不給也 ○ 范氏曰 子路聞善 勇於必行 門人自以爲弗及也 故著之 若子路可謂能用其勇矣

05-15. 子貢이 問曰孔文子를 何以謂之文也잇고 子曰敏而好學하며 不恥下問이라 是以謂之文也니라.

자공이 물었다. “孔文子를 어째서 ‘文’ 이라 諡號하였습니까?” 공자께서 말씀하셨다. “그 사람은 명민하고 배우기 좋아하며, 아랫사람에게 묻는 걸 부끄러워하지 않았다. 그래서 ‘문’ 이라 시호한 것이다.”

Tsze-kung asked, saying, "On what ground did Kung-wan get that title of Wan?" The Master said, "He was of an active nature and yet fond of learning, and he was not ashamed to ask and learn of his inferiors!-On these grounds he has been styled Wan."

孔文子 衛大夫 名圉 凡人性敏者 多不好學 位高者 多恥下問 故諡法有以勤學好問爲文者 蓋亦人所難也 孔圉得諡爲文 以此而已 ○ 蘇氏曰 孔文子使太叔疾出其妻而妻之 疾痛於初妻之婦 文子怒 將攻之 訪於仲尼 仲尼不對 命駕而行 疾奔宋 文子使疾弟遺 室孔姑 其爲人如此 而諡曰文 此子貢之所以疑而問也 孔子不沒其善 言能如此 亦足以爲文矣 非經天緯地之文也

05-16. 子謂子產하시되 有君子之道四焉이니 其行己也恭하며 其事上也敬하며 其養民也惠하며 其使民也義니라.

공자께서 子產을 평하시기를, “그에게는 君자의 道 네 가지가 있었는데, 몸가짐이 공손하였고[恭], 윗사람을 섬기는 데 공경스러웠고[敬], 백성을 돌보는 데 은혜로웠고[惠], 백성을 부리는 데 올바르게 하였다[義].” 하셨다.

The Master said of Tsze-ch'an that he had four of the characteristics of a superior man-in his conduct of himself, he was humble; in serving his superior, he was respectful; in nourishing the people, he was kind; in ordering the people, he was just."

子產 鄭大夫公孫僑 恭 謙遜也 敬 謹恪也 惠 愛利也 使民義 如都鄙有章 上下有服 田有封洫 廬井有伍之類 ○ 吳氏曰 數其事而責之者 其所善者多也 臧文仲不仁者三 不知者三 是也 數其事而稱之者 猶有所未至也 子產有君子之道四焉 是也 今或以一言蓋一人 一事蓋一時 皆非也

05-17. 子曰 晏平仲은 善與人交로다 久而敬之은여.

공자께서 말씀하셨다. “晏平仲은 남과 교제를 잘하는 사람이다. 사귄 지 오래되어도 그 사람을 공경하니.”

The Master said, "Yen P'ing knew well how to maintain friendly intercourse. The acquaintance might be long, but he showed the same respect as at first."

晏平仲 齊大夫 明嬰 程子曰 人交久則敬衰 久而能敬所以爲善

05-18. 子曰 臧文仲이 居蔡하되 山節藻稅하니 何如其知也리오.

공자께서 말씀하셨다. “臧文仲이 점치는 거북을 보관하는 집을 지으면서, 그 집 기둥머리의 두공에는 산 모양을 새겨 넣고 들보의 동자기둥에는 마름 풀을 그리는 등 헛된 일을 하였으니, 어찌 지혜롭다 하겠는가.”

The Master said, "Tsang Wan kept a large tortoise in a house, on the capitals of the pillars of which he had hills made, and with representations of duckweed on the small pillars above the beams supporting the rafters.-Of what sort was his wisdom?"

臧文仲 魯大夫臧孫氏 名辰 居 猶藏也 蔡 大龜也 節 柱頭斗拱也 藻 水草名 稅 梁上短柱也 蓋

爲藏龜之室而刻山於節 畫藻於稅也 當時以文仲爲知 孔子言其不務民義而諂瀆鬼神如此 安得爲知 春秋傳所謂作虛器 卽此事也 ○ 張子曰 山節藻稅 爲藏龜之室 祀爰居之義 同歸於不知 宜矣

05-19. 子張이 問曰 令尹子文이 三仕爲令尹하되 無喜色하며 三已之하되 無愠色하여 舊令尹之政을 必以告新令尹하니 何如하니잇고 子曰忠矣니라 曰仁矣乎잇가 曰未知케라 焉得仁이리오 崔子弑齊君이어늘 陳文子有馬十乘이러니 棄而違之하고 至於他邦하여 則曰猶吾大夫崔子也라하고 違之하며 之一邦하여 則又曰 猶吾大夫崔子也라하고 違之하니 何如하니잇고 子曰 清矣니라 曰仁矣乎잇가 曰未知케라 焉得仁이리오.

子張이 물었다. “令尹을 지낸 子文은 세 차례나 令尹이 되었어도 기뻐하는 기색이 없었고, 세 차례나 면직되었어도 불평하는 기색이 없었을 뿐만 아니라, 그 동안 자기가 해오던 영운의 政事를 반드시 새 영운에게 알려주었습니다. 어떻습니까?” 공자께서 말씀하셨습니다. “忠誠스런 사람이다.” 다시 물었다. “仁합니까?” 말씀하셨습니다. “모르겠다. 어찌 인하다 하겠는가.” 자장이 물었다. “崔子が 齊 나라 임금을 시해하자, 陳文子는 10승(40필)이나 되는 말을 모두 버리고 떠났습니다. 그리고 다른 나라에 이르러서는 말하길, ‘우리 大夫 최자와 같은 사람이 있구나.’ 하고는 다시 떠났습니다. 그리고 또 다른 나라에 가서는 다시 말하길, ‘우리 대부 최자와 같은 사람이 있구나.’ 하고 다시 떠났습니다. 어떻습니까?” 공자께서 말씀하셨습니다. “깨끗한 사람이다.” 다시 물었다. “仁합니까?” 말씀하셨습니다. “모르겠다. 어찌 인하다 하겠는가.”

Tsze-chang asked, saying, "The minister Tsze-wan thrice took office, and manifested no joy in his countenance. Thrice he retired from office, and manifested no displeasure. He made it a point to inform the new minister of the way in which he had conducted the government; what do you say of him?" The Master replied. "He was loyal." "Was he perfectly virtuous?" "I do not know. How can he be pronounced perfectly virtuous?" Tsze-chang proceeded, "When the officer Ch'ui killed the prince of Ch'i, Ch'an Wan, though he was the owner of forty horses, abandoned them and left the country. Coming to another state, he said, 'They are here like our great officer, Ch'ui,' and left it. He came to a second state, and with the same observation left it also;-what do you say of him?" The Master replied, "He was pure." "Was he perfectly virtuous?" "I do not know. How can he be pronounced perfectly virtuous?"

令尹 官名 楚上卿執政者也 子文 姓鬬 名穀於菟 其爲人也喜怒不形 物我無間 知有其國而不知有其身 其忠盛矣 故子張疑其仁 然其所以三仕三已而告新令尹者 未知其皆出於天理而無人欲之私也 是以夫子但許其忠而未許其仁也

崔子 齊大夫 名棼 齊君 莊公 名光 陳文子 亦齊大夫 名須無 十乘四十四匹也 違 去也 文子潔身去亂 可謂清矣 然未知其心果見義理之當然 而能脫然無所累乎 抑不得已於利害之私 而猶未免於怨悔也 故夫子特許其清而不許其仁 愚聞之師 曰當理而無私心 則仁矣 今以是而觀二子之事 雖其制行之高 若不可及 然 皆未有以見其必當於理而眞無私心也 子張未識仁體 而悅於苟難 遂以小者信其大者 夫子之不許也宜哉 讀者於此 更以上章不知其仁 後篇仁則吾不知之語 并與三仁夷齊之事觀之 則彼此交盡 而仁之爲義 可識矣 今以他書考之 子文之相楚 所謀者無非僭王猶夏之事 文子之仕齊 既失正君討賊之義 又不數歲而復反於齊焉 則其不仁 亦可見矣

05-20. 季文子三思而後에 行하더니 子聞之하시고 曰再斯可矣니라.

季文子는 每事 세 번 생각을 한 뒤에야 행하였는데, 공자께서 그 말을 들으시고 말씀하셨습니다. “두 번만 생각하면 된다.”

Chi Wan thought thrice, and then acted. When the Master was informed of it, he said, "Twice may do."

季文子 魯大夫 名行父 每事必三思而後行 若使晉而求遭喪之禮以行 亦其一事也 斯語辭 程子曰 爲惡之人 未嘗知有思 有思則爲善矣 然至於再則已審 三則私意起而反感矣 故夫子譏之 ○ 愚按 季文子慮事如此 可謂詳審而宜無過舉矣 以宣公篡立 文子乃不能討 反爲之使齊而納賂焉 豈非程子所謂私意起而反感之驗歟 是以 君子務窮理而貴果斷 不徒多思之爲尙

05-21. 子曰 甯武子邦有道則知하고 邦無道則愚하니 其知는 可及也어니와 其愚는 不

可及也니라.

공자께서 말씀하셨다. “甯武子(녕무자)는 나라에 도가 있으면 지혜를 드러내고, 나라에 도가 없으면 우직함을 보였는데, 그 지혜는 다른 사람도 따라갈 수 있지만 그 우직함은 아무나 따라갈 수 없다.”

The Master said, "When good order prevailed in his country, Ning Wu acted the part of a wise man. When his country was in disorder, he acted the part of a stupid man. Others may equal his wisdom, but they cannot equal his stupidity."

甯武子 衛大夫 名俞 按春秋傳 武子仕衛 當文公成公之時 文公有道 而武子無事可見 此其知之可及也 成公無道 至於失國 而武子周旋其間 盡心竭力 不避艱險 凡其所處 皆智巧之士所深避而不肯爲者 而能卒保其身 以濟其君 此其愚之不可及也 ○ 程子曰 邦無道 能沈晦以免患 故曰不可及也 亦有不當愚者 比干是也

05-22. 子在陳하사 曰歸與歸與인지 吾黨之小子狂簡하여 斐然成章이오 不知所以裁之로다.

공자께서 陳 나라에 계실 때 말씀하셨다. “돌아가야지, 돌아가야겠다. 魯 나라에 있는 나의 제자들이 뜻은 높으나 행하는 데는 서툴러, 文理 성취는 불만해도 中道로 裁斷할 줄은 모르니.”

When the Master was in Ch'an, he said, "Let me return! Let me return! The little children of my school are ambitious and too hasty. They are accomplished and complete so far, but they do not know how to restrict and shape themselves."

此孔子周流四方 道不行而思歸之歎也 吾黨小子 指門人之在魯者 狂簡 志大而略於事也 斐 文貌成章 言其文理成就 有可觀者 裁割正也 夫子初心 欲行其道於天下 至是而知其終不用也 於是 始欲成就後學 以傳道於來世 又不得中行之士 而思其次 以爲狂士志意高遠 猶或可與進於道也 但恐其過中失正而或陷於異端耳 故欲歸而裁之也

05-23. 子曰 伯夷叔齊不念舊惡이라 怨是用希니라.

공자께서 말씀하셨다. “伯夷와 叔齊는 다른 사람들의 지난 잘못을 염두에 두지 않았다. 원망하는 사람이 그래서 적었다.”

The Master said, "Po-i and Shu-ch'i did not keep the former wickednesses of men in mind, and hence the resentments directed towards them were few."

伯夷叔齊 孤竹君之二子 孟子稱其不立於惡人之朝 不與惡人言 與鄉人立 其冠不正 望望然去之 若將浼焉 其介如此 宜若無所容矣 然其所惡之人 能改即止 故人亦不甚怨之也 ○ 程子曰 不念舊惡 此清者之量 又曰 二子之心 非夫子 孰能知之

05-24. 子曰 孰謂微生高直고 或이 乞醯焉이어늘 乞諸其隣而與之은어.

공자께서 말씀하셨다. “누가 微生高를 정직하다고 하는가. 어떤 사람이 식초를 얻으러 갔을 때, 이웃집에서 빌어다 주는 사람인데.”

The Master said, "Who says of Weishang Kao that he is upright? One begged some vinegar of him, and he begged it of a neighbor and gave it to the man."

微生姓 高名 魯人 素有直名者 醯 醋也 人來乞時 其家無有 故乞諸隣家以與之 夫子言此 譏其曲意徇物 掠美市恩 不得爲直也 ○ 程子曰 微生高所枉雖小 害直爲大 范氏曰 是曰是 非曰非 有謂有 無謂無 曰直 聖人觀人於其一介之取予 而千駟萬鐘 從可知焉 故以微事斷之 所以教人不可不謹也

05-25. 子曰 巧言令色足恭을 左丘明이 恥之러니 丘亦恥之하노라 匿怨而友其人을 左

丘明이 恥之러니 丘亦恥之하노라.

공자께서 말씀하셨다. “말을 잘 둘러대고 가식적인 얼굴로 비위나 맞추며, 지나치게 공손한 것을 左丘明이 부끄럽게 여겼는데, 나도 그걸 부끄럽게 여긴다. 원망을 숨기고 그 사람과 벗하는 것을 좌구명이 부끄럽게 여겼는데, 나도 그걸 부끄럽게 여긴다.”

The Master said, "Fine words, an insinuating appearance, and excessive respect;-Tso Ch'iu-ming was ashamed of them. I also am ashamed of them. To conceal resentment against a person, and appear friendly with him;-Tso Ch'iu-ming was ashamed of such conduct. I also am ashamed of it."

足 過也 程子曰 左丘明 古之聞人也 謝氏曰 二者之可恥 有甚於穿窬也 左丘明恥之 其所養可知矣 夫子自言丘亦恥之 蓋竊比老彭之意 又以深戒學者 使察乎此而立心以直也

05-26. 顏淵季路侍러니 子曰 盍各言爾志리오 子路曰 願車馬와 衣輕裘를 與朋友共하여 敝之而無憾하노이다 顏淵이 曰願無伐善하며 無施勞하노이다 子路曰 願聞子之志하노이다 子曰老者를 安之하며 朋友를 信之하며 少者를 懷之니라.

顏淵과 季路(子路)가 공자를 모시고 앉아 있었는데, 공자께서 말씀하셨다. “각자 너희들의 뜻한 바를 말해 보지 않겠느냐?” 자로가 말하였다. “저는 車馬와 가벼운 가죽옷을 친구와 같이 쓰다가 낡아져도 서운함이 없었으면 합니다.” 안연은 말하였다. “저는 잘하는 걸 자랑하지 않고 功勞를 과시하지 않으려 합니다.” 자로가 말하였다. “선생님의 뜻한 바를 들었으면 합니다.” 공자께서 말씀하셨다. “노인은 편안하게 해드리고, 친구에겐 미답게 대하고, 젊은이는 사랑으로 감싸주려다.”

Yen Yuan and Chi Lu being by his side, the Master said to them, "Come, let each of you tell his wishes." Tsze-lu said, "I should like, having chariots and horses, and light fur clothes, to share them with my friends, and though they should spoil them, I would not be displeased." Yen Yuan said, "I should like not to boast of my excellence, nor to make a display of my meritorious deeds." Tsze-lu then said, "I should like, sir, to hear your wishes." The Master said, "They are, in regard to the aged, to give them rest; in regard to friends, to show them sincerity; in regard to the young, to treat them tenderly."

盍 何不也

衣服之也 裘 皮服 敝 壞也 憾 恨也

伐 誇也 善 謂有能 施亦張大之意 勞 謂有功 易曰 勞而不伐 是也 或曰 勞 勞事也 勞事 非己所欲 故亦不欲施之於人 亦通

老者 養之以安 朋友 與之以信 少者 懷之以恩 一說安之安我也 信之 信我也 懷之 懷我也 亦通
○ 程子曰 夫子安仁 顏淵不違仁 子路求仁 又曰子路顏淵孔子之志 皆與物共者也 但有小大之差爾 又曰子路勇於義者 觀其志 豈可以勢利拘之哉 亞於浴沂者也 顏子 不自私己 故無伐善 知同於人 故無施勞 其志可謂大矣 然未免於有意也 至於夫子 則如天地之化工 付與萬物而已不勞焉 此聖人之所爲也 今夫羈勒以御馬 而不以制牛 人皆知羈勒之作在乎人 而不知羈勒之生由於馬 聖人之化亦猶是也 先觀二子之言 後觀聖人之言 分明天地氣象 凡看論語 非但欲理會文字 須要識得聖賢氣象

05-27. 子曰 已矣乎라 吾未見能見其過而內自訟者也케라.

공자께서 말씀하셨다. “이제 그만인가. 나는 자기 잘못을 발견하고 속으로 自責하는 자를 보지 못하였다.”

The Master said, "It is all over. I have not yet seen one who could perceive his faults, and inwardly accuse himself."

已矣乎者 恐其終不得見而歎之也 內自訟者 口不言而心自咎也 人有過而能自知者鮮矣 知過而能內自訟者 爲尤鮮 能內自訟 則其悔悟深切而能改 必矣 夫子自恐終不得見而歎之 其警學者深矣

05-28. 子曰 十室之邑에 必有忠信이 如丘者焉이 어니와 不如丘之好學也니라.

공자께서 말씀하셨다. “열 집이 모여 사는 마을에도 반드시 나만큼 忠信한 사람은 있겠지만, 나만큼 배우기를 좋아하는 사람은 없을 것이다.”

The Master said, "In a hamlet of ten families, there may be found one honorable and sincere as I am, but not so fond of learning."

十室 小邑也 忠信如聖人 生質之美者也 夫子生知而未嘗不好學 故言此以勉人 言美質易得 至道難聞 學之至則可以爲聖人 不學則不免爲鄉人而已 可不勉哉

雍也篇第六

06-01. 子曰 雍也是 可使南面이로다.

공자께서 말씀하셨다. “雍은 그 德이 南面하여 다스리는 임금이 되게 할 만하다.”

The Master said, "There is Yung!-He might occupy the place of a prince."

南面者 人君聽治之位 言仲弓寬洪簡重 有人君之度也

06-02. 仲弓이 問子桑伯子한대 子曰 可也簡이니라 仲弓이 曰居敬而行簡하여 以臨其民이면 不亦可乎잇가 居簡而行簡이면 無乃大簡乎잇가 子曰 雍也之言이 然하다.

仲弓(雍)이 子桑伯子는 어떤지 물으니, 공자께서 말씀하셨다. “그 사람도 대범하다는 점에서는 괜찮다.” 중궁이 말하였다. “敬에 토대를 두고 대범하게 행동하면서 백성을 다스려야 옳지 않겠습니까. 대범함에 토대를 두고 대범하게 행한다면 너무 대범한 것이 아니겠습니까?” 공자께서 말씀하셨다. “옹의 말이 옳다.”

Chung-kung asked about Tsze-sang Po-tsze. The Master said, "He may pass. He does not mind small matters." Chung-kung said, "If a man cherish in himself a reverential feeling of the necessity of attention to business, though he may be easy in small matters in his government of the people, that may be allowed. But if he cherishes in himself that easy feeling, and also carry it out in his practice, is not such an easy mode of procedure excessive?" The Master said, "Yung's words are right."

子桑伯子 魯人 胡氏以爲疑卽莊周所稱子桑戶者是也 仲弓以夫子許己南面 故問伯子如何 可者 僅可而有所未盡之辭 簡者 不煩之謂

言自處以敬 則中有主而自治嚴 如是而行簡以臨民 則事不煩而民不擾 所以爲可 若先自處以簡 則中無主而自治疎矣 而所行又簡 豈不失之太簡而無法度之可守乎 家語記伯子不衣冠而處 夫子譏其欲同人道於牛馬 然則伯子蓋太簡者 而仲弓疑夫子之過許與

仲弓蓋未喻夫子可字之意 而其所言之理有默契焉者 故夫子然之 ○ 程子曰 子桑伯子之簡 雖可取而未盡善 故夫子云可也 仲弓因言內主於敬而簡 則爲要直 內存乎簡而簡 則爲疏略 可謂得其旨矣 又曰居敬則心中無物 故所行自簡 居簡則先有心於簡 而多一簡字矣 故曰太簡

06-03. 哀公이 問弟子孰爲好學이니잇고 孔子對曰 有顏回者好學하여 不遷怒하며 不貳過하더니 不幸短命死矣라 今也則亡하니 未聞好學者也케이다.

魯 哀公이 물기를, “제자 가운데 누가 배우기를 좋아합니까?” 하니, 공자께서 대답하셨다. “顏回라는 제자가 있는데, 배우기를 좋아하여, 노여움을 타인에게 옮기지 않고, 같은 잘못을 두 번 되풀이하지 않았는데, 불행히도 명이 짧아 죽었습니다. 지금은 그런 사람이 없고, 배우기를 좋아하는 자가 있다는 얘기를 들어보지 못했습니다.”

The Duke Ai asked which of the disciples loved to learn. Confucius replied to him, "There was Yen Hui; he loved to learn. He did not transfer his anger; he did not repeat a fault. Unfortunately, his appointed time was short and he died; and now there is not such another. I have not yet heard of any one who loves to learn as he did."

遷 移也 貳 復也 怒於甲者 不移於乙 過於前者 不復於後 顏子克己之功 至於如此 可謂真好學矣 短命者 顏子三十二而卒也 既云今也則亡 又言未聞好學者 蓋深惜之 又以見真好學者之難得也

○ 程子曰 顏子之怒 在物不在己 故不遷 有不善 未嘗不知 知之 未嘗復行 不貳過也 又曰喜怒在事 則理之當喜怒者也 不在血氣 則不遷 若舜之誅四凶也 可怒在彼 己何與焉 如鑑之照物 妍媸在彼 隨物應之而已 何遷之有 又曰如顏子地位 豈有不善 所謂不善 只是微有差失 纔差失 便能知之 纔知之 便更不萌作 張子曰慊於己者 不使萌於再 或曰詩書六藝 七十子非不習而通也 而夫子獨稱顏子爲好學 顏子之所好 果何學歟 程子曰 學以至乎聖人之道也 學之道奈何 曰天地儲精 得五行之秀者爲人 其本也眞而靜 其未發也 五性具焉 曰仁義禮智信 形既生矣 外物觸其形而動於中矣 其中動而七情出焉 曰喜怒哀懼愛惡欲 情既熾而益蕩 其性鑿矣 故覺者 約其情 使合於中 正其心

養其性而已 然必先明諸心 知所往 然後力行以求至焉 若顏子之非禮勿視聽言動 不遷怒貳過者 則其好之篤而學之得其道也 然其未至於聖人者 守之也 非化之也 假之以年 則不日而化矣 今人乃謂聖本生知 非學可至 而所以爲學者不過記誦文辭之間 其亦異乎顏子之學矣

06-04. 子華使於齊러니 冉子爲其母請粟한대 子曰 與之釜하라 請益한대 曰與之庾하라 하여시늘 冉子與之粟五秉한대 子曰 赤之適齊也에 乘肥馬하며 衣輕裘하니 吾는 聞之也 호니 君子는 周急이오 不繼富라호라

子華가 齊 나라로 공자 심부름을 갔다. 冉子(冉有)가 자화의 어머니를 위하여 양식을 주기를 청하니, 공자께서 말씀하셨다. “1부(6말 4되)를 주어라.” 더 청하니, 말씀하셨다. “1유(16말)를 주어라.” 그런데 염자가 곡식 5병(80섬)을 주었다. 공자께서 말씀하셨다. “赤(子華)이 제 나라에 갈 때 보니, 살찐 말을 타고 가벼운 갖옷을 입고 있었다. 내가 들으니, ‘군자는 궁핍한 사람을 도와주고 부유한 이에겐 보태주지 않는다.’ 고 했다.”

Tsze-hwa being employed on a mission to Ch'i, the disciple Zan requested grain for his mother. The Master said, "Give her a fu." Yen requested more. "Give her a yi," said the Master. Yen gave her five pings. The Master said, "When Ch'ih was proceeding to Ch'i, he had fat horses to his carriage, and wore light furs. I have heard that a superior man helps the distressed, but does not add to the wealth of the rich."

子華 公西赤也 使 爲孔子使也 釜 六斗四升 庾 十六斗 秉 十六斛 乘肥馬 衣輕裘 言其富也 急 窮迫也 周者 補不足 繼者 續有餘

06-05. 原思爲之宰러니 與之粟九百이어시늘 辭한대 子曰 毋하야 以與爾里鄉黨乎인지. 原思가 공자의 家臣이 되었으므로 공자께서 그에게 곡식 900(단위 미상)을 주셨는데, 사양하였다. 공자께서 말씀하셨다. “사양하지 말고 너의 이웃이나 고을 사람들에게 나누어 주어라.”

Yuan Sze being made governor of his town by the Master, he gave him nine hundred measures of grain, but Sze declined them. The Master said, "Do not decline them. May you not give them away in the neighborhoods, hamlets, towns, and villages?"

原思 孔子弟子 名憲 孔子爲魯司寇時 以思爲宰 粟 宰之祿也 九百 不言其量 不可考 毋 禁止辭 五家爲隣 二十五家爲里 萬二千五百家爲鄉 五百家爲黨 言常祿不當辭 有餘 自可推之 以周貧乏 蓋隣里鄉黨 有相周之義 ○ 程子曰 夫子之使子華 子華之爲夫子使 義也 而冉有乃爲之請 聖人寬容 不欲直拒人 故與之少 所以示不當與也 請益而與之亦少 所以示不當益也 求未達而自與之多 則已過矣 故夫子非之 蓋赤苟至乏 則夫子必自周之 不待請矣 原思爲宰 則有常祿 思辭其多 故又教以分諸隣里之貧者 蓋亦莫非義也 張子曰 於斯二者 可見聖人之用財矣

06-06. 子謂仲弓曰 犁牛之子騂且角이면 雖欲勿用이나 山川은 其舍諸아.

공자께서 仲弓을 평하여 말씀하셨다. “얼룩소의 새끼라도 털이 붉고 뿔이 반듯하면, 비록 祭物로 안 쓰려 해도 山川의 신령이 그대로 놓아두겠느냐.”

The Master, speaking of Chung-kung, said, "If the calf of a brindled cow be red and homed, although men may not wish to use it, would the spirits of the mountains and rivers put it aside?"

犁 雜文 騂 赤色 周人尙赤 牲用騂 角 角周正 中犧牲也 用 用以祭也 山川 山川之神也 言人雖不用 神必不舍也 仲弓父賤而行惡 故夫子以此譬之 言父之惡 不能廢其子之善 如仲弓之賢 自當見用於世也 然此論仲弓云爾 非與仲弓言也 ○ 范氏曰 以瞽瞍爲父而有舜 以鯀爲父而有禹 古之聖賢 不係於世類 尙矣 子能改父之過 變惡以爲美 則可謂孝矣

06-07. 子曰 回也는 其心이 三月不違仁이오 其餘則日月至焉而已矣니라.

공자께서 말씀하셨다. “안회는 그 마음이 석 달 정도는 仁에서 떠나지 않으나 그 밖의 사람들은 하루에 한 번이나 한 달에 한 번 정도 仁의 경지에 이를 뿐이다.”

The Master said, "Such was Hui that for three months there would be nothing in his mind contrary to perfect virtue. The others may attain to this on some days or in some months, but nothing more."

三月言其久 仁者 心之德 心不違仁者 無私欲而有其德也 日月至焉者 或日一至焉 或月一至焉 能造其域而不能久也 ○ 程子曰 三月天道小變之節 言其久也 過此則聖人矣 不違仁 只是無纖毫私欲 少有私欲 便是不仁 尹氏曰 此顏子於聖人 未達一間者也 若聖人則渾然無間斷矣 張子曰 始學之要 當知三月不違 與日月至焉 內外賓主之辨 使心意勉勉循循而不能已 過此 幾非在我者

06-08. 季康子問 仲由는 可使從政也與잇가 子曰 由也는 果하니 於從政乎에 何有리오 曰賜也는 可使從政也與잇가 曰賜也는 達하니 於從政乎에 何有리오 曰求也는 可使從政也與잇가 曰求也는 藝하니 於從政乎에 何有리오.

季康子가 묻기를, “仲由(子路)는 정치에 종사케 할 만합니까?” 하니, 공자께서 말씀하셨다. “유는 과감하니, 정치에 종사하는데 무슨 어려움이 있겠는가.” 묻기를, “賜(子貢)는 정치에 종사케 할 만합니까?” 하니, 공자께서 말씀하셨다. “사는 사리에 밝으니, 정치에 종사하는데 무슨 어려움이 있겠는가.” 묻기를, “求(冉有)는 정치에 종사케 할 만합니까?” 하니, 공자께서 말씀하셨다. “구는 재능이 많으니, 정치에 종사하는데 무슨 어려움이 있겠는가.”

Chi K'ang asked about Chung-yu, whether he was fit to be employed as an officer of government. The Master said, "Yu is a man of decision; what difficulty would he find in being an officer of government?" K'ang asked, "Is Ts'ze fit to be employed as an officer of government?" and was answered, "Ts'ze is a man of intelligence; what difficulty would he find in being an officer of government?" And to the same question about Ch'iu the Master gave the same reply, saying, "Ch'iu is a man of various ability."

從政 謂爲大夫 果 有決斷 達 通事理 藝 多才能 ○ 程子曰 季康子問三子之才可以從政乎 夫子答以各有所長 非惟三子 人各有所長 能取其長 皆可用也

06-09. 季氏使閔子騫으로 爲費宰한대 閔子騫이 曰善爲我辭焉하라 如有復我者인댄 則吾必在汶上矣로리라.

季氏가 閔子騫을 費邑의 수령으로 삼으려 하니, 민자건이 使者에게 말하였다. “나를 위하여 잘 말해 주게. 만일 나를 다시 찾아온다면 나는 반드시 여길 떠나 齊 나라 汶水 가에 있을 것이네.”

The chief of the Chi family sent to ask Min Tsze-ch'ien to be governor of Pi. Min Tszech'ien said, "Decline the offer for me politely. If any one come again to me with a second invitation, I shall be obliged to go and live on the banks of the Wan."

閔子騫 孔子弟子 名損 費 季氏邑 汶 水名 在齊南魯北竟上 閔子不欲臣季氏 令使者善爲己辭 言若再來召我 則當去之齊 ○ 程子曰 仲尼之門 能不仕大夫之家者 閔子曾子數人而已 謝氏曰 學者能少知內外之分 皆可以樂道而忘人之勢 況閔子得聖人爲之依歸 彼其視季氏不義之富貴 不啻犬彘 又從而臣之 豈其心哉 在聖人則有不然者 蓋居亂邦 見惡人 在聖人則可 自聖人以下 剛則必取禍 柔則必取辱 閔子豈不能早見而豫待之乎 如由也不得其死 求也爲季氏附益 夫豈其本心哉 蓋既無先見之知 又無克亂之才故也 然則閔子其賢乎

06-10. 伯牛有疾이어늘 子問之하실새 自牖로 執其手曰亡之러니 命矣夫라 斯人也而有斯疾也할서 斯人也而有斯疾也할서.

伯牛가 몸쓸 병에 걸렸는데, 공자께서 문병을 가셔서, 창문으로 그의 손을 잡고 말씀하셨다. “이런 병에 걸릴 리가 없는데, 天命인가보다. 하필이면 이 사람이 이런 병에 걸리다니, 이 사람이 이런 병에 걸리다니.”

Po-niu being ill, the Master went to ask for him. He took hold of his hand through the window, and said, "It is killing him. It is the appointment of Heaven, alas! That such a man should have such

a sickness! That such a man should have such a sickness!"

伯牛 孔子弟子 姓冉 名耕 有疾 先儒以為癩也 牖 南牖也 禮 病者居北牖下 君視之 則遷於南牖下 使君得以南面視己 時 伯牛家以此禮尊孔子 孔子不敢當 故 不入其室 而自牖執其手 蓋與之永訣也 命 謂天命 言此人不應有此疾 而今乃有之 是乃天之所命也 然則非其不能謹疾而有以致之 亦可見矣 ○ 侯氏曰 伯牛以德行稱 亞於顏閔 故 其將死也 孔子尤痛惜之

06-11. 子曰 賢哉라 回也여 一簞食와 一瓢飲으로 在陋巷을 人不堪其憂어늘 回也不改其樂하니 賢哉라 回也여.

공자께서 말씀하셨다. “어질구나, 안회는. 한 그릇의 밥과 한 바가지 물을 마시며 누추한 거리에서 살게 되면, 사람들은 보통 그 근심(고통)을 견디지 못하는데, 안회는 그 속에서도 항상 道를 즐기니, 안회는 참 어질구나.”

The Master said, "Admirable indeed was the virtue of Hui! With a single bamboo dish of rice, a single gourd dish of drink, and living in his mean narrow lane, while others could not have endured the distress, he did not allow his joy to be affected by it. Admirable indeed was the virtue of Hui!"

簞 竹器 食 飯也 瓢 瓠也 顏子之貧如此 而處之泰然 不以害其樂 故夫子再言賢哉回也 以深嘆美之 ○ 程子曰 顏子之樂 非樂簞瓢陋巷也 不以貧窶累其心而改其所樂也 故 夫子稱其賢 又曰 簞瓢陋巷 非可樂 蓋自有其樂爾 其字當玩味 自有深意 又曰 昔受學於周茂叔 每令尋仲尼顏子樂處 所樂何事 愚按程子之言 引而不發 蓋欲學者深思而自得之 今亦不敢妄為之說 學者但當從事於博文約禮之誨 以至於欲罷不能而竭其才 則庶乎有以得之矣

06-12. 冉求曰 非不說子之道언마는 力不足也로이다 子曰 力不足者는 中道而廢하나니 今女는 畫이로다.

冉求가 말하였다. “선생님의 道를 좋아하지 않는 것은 아닙니다만, 저는 힘이 부족하여 행하지 못합니다.” 공자께서 말씀하셨다. “힘이 부족한 자는 가다가 중도에서 그만두는데, 지금 너는 미리 한계선을 긋고 있는 것이다.”

Yen Ch'iu said, "It is not that I do not delight in your doctrines, but my strength is insufficient." The Master said, "Those whose strength is insufficient give over in the middle of the way but now you limit yourself."

力不足者 欲進而不能 畫者 能進而不欲 謂之畫者 如畫地以自限也 ○ 胡氏曰 夫子稱顏回不改其樂 冉求聞之 故有是言 然 使求說夫子之道 誠如口之說芻豢 則必將盡力以求之 何患力之不足哉 畫而不進 則日退而已矣 此冉求之所以局於藝也

06-13. 子謂子夏曰 女爲君子儒오 無爲小人儒하라.

공자께서 子夏에게 말씀하셨다. “너는 군자다운 선비가 되어야지 소인 같은 선비는 되지 마라.”

The Master said to Tsze-hsia, "Do you be a scholar after the style of the superior man, and not after that of the mean man."

儒 學者之稱 程子曰 君子儒 爲己 小人儒 爲人 ○ 謝氏曰 君子小人之分 義與利之間而已 然 所謂利者 豈必殖貨財之謂 以私滅公 適己自便 凡可以害天理者 皆利也 子夏文學雖有餘 然意其遠者大者或昧焉 故夫子語之以此

06-14. 子游爲武城宰러니 子曰女得人焉爾乎아 曰有澹臺滅明者하니 行不由徑하며 非公事어든 未嘗至於偃之室也하나니이다.

子游가 武城의 수령이 되었는데, 공자께서 말씀하셨다. “너는 그곳에서 인재를 얻었느냐?” 자유가 대답하였다. 澹臺滅明(담대멸명)이란 자가 있는데, 그는 길을 갈 때 지름길로 가지 않고, 公적인 일이 아니면 제 방에 오는 법이 없습니다.”

Tsze-yu being governor of Wu-ch'ang, the Master said to him, "Have you got good men there?" He answered, "There is Tan-t'ai Miehming, who never in walking takes a short cut, and never comes to my office, excepting on public business."

武城 魯下邑 澹臺 姓 滅明 名 字子羽 徑 路之小而捷者 公事 如飲射讀法之類 不由徑 則動必以正而無見小欲速之意 可知 非公事 不見邑宰 則其有以自守 而無枉己徇人之私 可見矣 ○ 楊氏曰 爲政 以人才爲先 故孔子以得人爲問 如滅明者 觀其二事之小 而其正大之情 可見矣 後世有不由徑者 人必以爲迂 不至其室 人必以爲簡 非孔氏之徒 其孰能知而取之 愚謂 持身 以滅明爲法 則無苟賤之羞 取人 以子游爲法 則無邪媚之惑

06-15.子曰 孟之反은 不伐이로다 奔而殿하여 將入門할새 策其馬曰 非敢後也라 馬不進也라하니라.

공자께서 말씀하셨다. “孟之反은 자기 功을 자랑하지 않는 사람이다. 전쟁에서 敗走할 때, 맨 뒤에서 적을 막으며 후퇴해놓고, 城門을 들어설 때는 자기 말에 채찍질을 하며 말하기를, ‘내가 감히 뒤에 서려고 했던 게 아니라 이 말이 나아가지 않아서 그랬다.’ 고 하는 사람이다.”

The Master said, "Mang Chih-fan does not boast of his merit. Being in the rear on an occasion of flight, when they were about to enter the gate, he whipped up his horse, saying, "It is not that I dare to be last. My horse would not advance."

孟之反 魯大夫 名側 胡氏曰 反 卽莊周所稱孟子反者是也 伐 誇功也 奔 敗走也 軍後曰殿 策鞭也 戰敗而還 以後爲功 反奔而殿 故以此言 自揜其功也 事在哀公十一年 ○ 謝氏曰 人能操無欲上上之心 則人欲日消 天理日明 而凡可以矜己誇人者 皆無足道矣 然不知學者 欲上上之心 無時而忘也 若孟之反 可以爲法矣

06-16.子曰 不有祝鮀之佞이며 而有宋朝之美면 難乎免於今之世矣니라.

공자께서 말씀하셨다. “祝官인 鮀와 같은 언변이 있거나 宋 나라 公子 朝와 같은 잘생긴 용모가 있지 않으면, 요즘 세상에서는 禍를 면하기가 어렵다.”

The Master said, "Without the specious speech of the litanist T'o and the beauty of the prince Chao of Sung, it is difficult to escape in the present age."

祝 宗廟之官 鮀 衛大夫 字子魚 有口才 朝 宋公子 有美色 言衰世好諛悅色 非此難色 蓋傷之也

06-17.子曰 誰能出不由戶리오마는 何莫由斯道也오.

공자께서 말씀하셨다. “누구인들 문을 거치지 않고 방을 나갈 수 있겠는가. 그러면서 어찌 이 道를 통해 가지는 않는가.”

The Master said, "Who can go out but by the door? How is it that men will not walk according to these ways?"

言人不能出不由戶 何故 乃不由此道耶 怪而歎之之辭 ○ 洪氏曰 人知出必由戶 而不知行必由道 非道遠人 人自遠爾

06-18.子曰 質勝文則野오 文勝質則史니 文質이 彬彬然後에 君子니라.

공자께서 말씀하셨다. “내면의 질박함이 외면의 세련미를 압도하면 어수룩한 시골티가 나고, 외면의 세련미가 내면의 질박함을 압도하면 번지르르한 관리 티가 난다. 질박함과 세련미가 잘 어우러진 뒤에야 君子인 것이다.”

The Master said, "Where the solid qualities are in excess of accomplishments, we have rusticity; where the accomplishments are in excess of the solid qualities, we have the manners of a clerk. When

the accomplishments and solid qualities are equally blended, we then have the man of virtue."

野 野人 言鄙略也 史 掌文書 多聞習事而誠或不足也 彬彬 猶斑斑 物相雜而適均之貌 言學者當損有餘 補不足 至於成德 則不期然而然矣 ○ 楊氏曰 文質 不可以相勝 然質之勝文 猶之甘可以受和 白可以受采也 文勝而至於滅質 則其本亡矣 雖有文 將安施乎 然則與其史也 寧野

06-19. 子曰 人之生也直하니 罔之生也면 幸而免이니라.

공자께서 말씀하셨습니다. “사람의 삶은 본래正直이니, 정직하지 않은데 살아있는 건 요행히 禍를 면한 것이다.”

The Master said, "Man is born for uprightness. If a man lose his uprightness, and yet live, his escape from death is the effect of mere good fortune."

程子曰 生理本直 罔 不直也 而亦生者 幸而免耳

06-20. 子曰 知之者不如好之者오 好之者不如樂之者니라.

공자께서 말씀하셨습니다. “도를 아는 자는 도를 좋아하는 자만 못하고, 도를 좋아하는 자는 도를 즐기는 자만 못하다.”

The Master said, "They who know the truth are not equal to those who love it, and they who love it are not equal to those who delight in it."

尹氏曰 知之者 知有此道也 好之者 好而未得也 樂之者 有所得而樂之也 ○ 張敬夫曰 譬之五穀 知者 知其可食者也 好者 食而嗜之者也 樂者 嗜之而飽者也 知而不能好 則是知之未至也 好之而未及於樂 則是好之未至也 此古之學者所以自強而不息者與

06-21. 子曰 中人以上은 可以語上也어니와 中人以下는 不可以語上也니라.

공자께서 말씀하셨습니다. “자질이 보통 이상인 사람에게는 높은 차원의 도를 말할 수 있으나, 자질이 보통 이하인 사람에게는 높은 차원의 도를 말할 수 없다.”

The Master said, "To those whose talents are above mediocrity, the highest subjects may be announced. To those who are below mediocrity, the highest subjects may not be announced."

語 告也 言教人者當隨其高下而告語之 則其言易入 而無躡等之弊也 ○ 張敬夫曰 聖人之道 精粗雖無二致 但其施教 則必因其材而篤焉 蓋中人以下之質 驟而語之太高 非惟不能以入 且將妄意躡等 而有不切於身之弊 亦終於下而已矣 故就其所及而語之 是乃所以使之切問近思 而漸進於高遠也

06-22. 樊遲問知한대 子曰 務民之義오 敬鬼神而遠之면 可謂知矣니라 問仁한대 曰仁者先難而後獲이면 可謂仁矣니라.

樊遲가 지혜에 대해 묻자, 공자께서 말씀하셨습니다. “사람의 도리에 힘쓰고, 귀신을 공경하면서도 멀리한다면 지혜롭다 할 수 있을 것이다.” 仁에 대해 묻자, 말씀하셨습니다. “仁한 사람은 어려운 일을 먼저하고 결과로 얻는 것에 집착하지 않는데, 이러하다면 仁이라 할 수 있을 것이다.”

Fan Ch'ih asked what constituted wisdom. The Master said, "To give one's self earnestly to the duties due to men, and, while respecting spiritual beings, to keep aloof from them, may be called wisdom." He asked about perfect virtue. The Master said, "The man of virtue makes the difficulty to be overcome his first business, and success only a subsequent consideration;-this may be called perfect virtue."

民 亦人也 獲 謂得也 專用力於人道之所宜 而不惑於鬼神之不可知 知者之事也 先其事之所難 而後其效之所得 仁者之心也 此 必因樊遲之失而告之 ○ 程子曰 人多信鬼神 惑也 而不信者 又不能

敬 能敬能遠 可謂知矣 又曰 先難 克己也 以所難爲先而不計所獲 仁也 呂氏曰 當務爲急 不求所難知 力行所知 不憚所難爲

06-23. 子曰 知者は 樂水하고 仁者は 樂山이니 知者は 動하고 仁者は 靜하며 知者は 樂하고 仁者は 壽니라.

공자께서 말씀하셨다. “지혜로운 사람은 물을 좋아하고 仁한 사람은 산을 좋아한다. 지혜로운 사람은 動的이고 仁한 사람은 靜的이다. 지혜로운 사람은 즐겁고 仁한 사람은 오래 산다.”

The Master said, "The wise find pleasure in water; the virtuous find pleasure in hills. The wise are active; the virtuous are tranquil. The wise are joyful; the virtuous are long-lived."

樂 喜好也 知者 達於事理而周流無滯 有似於水 故 樂水 仁者 安於義理而厚重不遷 有似於山 故 樂山 動靜 以體言 樂壽 以效言也 動而不括故 樂 靜而有常故 壽 ○ 程子曰 非體仁知之深者 不能如此形容之

06-24. 子曰 齊一變하면 至於魯하고 魯一變이면 至於道니라.

공자께서 말씀하셨다. “齊 나라의 풍속이 한 번 바뀌면 노 나라 수준에 이를 것이고, 노 나라의 풍속이 한 번 바뀌면 先王의 道에 이르게 될 것이다.”

The Master said, "Ch'i, by one change, would come to the State of Lu. Lu, by one change, would come to a State where true principles predominated."

孔子之時 齊俗 急功利 喜夸詐 乃霸政之餘習 魯則重禮教 崇信義 猶有先王之遺風焉 但人亡政息 不能無廢墜耳 道則先王之道也 言二國之政 俗有美惡 故 其變而之道 有難易 ○ 程子曰 夫子之時 齊強魯弱 孰不以爲齊勝魯也 然 魯猶存周公之法制 齊由桓公之霸 爲從簡尙功之治 太公之遺法 變易盡矣 故一變乃能至魯 魯則修舉廢墜而已 一變則至於先王之道也 愚謂 二國之俗 惟夫子爲能變之而不得試 然因其言以考之 則其施爲緩急之序 亦略可見矣

06-25. 子曰 觚不觚면 觚哉觚哉아.

공자께서 말씀하셨다. “觚(모난 그릇)가 모가 나 있지 않다면 그것이 觚이겠는가. 觚이겠는가.”

The Master said, "A cornered vessel without corners—a strange cornered vessel! A strange cornered vessel!"

觚 稜也 或曰 酒器 或曰 木簡 皆器之有稜者也 不觚者 蓋當時失其制而不爲稜也 觚哉觚哉 言不得爲觚也 ○ 程子曰 觚而失其形制 則非觚也 舉一器 而天下之物 莫不皆然 故君而失其君之道 則爲不君 臣而失其臣之職 則爲虛位 范氏曰 人而不仁 則非人 國而不治 則不國矣

06-26. 宰我問曰 仁者は 雖告之曰 井有仁焉이라도 其從之也로소이다 子曰 何爲其然也리오 君子는 可逝也언정 不可陷也며 可欺也언정 不可罔也니라.

宰我が 물었다. “仁한 사람은 ‘우물에 사람이 빠졌다.’ 고 누군가 말해도 아마 뛰어들어 구하지 않겠습니까?” 공자께서 말씀하셨다. “어찌 그러겠느냐! 군자는 우물까지 가게 할 수는 있으나 빠지게 할 수는 없고, 사리에 닿는 말로 속일 수는 있어도 터무니없는 말로 현혹시킬 수는 없다.”

Tsai Wo asked, saying, "A benevolent man, though it be told him, -'There is a man in the well' will go in after him, I suppose." Confucius said, "Why should he do so?" A superior man may be made to go to the well, but he cannot be made to go down into it. He may be imposed upon, but he cannot be fooled."

劉聘君曰 有仁之仁 當作人 今從之 從 謂隨之於井而救之也 宰我信道不篤 而憂爲仁之陷害 故有此問 逝 謂使之往救 陷 謂陷之於井 欺 謂誑之以理之所有 罔 謂昧之以理之所無 蓋身在井上

乃可以救井中之人 若從之於井 則不復能救之矣 此理甚明 人所易曉 仁者雖切於救人而不私其身 然不應如此之愚也

06-27. 子曰 君子博學於文이오 約之以禮면 亦可以弗畔矣夫인저.

공자께서 말씀하셨다. “君子가 널리 글을 배우고 中正한 禮로 요약하여 행한다면 또한 道에 어긋나지 않을 것이다.”

The Master said, "The superior man, extensively studying all learning, and keeping himself under the restraint of the rules of propriety, may thus likewise not overstep what is right."

約 要也 畔 背也 君子 學欲其博故 於文無不考 守欲其要故 其動必以禮 如此則可以不背於道矣
○ 程子曰 博學於文而不約之以禮 必至於汗漫 博學矣 又能守禮而由於規矩 則亦可以不畔道矣

06-28. 子見南子하신대 子路不說이어늘 夫子矢之曰 予所否者인댄 天厭之天厭之시리라.

공자께서 南子(衛 靈公의 夫人)를 만나시자, 子路가 기뻐하지 않았다. 이에 공자께서 맹서하여 말씀하셨다. “내가 만일 도리에 어긋난 짓을 한다면 하늘이 버리실 것이다. 하늘이 버리실 것이다.”

The Master having visited Nan-tsze, Tsze-lu was displeased, on which the Master swore, saying, "Wherein I have done improperly, may Heaven reject me, may Heaven reject me!"

南子 衛靈公之夫人 有淫行 孔子至衛 南子請見 孔子辭謝 不得已而見之 蓋古者 仕於其國 有見其小君之禮 而子路以夫子見此淫亂之人爲辱 故 不悅 矢 誓也 所 誓辭也 如云所不與崔慶者之類 否謂不合於禮 不由其道也 厭 棄絕也 聖人道大德全 無可不可 其見惡人 固謂在我有可見之禮 則彼之不善 我何與焉 然此豈子路所能測哉 故重言以誓之 欲其姑信此而深思以得之也

06-29. 子曰 中庸之爲德也 其至矣乎인저 民鮮이 久矣니라.

공자께서 말씀하셨다. “中庸의 德은 참으로 지극하구나. 그러나 이 덕을 지닌 이가 적어진 지 오래되었다.”

The Master said, "Perfect is the virtue which is according to the Constant Mean! Rare for a long time has been its practice among the people."

中者 無過不及之名也 庸 平常也 至 極也 鮮 少也 言民少此德 今已久矣 ○ 程子曰 不偏之謂中 不易之謂庸 中者 天下之正道 庸者 天下之定理 自世教衰 民不興於行 少有此德 久矣

06-30. 子貢이 曰如有博施於民而能濟衆흔댄 何如하니잇고 可謂仁乎잇가 子曰何事於仁이리오 必也聖乎인저 堯舜도 其猶病諸시니라 夫仁者는 己欲立而立人하며 己欲達而達人이니라 能近取譬면 可謂仁之方也已니라.

子貢이 말하였다. “만일 백성에게 恩德을 널리 베풀어 대중을 구제할 수 있다면 어떻겠습니까? 仁하다 할 수 있습니까?” 공자께서 말씀하셨다. “어찌 仁만을 한다고 하겠느냐. 그건 반드시 聖人이라야 가능한 것이다. 堯舜도 아마 그건 오히려 어렵게 여기셨을 것이다. 무릇 仁한 사람은 자기가 서고자 할 때 남까지 세워 주고, 자기가 通하고자 할 때 남까지 통하게 해 준다. 가까이 자신의 마음을 미루어 남의 마음을 헤아릴 수 있다면 이 역시 仁을 행하는 방법이라 할 수 있을 것이다.”

Tsze-kung said, "Suppose the case of a man extensively conferring benefits on the people, and able to assist all, what would you say of him? Might he be called perfectly virtuous?" The Master said, "Why speak only of virtue in connection with him? Must he not have the qualities of a sage? Even Yao and Shun were still solicitous about this. "Now the man of perfect virtue, wishing to be established himself, seeks also to establish others; wishing to be enlarged himself, he seeks also to enlarge others. "To be able to judge of others by what is nigh in ourselves;-this may be called the art of virtue."

博 廣也 仁 以理言 通乎上下 聖 以地言 則造其極之名也 乎者 疑而未定之辭 病 心有所不足也 言此何止於仁 必也聖人能之乎 則雖堯舜之聖 其心猶有所不足於此也 以是求仁 愈難而愈遠矣 以己及人 仁者之心也 於此觀之 可以見天理之周流而無間矣 狀仁之體 莫切於此 譬 喻也 方 術也 近取諸身 以己所欲 譬之他人 知其所欲亦猶是也 然後推其所欲 以及於人 則恕之事而仁之術也 於此勉焉 則有以勝其人欲之私而全其天理之公矣 ○ 程子曰 醫書 以手足痿痺 為不仁 此言 最善名狀 仁者 以天地萬物為一體 莫非己也 認得為己 何所不至 若不屬己 自與己不相干 如手足之不仁 氣已不貫 皆不屬己 故博施濟眾 乃聖人之功用 仁至難言 故止曰己欲立而立人 己欲達而達人 能近取譬 可謂仁之方也已 欲令如是觀仁 可以得仁之體 又曰論語 言堯舜其猶病諸者二 夫博施者豈非聖人之所欲 然必五十乃衣帛 七十乃食肉 聖人之心 非不欲少者亦衣帛食肉也 顧其養有所不贍爾 此病其施之不博也 濟眾者豈非聖人之所欲 然 治不過九州 聖人非不欲四海之外亦兼濟也 顧其治有所不及爾 此病其濟之不眾也 推此以求 修己以安百姓 則為病可知 苟以吾治已足 則便不是聖人 呂氏曰 子貢有志於仁 徒事高遠 未知其方 孔子教以於己取之 庶近而可入 是乃為仁之方 雖博施濟眾 亦由此進

述 而 篇 第 七

07-01. 子曰 述而不作하며 信而好古를 竊比於我老彭하노라.

공자께서 말씀하셨다. “옛 것을 傳述만 하고 창작하지 않으며 옛 것을 믿고 좋아하는 나를 가만히 우리 노팽에게 견주어 본다.”

The Master said, "A transmitter and not a maker, believing in and loving the ancients, I venture to compare myself with our old P'ang."

述 傳舊而已 作 則創始也 故 作非聖人 不能 而述則賢者可及 竊比 尊之之辭 我 親之之辭 老彭 商賢大夫 見大戴禮 蓋信古而傳述者也 孔子刪詩書 定禮樂 贊周易 修春秋 皆傳先王之舊 而未嘗有所作也 故其自言如此 蓋不惟不敢當作者之聖 而亦不敢顯然自附於古之賢人 蓋其德愈盛而心愈下 不自知其辭之謙也 然 當是時 作者略備 夫子蓋集群聖之大成而折衷之 其事雖述 而功則倍於作矣 此又不可不知也

07-02. 子曰 默而識之하며 學而不厭하며 誨人不倦이 何有於我哉오.

공자께서 말씀하셨다. “보고 들은 것을 묵묵히 마음에 기억해 두고(간직해 두고), 배우면서 싫증을 내지 않으며, 남을 가르치는데 게을리하지 않는 것, 이 세 가지 중에 어느 것이 나에게 있는가.”

The Master said, "The silent treasuring up of knowledge; learning without satiety; and instructing others without being wearied:-which one of these things belongs to me?"

識 記也 默識 謂不言而存諸心也 一說 識 知也 不言而心解也 前說 近是 何有於我 言何者能有於我也 三者 已非聖人之極至 而猶不敢當 則謙而又謙之辭也

07-03. 子曰 德之不修와 學之不講과 聞義不能徙하며 不善不能改 是吾憂也니라.

공자께서 말씀하셨다. “덕을 닦지 못하는 것과 학문을 講究하지 못하는 것, 義를 듣고도 실천하지 못하는 것과 不善을 고치지 못하는 것이 나의 근심이다.

The Master said, "The leaving virtue without proper cultivation; the not thoroughly discussing what is learned; not being able to move towards righteousness of which a knowledge is gained; and not being able to change what is not good:-these are the things which occasion me solicitude."

尹氏曰 德必修而後成 學必講而後明 見善能徙 改過不吝 此四者 日新之要也 苟未能之 聖人猶憂況學者乎

07-04. 子之燕居에 申申如也하시며 夭夭如也러시다.

공자께서는 집에서 한가로이 계실 때, 그 모습이 태연자약하셨고 얼굴빛이 和氣가 넘치셨다.

When the Master was unoccupied with business, his manner was easy, and he looked pleased.

燕居 閒暇無事之時 楊氏曰 申申 其容舒也 夭夭 其色愉也 ○ 程子曰 此弟子善形容聖人處也 爲申申字說不盡 故更著夭夭字 今人 燕居之時 不怠惰放肆 必太嚴厲 嚴厲時著此四字不得 怠惰放肆時亦著此四字不得 惟聖人 便自有中和之氣

07-05. 子曰 甚矣라 吾衰也여 久矣라 吾不復夢見周公이로다.

공자께서 말씀하셨다. “심해졌구나, 나의 노쇠함이여! 오래되었구나, 내 꿈속에서 다시 周公을 뵈지 못한 지도!”

The Master said, "Extreme is my decay. For a long time, I have not dreamed, as I was wont to do,

that I saw the duke of Chau."

孔子盛時 志欲行周公之道 故 夢寐之間 如或見之 至其老而不能行也 則無復是心而亦無復是夢矣 故 因此而自歎其衰之甚也 ○ 程子曰 孔子盛時 寤寐常存行周公之道 及其老也 則志慮衰而不可 以有爲矣 蓋存道者心 無老少之異 而行道者身 老則衰也

07-06.子曰 志於道하며 據於德하며 依於仁하며 遊於藝니라.

공자께서 말씀하셨다. “도에 뜻을 두고, 덕을 지키며,仁에서 떠나지 않고,藝에 노닐어야 한다.”

The Master said, "Let the will be set on the path of duty. "Let every attainment in what is good be firmly grasped. "Let perfect virtue be accorded with. "Let relaxation and enjoyment be found in the polite arts."

志者 心之所之之謂 道 則人倫日用之間所當行者是也 知此而心必之焉 則所適者正 而無他岐之惑矣

據者 執守之意 德 則行道而有得於心者也 得之於心而守之不失 則終始惟一 而有日新之功矣

依者 不違之謂 仁 則私欲盡去而心德之全也 工夫至此而無終食之違 則存養之熟 無適而非天理之流行矣

游者 玩物適情之謂 藝 則禮樂之文 射御書數之法 皆至理所寓而日用之不可闕者也 朝夕游焉 以博其義理之趣 則應務有餘 而心亦無所放矣 ○ 此章 言人之爲學 當如是也 蓋學莫先於立志 志道則心存於正而不他 據德則道得於心而不失 依仁則德性常用而物欲不行 游藝則小物不遺而動息有養 學者於此 有以不失其先後之序 輕重之倫焉 則本末兼該 內外交養 日用之間 無少間隙而涵泳從容 忽不自知其入於聖賢之域矣

07-07.子曰 自行束脩以上은 吾未嘗無誨焉이로라.

공자께서 말씀하셨다. “마른 포 한 묶음 이상을 예물로 가지고 온 자에게는 내 일찍이 가르쳐 주지 않은 적이 없었다.”

The Master said, "From the man bringing his bundle of dried flesh for my teaching upwards, I have never refused instruction to any one."

脩 脯也 十脰爲束 古者相見 必執贄以爲禮 束脩 其至薄者 蓋人之有生 同具此理 故聖人之於人 無不欲其入於善 但不知來學 則無往教之禮 故 苟以禮來 則無不有以教之也

07-08.子曰 不憤이어든 不啓하며 不悱어든 不發호대 舉一隅에 不以三隅反이어든 則 不復也니라.

공자께서 말씀하셨다. “나는 배우는 자가 스스로 알려고 분발하지 않으면 열어주지 않았고, 표현하려 해도 잘 되지 않아 답답해하지 않으면 터주지 않았다. 한 모서리를 제시하였는데 배우는 자가 그것을 가지고 나머지 세 모서리를 반증하지 못하면 다시 가르쳐 주지 않았다.”

The Master said, "I do not open up the truth to one who is not eager to get knowledge, nor help out any one who is not anxious to explain himself. When I have presented one corner of a subject to any one, and he cannot from it learn the other three, I do not repeat my lesson."

憤者 心求通而未得之意 悱者 口欲言而未能之貌 啓 謂開其意 發 謂達其辭 物之有四隅者 舉一可知其三 反者 還以相證之義 復 再告也 上章已言聖人誨人不倦之意 因并記此 欲學者勉於用力 以爲受教之地也 ○ 程子曰 憤悱 誠意之見於色辭者也 待其誠至而後告之 既告之 又必待其自得 乃復告爾 又曰 不待憤悱而發 則知之不能堅固 待其憤悱而後發 則沛然矣

07-09.子曰 子食於有喪者之側에 未嘗飽也러시다.

공자께서는 喪 당한 사람의 곁에서 식사할 때 배부르게 먹은 적이 없으셨다.

When the Master was eating by the side of a mourner, he never ate to the full.

臨喪哀 不能甘也

07-10. 子於是日에 哭則不歌러시다.

공자께서는 弔問을 가셔서 哭을 한 날에는 노래를 부르지 않으셨다.

He did not sing on the same day in which he had been weeping.

哭 謂吊哭 一日之內 餘哀未忘 自不能歌也 ○ 謝氏曰 學者於此二者 可見聖人情性之正也 能識聖人之情性然後 可以學道

07-11. 子謂顏淵曰 用之則行하고 舍之則藏을 惟我與爾有是夫인저 子路曰 子行三軍則誰與시리잇고 子曰 暴虎馮河하여 死而無悔者를 吾不與也니 必也臨事而懼하며 好謀而成者也니라.

공자께서 顏淵에게 말씀하셨다. “등용되면 나아가 道를 행하고, 써주지 않으면 물러나 은거하는 일은, 오직 나와 너만이 그렇게 할 수 있다.” 자료가 말하였다. “만약 선생님께서 三軍을 거느리신다면 누구와 함께 하시겠습니까?” 공자께서 말씀하셨다. “맨손으로 호랑이를 잡으려 하고 맨몸으로 황하를 건너려다가 죽어도 후회하지 않을 자와는 함께 하지 않겠다. 반드시 일에 임하여 두려워하고, 계획하기를 좋아하여 성공하는 자와 함께 할 것이다.”

The Master said to Yen Yuan, "When called to office, to undertake its duties; when not so called, to be retired;-it is only I and you who have attained to this." Tsze-lu said, "If you had the conduct of the armies of a great state, whom would you have to act with you?" The Master said, "I would not have him to act with me, who will unarmed attack a tiger, or cross a river without a boat, dying without any regret. My associate must be the man who proceeds to action full of solicitude, who is fond of adjusting his plans, and then carries them into execution."

尹氏曰 用舍 無與於己 行藏 安於所遇 命不足道也 顏子幾於聖人 故 亦能之 萬二千五百人爲軍 大國三軍 子路見孔子獨美顏淵 自負其勇 意夫子若行三軍 必與己同 暴虎 徒搏 馮河 徒涉 懼 謂敬其事 成 謂成其謀 言此 皆以抑其勇而教之 然 行師之要實不外此 子路蓋不知也 ○ 謝氏曰 聖人於行藏之間 無意無必 其行非貪位 其藏非獨善也 若有欲心 則不用而求行 舍之而不藏矣 是以 惟顏子爲可以與於此 子路 雖非有欲心者 然 未能無固必也 至以行三軍爲問 則其論益卑矣 夫子之言 蓋因其失而救之 夫不謀無成 不懼必敗 小事尙然 而況於行三軍乎

07-12. 子曰 富而可求也인댄 雖執鞭之士라도 吾亦爲之어니와 如不可求인댄 從吾所好호리라.

공자께서 말씀하셨다. “만약 富가 추구해서 되는 것이라면 비록 채찍 잡는 천한 일이라도 내가 하겠지만, 만일 추구해서 될 것이 아니라면 내가 좋아하는 일을 하겠다.”

The Master said, "If the search for riches is sure to be successful, though I should become a groom with whip in hand to get them, I will do so. As the search may not be successful, I will follow after that which I love."

執鞭 賤者之事 設言富若可求 則雖身爲賤役以求之 亦所不辭 然 有命焉 非求之可得也 則安於義理而已矣 何必徒取辱哉 ○ 蘇氏曰 聖人 未嘗有意於求富也 豈問其可不可哉 爲此語者 特以明其決不可求爾 楊氏曰 君子非惡富貴而不求 以其在天 無可求之道也

07-13. 子之所愼은 齊戰疾이러시다.

공자께서 특히 염두에 두신 것은 齋戒와 전쟁과 질병이었다.

The things in reference to which the Master exercised the greatest caution were—fasting, war, and sickness.

齊之爲言 齊也 將祭而齊其思慮之不齊者 以交於神明也 誠之至與不至 神之享與不享 皆決於此戰 則衆之死生 國之存亡繫焉 疾 又吾身之所以死生存亡者 皆不可以不謹也 ○ 尹氏曰 夫子無所不謹 弟子記其大者耳

07-14. 子在齊聞韶하고 三月을 不知肉味하사 曰不圖爲樂之至於斯也호라.

공자께서 齊 나라에 계실 때 韶(舜 임금 音樂)를 들으시고 배우는 석 달 동안 고기 맛을 모르셨다. 그리고 나서 말씀하셨다. “순 임금께서 만드신 음악이 이렇게까지 아름다울 줄은 생각도 못했다.”

When the Master was in Ch'i, he heard the Shao, and for three months did not know the taste of flesh. "I did not think!" he said, "that music could have been made so excellent as this."

史記 三月上 有學之二字 不知肉味 蓋心一於是而不及乎他也 曰 不意舜之作樂至於如此之美 則有以極其情文之備 而不覺其歎息之深也 蓋非聖人 不足以及此 ○ 范氏曰 韶 盡美又盡善 樂之無以加此也 故 學之三月 不知肉味 而歎美之如此 誠之至 感之深也

07-15. 冉有曰夫子爲衛君乎아 子貢이 曰諾다 吾將問之호리라 入曰伯夷叔齊何人也잇고 曰古之賢人也니라 曰怨乎잇가 曰求仁而得仁이어니 又何怨이리오 出曰夫子不爲也시리러라.

冉有가 말하였다. “선생님께서 衛 나라 임금을 도우실까?” 子貢이 말하였다. “좋아, 내가 한번 여쭙어 보지.” 들어가서 묻기를, “伯夷와 叔齊는 어떤 사람입니까?” 하니, 공자께서 말씀하셨다. “옛날 賢者들이시다.” 다시 묻기를, “나라를 양보한 것을 후회했습니까?” 하자, 공자께서 말씀하셨다. “仁을 추구하다 仁을 얻었는데, 다시 무엇을 후회했겠느냐.” 자공이 나와서 말하였다. “선생님께서서는 돕지 않으실 거다.”

Yen Yu said, "Is our Master for the ruler of Wei?" Tsze-kung said, "Oh! I will ask him." He went in accordingly, and said, "What sort of men were Po-i and Shu-ch'i?" "They were ancient worthies," said the Master. "Did they have any repinings because of their course?" The Master again replied, "They sought to act virtuously, and they did so; what was there for them to repine about?" On this, Tsze-kung went out and said, "Our Master is not for him."

爲 猶助也 衛君 出公輒也 靈公逐其世子蒯聵 公薨 而國人立蒯聵之子輒 於是 晉納蒯聵而輒拒之 時孔子居衛 衛人以蒯聵得罪於父 而輒嫡孫當立 故 冉有疑而問之 諾 應辭也 伯夷叔齊 孤竹君之二子 其父將死 遺命立叔齊 父卒 叔齊遜伯夷 伯夷曰父命也 遂逃去 叔齊亦不立而逃之 國人立其中子 其後武王伐紂 夷齊扣馬而諫 武王滅商 夷齊恥食周粟 去隱于首陽山 遂餓而死 怨猶悔也 君子居是邦 不非其大夫 況其君乎 故子貢不斥衛君 而以夷齊爲問 夫子告之如此 則其不爲衛君 可知矣 蓋伯夷以父命爲尊 叔齊以天倫爲重 其遜國也 皆求所以合乎天理之正而卽乎人心之安 既而各得其志焉 則視棄其國 猶敝蹤爾 何怨之有 若衛輒之據國拒父而唯恐失之 其不可同年而語 明矣 ○ 程子曰 伯夷叔齊遜國而逃 諫伐而餓 終無怨悔 夫子以爲賢 故 知其不與輒也

07-16. 子曰 飯疏食飲水하고 曲肱而枕之라도 樂亦在其中矣니 不義而富且貴는 於我에 如浮雲이니라.

공자께서 말씀하셨다. “거친 밥을 먹고 물을 마시며 팔베개를 하고 누워 지내는 생활 속에도 즐거움이 있나니, 不義로 얻은 富貴는 나에게 뜬구름과 같으니라.”

The Master said, "With coarse rice to eat, with water to drink, and my bended arm for a pillow;-I have still joy in the midst of these things. Riches and honors acquired by unrighteousness, are to

me as a floating cloud."

飯 食之也 疏食 麤飯也 聖人之心 渾然天理 雖處困極 而樂亦無不在焉 其視不義之富貴 如浮雲之無有 漠然無所動於其中也 ○ 程子曰 非樂疏食飲水也 雖疏食飲水 不能改其樂也 不義之富貴 視之輕如浮雲然 又曰 須知所樂者何事

07-17. 子曰 加我數年하여 五十(또는 卒)以學易이면 可以無大過矣리라.

공자께서 말씀하셨다. “하늘이 나에게 몇 해만 시간을 더 주어 끝내 (또는 나이 50에) 《周易》을 다 배울 수 있게 해 준다면 큰 허물이 없을 수 있을 것이다.”

The Master said, "If some years were added to my life, I would give fifty to the study of the Yi, and then I might come to be without great faults."

劉騁君 見元城劉忠定公 自言 嘗讀他論 加作假 五十作卒 蓋加假 聲相近而誤讀 卒與五十字相似而誤分也 愚按 此章之言 史記 作假我數年 若是 我於易則彬彬矣 加正作假 而無五十字 蓋是時 孔子年已幾七十矣 五十字誤 無疑也 學易則明乎吉凶消長之理 進退存亡之道 故 可以無大過 蓋聖人深見易道之無窮 而言此以教人 使知其不可不學 而又不可以易而學也

07-18. 子所雅言은 詩書執禮 皆雅言也러시다.

공자께서 항상 하신 말씀은 詩經과 書經에 있는 내용, 그리고 禮를 행하는 것이었다. 이것이 모두 항상 하신 말씀이었다.

The Master's frequent themes of discourse were—the Odes, the History, and the maintenance of the Rules of Propriety. On all these he frequently discoursed.

雅 常也 執 守也 詩以理情性 書以道政事 禮以謹節文 皆切於日用之實 故 常言之 禮獨言執者 以人所執守而言 非徒通說而已也 ○ 程子曰 孔子雅素之言 止於如此 若性與天道 則有不可得而聞者 要在默而識之也 謝氏曰 此因學易之語而類記之

07-19. 葉公이 問孔子於子路어늘 子路不對한대 子曰 女奚不曰 其爲人也 發憤忘食하며 樂以忘憂하여 不知老之將至云爾오.

葉公이 子路에게 공자에 대해 물었는데, 자로가 대답하지 못하였다. 공자께서 뒤에 말씀하셨다. “너는 어찌 ‘그 사람됨이, 무엇을 알려고 애쓸 때에는 먹는 것도 잊고, 알고 나면 즐거워서 근심을 잊어 버리며, 늙어가는 것도 모른다.’ 고 말하지 않았느냐.”

The Duke of Sheh asked Tsze-lu about Confucius, and Tsze-lu did not answer him. The Master said, "Why did you not say to him, -He is simply a man, who in his eager pursuit of knowledge forgets his food, who in the joy of its attainment forgets his sorrows, and who does not perceive that old age is coming on?"

葉公 楚葉縣尹沈諸梁 字子高 僭稱公也 葉公 不知孔子 必有非所問而問者 故 子路不對 抑亦以聖人之德 實有未易名言者與 未得則發憤而忘食 已得則樂之而忘憂 以是二者 俛焉日有孳孳 而不知年數之不足 但自言其好學之篤爾 然 深味之 則見其全體至極 純亦不已之妙 有非聖人不能及者 蓋凡夫子之自言 類如此 學者宜致思焉

07-20. 子曰 我非生而知之者라 好古敏以求之者也로라.

공자께서 말씀하셨다. “나는 나면서부터 道를 안 사람이 아니다. 옛 것을 좋아해서 부지런히 그것을 구하는 사람이다.”

The Master said, "I am not one who was born in the possession of knowledge; I am one who is fond

of antiquity, and earnest in seeking it there."

生而知之者 氣質清明 義理昭著 不待學而知也 敏 速也 謂汲汲也 ○ 尹氏曰 孔子以生知之聖 每云好學者 非惟勉人也 蓋生而可知者 義理爾 若夫禮樂名物古今事變 亦必待學而後有以驗其實也

07-21. 子不語怪力亂神이러시다.

공자께서는 괴이한 일, 勇力을 쓰는 일, 도에 어그러진 일, 그리고 鬼神에 관해서는 말씀을 하지 않으셨다.

The subjects on which the Master did not talk, were-extraordinary things, feats of strength, disorder, and spiritual beings.

怪異 勇力 悖亂之事 非理之正 固聖人所不語 鬼神 造化之迹 雖非不正 然 非窮理之至 有未易明者 故 亦不輕以語人也 ○ 謝氏曰 聖人 語常而不語怪 語德而不語力 語治而不語亂 語人而不語神

07-22. 子曰 三人行에 必有我師焉이니 擇其善者而從之오 其不善者而改之니라.

공자께서 말씀하셨다. “세 사람이 길을 가면 그 중에 반드시 나의 스승이 있다. 善한 사람의 善은 취하여 따르고, 不善한 사람의 惡은 거울로 삼아 내 허물을 고칠 일이다.”

The Master said, "When I walk along with two others, they may serve me as my teachers. I will select their good qualities and follow them, their bad qualities and avoid them."

三人同行 其一 我也 彼二人者一善一惡 則我從其善而改其惡焉 是二人者皆我師也 ○ 尹氏曰 見賢思齊 見不賢而內自省 則善惡皆我之師 進善 其有窮乎

07-23. 子曰 天生德於予시니 桓魋其如予何리오.

공자께서 말씀하셨다. “하늘이 德을 나에게 주셨으니, 환퇴(桓魋)가 나를 어찌겠는가.”

The Master said, "Heaven produced the virtue that is in me. Hwan T'ui-what can he do to me?"

桓魋 宋司馬向魋也 出於桓公 故 又稱桓氏 魋欲害孔子 孔子言天既賦我以如是之德 則桓魋其奈我何 言必不能違天害己

07-24. 子曰 二三子는 以我爲隱乎아 吾無隱乎爾로라 吾無行而不與二三子者是丘也니라.

공자께서 말씀하셨다. “너희들은 내가 뭘 숨긴다고 생각하느냐? 나는 숨기는 게 없다. 행하면서 너희들에게 보여주지 않는 것이 없는 사람이 바로 나이다.”

The Master said, "Do you think, my disciples, that I have any concealments? I conceal nothing from you. There is nothing which I do that is not shown to you, my disciples; that is my way."

諸弟子以夫子之道高深 不可幾及 故 疑其有隱 而不知聖人作止語默無非教也 故 夫子以此言曉之 與 猶示也 ○ 程子曰 聖人之道猶天然 門弟子親炙而冀及之然後 知其高且遠也 使誠以爲不可及 則趨向之心 不幾於怠乎 故 聖人之教 常俯而就之如此 非獨使資質庸下者勉思企及 而才氣高邁者亦不敢躡易而進也 呂氏曰 聖人體道無隱 與天象昭然 莫非至教 常以示人 而人自不察

07-25. 子以四教하시니 文行忠信이니라.

공자께서는 네 가지로 가르치셨는데, 學文과 行實과 誠心과 信義였다.

There were four things which the Master taught, -letters, ethics, devotion of soul, and truthfulness.

程子曰 教人以學文修行而存忠信也 忠信 本也

07-26. 子曰 聖人을 吾不得而見之矣어든 得見君子者면 斯可矣니라 子曰善人을 吾不得而見之矣어든 得見有恒者면 斯可矣니라 亡而爲有하며 虛而爲盈하며 約而爲泰면 難乎有恒矣니라.

공자께서 말씀하셨다. “聖人을 내 만나 볼 수 없다면 군자라도 만나 보았으면 좋겠다.” 공자께서 말씀하셨다. “좋은 사람을 내 만나 볼 수 없다면恒心이 있는 사람이라도 만나 보았으면 좋겠다. 그런데 없으면서 있는 척하고, 비었으면서 가득 찬 척하며, 작으면서 큰 척한다면恒心이 있기 어렵다.”

The Master said, "A sage it is not mine to see; could I see a man of real talent and virtue that would satisfy me." The Master said, "A good man it is not mine to see; could I see a man possessed of constancy, that would satisfy me. "Having not and yet affecting to have, empty and yet affecting to be full, straitened and yet affecting to be at ease:-it is difficult with such characteristics to have constancy."

聖人 神明不測之號 君子 才德出衆之名

子曰字 疑衍文 恒 常久之意 張子曰 有恒者 不二其心 善人者 志於仁而無惡 三者 皆虛夸之事 凡若此者 必不能守其常也 ○ 張敬夫曰 聖人君子 以學言 善人有恒者 以質言 愚謂 有恒者之與聖人 高下固懸絕矣 然 未有不自有恒而能至於聖者也 故 章末 申言有恒之義 其示人入德之門 可謂深切而著明矣

07-27. 子是 釣而不網하시며 弋不射宿이러시다.

공자께서는 낚시질은 해도 그물질은 하지 않으셨으며, 주살로 새를 잡으셨지만 잠자는 새는 쏘지 않으셨다.

The Master angled,-but did not use a net. He shot,-but not at birds perching.

綱 以大繩屬網 絕流而漁者也 弋 以生絲繫矢而射也 宿 宿鳥 ○ 洪氏曰 孔子少貧賤 爲養與祭 或不得已而釣弋 如獵較是也 然 盡物取之 出其不意 亦不爲也 此可見仁人之本心矣 待物如此 待人可知 小者如此 大者可知

07-28. 子曰 蓋有不知而作之者아 我無是也로라 多聞하여 擇其善者而從之하며 多見而識之 知之次也니라.

공자께서 말씀하셨다. “이치를 모르면서 함부로 행하는 자가 있는데, 나는 이런 일이 없다. 많이 들어 그 중에 선한 것을 가려 따르고, 많이 보아 마음 속에 기억해 둔다면, 이치를 환히 아는 사람의 다음은 되는 것이다.”

The Master said, "There may be those who act without knowing why. I do not do so. Hearing much and selecting what is good and following it; seeing much and keeping it in memory: this is the second style of knowledge."

不知而作 不知其理而妄作也 孔子自言未嘗妄作 蓋亦謙辭 然 亦可見其無所不知也 識 記也 所從不可不擇 記則善惡 皆當存之 以備參考 如此者 雖未能實知其理 亦可以次於知之者也

07-29. 互鄉은 難與言이러니 童子見커늘 門人이 惑한대 子曰與其進也오 不與其退也니 唯何甚이리오 人이 潔己以進이어든 與其潔也오 不保其往也라.

互鄉 사람들은 모두 不善에 젖어 있어 함께 대화하기가 어려웠다. 그런데 그 마을 童子가 찾아와서 공자를 뵈자, 제자들이 의혹을 품었다. 이에 공자께서 말씀하셨다. “그가 나를 찾아온 뜻을 인정해 준 것이지 그가 물러가 불선한 짓을 할 것까지 인정한 것은 아니니, 너무 심한 것이 아니냐. 사람이 몸을 깨끗이 하여 찾아오면 그가 깨끗이 한 것을 인정해 주면 되지 지나간 일을 마음 속에 담아둘 필요는 없는 것이다.”

It was difficult to talk profitably and reputably with the people of Hu-hsiang, and a lad of that

place having had an interview with the Master, the disciples doubted. The Master said, "I admit people's approach to me without committing myself as to what they may do when they have retired. Why must one be so severe? If a man purify himself to wait upon me, I receive him so purified, without guaranteeing his past conduct."

互鄉 鄉名 其人 習於不善 難與言善 惑者 疑夫子不當見之也
疑此章有錯簡 人潔至往也十四字 當在與其進也之前 潔 脩治也 與 許也 往 前日也 言人潔已而
來 但許其能自潔耳 固不能保其前日所爲之善惡也 但許其進而來見耳 非許其既退而爲不善也 蓋
不追其既往 不逆其將來 以是心至 斯受之耳 唯字上下 疑又有闕文 大抵亦不爲已甚之意 ○ 程子
曰 聖人待物之洪 如此

07-30. 子曰 仁遠乎哉아 我欲仁이면 斯仁이 至矣니라.

공자께서 말씀하셨다. “仁이 멀리 있느냐? 내가 仁을 하려 하면 仁이 오는 것이다.”

The Master said, "Is virtue a thing remote? I wish to be virtuous, and lo! virtue is at hand."

仁者 心之德 非在外也 放而不求 故 有以爲遠者 反而求之 則卽此而在矣 夫豈遠哉 ○ 程子曰 爲
仁由己 欲之則至 何遠之有

**07-31. 陳司敗問昭公이 知禮乎잇가 孔子曰知禮시니라 孔子退커시늘 揖巫馬期而進之
曰吾聞君子不黨이라호니 君子도 亦黨乎아 君이 取於吳하니 爲同姓이라 謂之吳孟子라
하니 君而知禮면 孰不知禮리오 巫馬期以告한대 子曰丘也幸이로다 苟有過어든 人必知
之은어.**

陳 나라 司敗가 물기를, “魯 昭公은 禮를 아는 분입니까?” 하니, 공자께서 말씀하셨다. “禮를 아신다.” 공자
께서 물러가신 뒤에, 사패가 공자의 제자 巫馬期에게揖을 하고 나아가 말하였다. “내가 듣기로 ‘군자는 偏黨
을 짓지 않는다.’ 하였는데, 군자인 공자도 편당을 짓습니까? 소공이 吳 나라에 장가를 들었는데, 마침 두 왕실
의 姓이 같았기 때문에, 이를 숨기려고 부인을 ‘吳孟子’ 라 불렀습니다. 이런 소공이 禮를 안다면 누가 예를 모
르겠습니까.” 무마기가 그 일을 공자에게 고하자, 공자께서 말씀하셨다. “나는 다행스럽다. 진실로 나에게 허
물이 있으면 남이 반드시 아는구나.”

The minister of crime of Ch'an asked whether the duke Chao knew propriety, and Confucius said, "He knew propriety." Confucius having retired, the minister bowed to Wu-ma Ch'i to come forward, and said, "I have heard that the superior man is not a partisan. May the superior man be a partisan also? The prince married a daughter of the house of WU, of the same surname with himself, and called her, -'The elder Tsze of Wu.' If the prince knew propriety who does not know it?" Wu-ma Ch'i reported these remarks, and the Master said, "I am fortunate! If I have any errors, people are sure to know them."

陳 國名 司敗 官名 卽司寇也 昭公 魯君 名稠 習於威儀之節 當時以爲知禮 故 司敗以爲問 而孔
子答之如此

巫馬 姓 期 字 孔子弟子 名施 司敗揖而進之也 相助匿非曰黨 禮 不取同姓 而魯與吳皆姬姓 謂
之吳孟子者 諱之 使若宋女子姓者然

孔子不可自謂諱君之惡 又不可以取同姓爲知禮 故 受以爲過而不辭 ○ 吳氏曰 魯 蓋夫子父母之國
昭公 魯之先君也 司敗又未嘗顯言其事 而遽以知禮爲問 其對之宜如此也 及司敗以爲有黨 而夫
子受以爲過 蓋夫子之盛德 無所不可也 然 其受以爲過也 亦不正言其所以過 初若不知孟子之事者
可以爲萬世之法矣

07-32. 子與人歌而善이어든 必使反之하시고 而後和之러시다.

공자께서는 남과 노래를 부르실 때, 그가 잘 부르면 반드시 다시 부르게 하시고 그런 뒤에 화답하셨다.

When the Master was in company with a person who was singing, if he sang well, he would make him repeat the song, while he accompanied it with his own voice.

反復也 必使復歌者 欲得其詳而取其善也 而後和之者 喜得其詳而與其善也 此見聖人氣象從容 誠意懇至 而其謙遜審密 不掩人善 又如此 蓋一事之微 而衆善之集 有不可勝既者焉 讀者宜詳味之

07-33. 子曰 文莫吾猶人也아 躬行君子는 則吾未之有得호라.

공자께서 말씀하셨다. “글이야 내가 남들과 같지 않겠는가. 그러나 군자의 道를 몸소 실천하는 것이라면 내가 아직 제대로 못하고 있다.”

The Master said, "In letters I am perhaps equal to other men, but the character of the superior man, carrying out in his conduct what he professes, is what I have not yet attained to."

莫 疑辭 猶人 言不能過人而尚可以及人 未之有得 則全未有得 皆自謙之辭 而足以見言行之難易 緩急 欲人之勉其實也 ○ 謝氏曰 文 雖聖人 無不與人同 故 不遜 能躬行君子 斯可以入聖 故 不居 猶言君子道者三 我無能焉

07-34. 子曰 若聖與仁은 則吾豈敢이리오 抑爲之不厭하며 誨人不倦은 則可謂云爾已矣니라 公西華曰 正唯弟子不能學也로소이다.

공자께서 말씀하셨다. “聖인과 仁者の 德이야 내가 어찌 감히 자처할 수 있겠느냐 만, 그것(仁聖)을 행하기를 싫어하지 않으며, 사람 가르치기를 게을리하지 않는 것이라면 그렇다고 말할 수 있다.” 公西華가 말하였다. “이것이 바로 저희 제자들이 배울 수 없는 점입니다.”

The Master said, "The sage and the man of perfect virtue;-how dare I rank myself with them? It may simply be said of me, that I strive to become such without satiety, and teach others without weariness." Kung-hsi Hwa said, "This is just what we, the disciples, cannot imitate you in."

此亦夫子之謙辭 聖者 大而化之 仁 則心德之全而人道之備也 爲之 謂爲仁聖之道 誨人 亦謂以此教人也 然 不厭不倦 非已有之 則不能 所以弟子不能學也 ○ 晁氏曰 當時 有稱夫子聖且仁者 以故 夫子辭之 苟辭之而已焉 則無以進天下之材 率天下之善 將使聖與仁爲虛器 而人終莫能至矣 故 夫子雖不居仁聖 而必以爲之不厭 誨人不倦 自處也 可謂云爾已矣者 無他之辭也 公西華仰而歎之 其亦深知夫子之意矣

07-35. 子疾病이어서늘 子路請禱한대 子曰有諸아 子路對曰有之하니 誄에 曰禱爾于上下神祇라하도소이다 子曰丘之禱久矣니라.

공자께서 병이 위독 하시자, 子路가 神明께 빌어 보자고 청하였다. 이에 공자께서 말씀하셨다. “그런 예가 있는나?” 자로가 대답하여 말하였다. “있습니다. 祭文에 보면 ‘너를 天地神明께 빈다.’ 는 기록이 있습니다.” 공자께서 말씀하셨다. “내가 그런 기도는 한 지 오래되었다.”

The Master being very sick, Tsze-lu asked leave to pray for him. He said, "May such a thing be done?" Tsze-lu replied, "It may. In the Eulogies it is said, 'Prayer has been made for thee to the spirits of the upper and lower worlds.'" The Master said, "My praying has been for a long time."

禱 謂禱於鬼神 有諸 問有此理否 誄者 哀死而述其行之辭也 上下 謂天地 天曰神 地曰祇 禱者 悔過遷善 以祈神之佑也 無其理 則不必禱 既曰有之 則聖人未嘗有過 無善可遷 其素行 固已合於神明 故 曰丘之禱久矣 又士喪禮 疾病 行禱五祀 蓋臣子迫切之至情 有不能自己者 初不請於病者而後禱也 故 孔子之於子路 不直拒之 而但告以無所事禱之意

07-36. 子曰 奢則不孫하고 儉則固니 與其不孫也른 寧固니라.

공자께서 말씀하셨다. “사치하면 공손하지 못하고, 儉約하다 보면 고루하게 된다. 그러나 공손하지 않은 것보다는 차라리 고루한 편이 낫다.”

The Master said, "Extravagance leads to insubordination, and parsimony to meanness. It is better to be mean than to be insubordinate."

孫 順也 固 陋也 奢儉俱失中 而奢之害大 ○ 晁氏曰 不得已而救時之弊也

07-37. 子曰 君子는 坦蕩蕩이오 小人은 長戚戚이니라.

공자께서 말씀하셨습니다. “군자는 마음이 평탄하고 여유가 있으며, 소인은 항상 근심 걱정에 싸여 있다.”

The Master said, "The superior man is satisfied and composed; the mean man is always full of distress."

坦 平也 蕩蕩 寬廣貌 程子曰 君子循理 故 常舒泰 小人役於物 故 多憂戚 ○ 程子曰 君子坦蕩蕩 心廣體胖

07-38. 子는 溫而厲하시며 威而不猛하시며 恭而安이러시다.

공자께서는 온화하면서도 엄숙하시고, 위엄이 있으면서도 사납지 않으시고, 공손하면서도 자연스러웠다

The Master was mild, and yet dignified; majestic, and yet not fierce; respectful, and yet easy.

厲 嚴肅也 人之德性 本無不備 而氣質所賦 鮮有不偏 惟聖人 全體渾然 陰陽合德 故 其中和之氣 見於容貌之間者如此 門人熟察而詳記之 亦可見其用心之密矣 抑非知足以知聖人而善言德行者 不能記 故 程子以爲曾子之言 學者所宜反復而玩心也

泰伯篇第八

08-01. 子曰 泰伯은 其可謂至德也已矣로다 三以天下讓호대 民無得而稱焉이온여.

공자께서 말씀하셨다. “泰伯은 지극한 德의 소유자라고 할 만하다. 세 번이나 天下를 사양하였으되, 백성들이 그의 덕을 칭송할 자취조차 남은 게 없구나.”

The Master said, "T'ai-po may be said to have reached the highest point of virtuous action. Thrice he declined the kingdom, and the people in ignorance of his motives could not express their approbation of his conduct."

泰伯 周大王之長子 至德 謂德之至極 無以復加者也 三讓 謂固遜也 無得而稱 其遜隱微 無迹可見也 蓋大王三子 長 泰伯 次 仲雍 次 季歷 大王之時 商道浸衰 而周日彊大 季歷 又生子昌 有聖德 大王因有翦商之志 而泰伯不從 大王遂欲傳位季歷 以及昌 泰伯知之 卽與仲雍 逃之荊蠻 於是 大王乃立季歷 傳國至昌 而三分天下 有其二 是爲文王 文王崩 子發立 遂克商而有天下 是爲武王 夫以泰伯之德 當商周之際 固足以朝諸侯有天下矣 乃棄不取 而又泯其迹焉 則其德之至極 爲如何哉 蓋其心 卽夷齊扣馬之心 而事之難處 有甚焉者 宜夫子之歎息而贊美之也 泰伯不從 事見春秋傳

08-02. 子曰 恭而無禮則勞하고 愼而無禮則憚하고 勇而無禮則亂하고 直而無禮則絞니라 君子篤於親則民興於仁하고 故舊을 不遺則民不偷니라.

공자께서 말씀하셨다. “공손하되 禮가 없으면 수고스럽고, 신중하되 禮가 없으면 두렵고, 용맹스럽되 예가 없으면 난폭하고, 강직하되 예가 없으면 너무 급하게 된다. 군자(윗사람)가 친족에게 후하게 대하면 백성이 仁厚한 기풍을 일으키고, 옛 친구를 버리지 않으면 백성이 야박해지지 않는다.”

The Master said, "Respectfulness, without the rules of propriety, becomes laborious bustle; carefulness, without the rules of propriety, becomes timidity; boldness, without the rules of propriety, becomes insubordination; straightforwardness, without the rules of propriety, becomes rudeness. "When those who are in high stations perform well all their duties to their relations, the people are aroused to virtue. When old friends are not neglected by them, the people are preserved from meanness."

憚 畏懼貌 絞 急切也 無禮則無節文 故 有四者之弊

君子 謂在上之人也 興 起也 偷 薄也 ○ 張子曰 人道 知所先後 則恭不勞 愼不憚 勇不亂 直不絞 民化而德厚矣 ○ 吳氏曰 君子以下 當自爲一章 乃曾子之言也 愚按 此一節 與上文不相蒙 而與首篇謹終追遠之意 相類 吳說近是

08-03. 曾子有疾하사 召門弟子曰 啓予足하며 啓予手하라 詩云戰戰兢兢하여 如臨深淵하며 如履薄氷이라하니 而今而後에야 吾知免夫와라 小子아.

曾자가 병이 들었을 때, 제자들을 불러 말하였다. “이발을 걷어 내 발을 열어 보고 내 손을 열어 보아라. 《詩經》에 ‘두려워하고 조심하라, 깊은 못에 임한 듯이, 얇은 얼음을 밟는 듯이.’ 하였는데, 죽음에 임한 이제야 나는 부모님이 주신 몸을 傷하지 않게 되었음을 알겠다. 제자들아.”

The philosopher Tsang being ill, he called to him the disciples of his school, and said, "Uncover my feet, uncover my hands. It is said in the Book of Poetry, 'We should be apprehensive and cautious, as if on the brink of a deep gulf, as if treading on thin ice, I and so have I been. Now and hereafter, I know my escape from all injury to my person. O ye, my little children."

啓 開也 曾子平日 以爲身體受於父母 不敢毀傷 故 於此 使弟子開其衾而視之 詩 小旻之篇 戰戰 恐懼 兢兢 戒謹 臨淵 恐墜 履氷 恐陷也 曾子以其所保之全 示門人 而言其所以保之之難如此

至於將死而後 知其得免於毀傷也 小子 門人也 語畢而又呼之 以致反復丁寧之意 其警之也深矣 ○ 程子曰 君子曰終 小人曰死 君子保其身以沒 爲終其事也 故 曾子以全歸爲免矣 尹氏曰 父母全而生之 子全而歸之 曾子臨終而啓手足 爲是故也 非有得於道 能如是不乎 范氏曰 身體 猶不可虧也 況虧其行 以辱其親乎

08-04. 曾子有疾이어서늘 孟敬子問之러니 曾子言曰 鳥之將死에 其鳴也哀하고 人之將死에 其言也善이니라 君子所貴乎道者三이니 動容貌에 斯遠暴慢矣며 正顏色에 斯近信矣이며 出辭氣에 斯遠鄙倍矣니 籩豆之事則有司存이니라.

曾자가 병이 들었을 때 孟敬子가 문병을 왔다. 증자가 말하였다. “새는 죽으려 할 때 그 울음이 슬프고, 사람은 죽음을 앞두고 그 말이 좋은 법이다. 군자가 귀하게 여겨야 할 道 세 가지가 있다. 몸을 움직일 때는 거칠거나 거만하지 말고, 얼굴빛을 가다듬을 때는 진실되게 하고, 말을 할 때는 비속하거나 도리에 어긋나지 않게 해야 한다. 祭器 준비하는 것 같은 세세한 일이야 有司가 하는 것이다.”

The philosopher Tsang being ill, Meng Chang went to ask how he was. Tsang said to him, "When a bird is about to die, its notes are mournful; when a man is about to die, his words are good. "There are three principles of conduct which the man of high rank should consider specially important:-that in his deportment and manner he keep from violence and heedlessness; that in regulating his countenance he keep near to sincerity; and that in his words and tones he keep far from lowness and impropriety. As to such matters as attending to the sacrificial vessels, there are the proper officers for them."

孟敬子 魯大夫仲孫氏 名捷 問之者 問其疾也

言 自言也 鳥畏死 故 鳴哀 人窮反本 故 言善 此 曾子謙辭 欲敬子知其所言之善而識之也 貴 猶重也 容貌 舉一身而言 暴 粗厲 慢 放肆也 信 實也 正顏色而近信 則非色莊也 辭 言語 氣 聲氣也 鄙 凡陋也 倍 與背同 謂背理也 籩 竹豆 豆 木豆 言道雖無所不在 然 君子所重者 在此三事而已 是皆脩身之要 爲政之本 學者所當操存省察 而不可有造次顛沛之違者也 若夫籩豆之事 器數之末 道之全體固無不該 然 其分則有司之守 而非君子之所重矣 程子曰 動容貌 舉一身而言也 周旋中禮 暴慢斯遠矣 正顏色 則不妄 斯近信矣 出辭氣 正由中出 斯遠鄙倍 三者 正身而不外求 故 曰籩豆之事則有司存 尹氏曰 養於中 則見於外 曾子蓋以修己爲爲政之本 若乃器用事物之細 則有司存焉

08-05. 曾子曰 以能으로 問於不能하며 以多로 問於寡하며 有若無하며 實若虛하며 犯而不校를 昔者吾友嘗從事於斯矣러니라.

曾자가 말하였다. “유능하면서 유능하지 않은 사람에게 묻고, 학식이 많으면서 적은 사람에게 물으며, 있으면서도 없는 듯이 하고, 꽉 찼으면서 텅 빈 듯이 하며, 남이 무례하게 굴어도 전혀 개념치 않는 德을, 옛날 나의 벗(顏淵)이 지니고 행하였다.”

The philosopher Tsang said, "Gifted with ability, and yet putting questions to those who were not so; possessed of much, and yet putting questions to those possessed of little; having, as though he had not; full, and yet counting himself as empty; offended against, and yet entering into no altercation; formerly I had a friend who pursued this style of conduct."

校 計校也 友 馬氏以爲顏淵 是也 顏子之心 惟知義理之無窮 不見物我之有間 故 能如此 ○ 謝氏曰 不知有餘在己 不足在人 不必得爲在己 失爲在人 非幾於無我者 不能也

08-06. 曾子曰 可以託六尺之孤하며 可以寄百里之命이오 臨大節而不可奪也면 君子人與아 君子人也니라.

曾자가 말하였다. “나이 어린 임금을 부탁할 만하고, 100리 되는 나라를 맡길 만하며, 큰 절개가 드러나는 생사의 기로에서도 그 뜻을 빼앗을 수 없는 사람이면 군자라 할 수 있는가? 참으로 군자다운 사람이라 할 수 있을 것이다.”

The philosopher Tsang said, "Suppose that there is an individual who can be entrusted with the charge of a young orphan prince, and can be commissioned with authority over a state of a hundred li, and whom no emergency however great can drive from his principles:-is such a man a superior man? He is a superior man indeed."

其才可以轉幼君 攝國政 其節 至於死生之際而不可奪 可謂君子矣 與 疑辭 也 決辭 設爲問答 所以深著其必然也 ○ 程子曰 節操如是 可謂君子矣

08-07. 曾子曰 士不可以不弘毅니 任重而道遠이니라 仁以爲己任이니 不亦重乎아 死而後已니 不亦遠乎아.

증자가 말하였다. “선비는 마음이 넓고 크며 강인하지 않으면 안 된다. 짐은 무겁고 갈 길은 멀기 때문이다. 仁이 내가 질 짐이니, 무겁지 않은가. 죽은 뒤에야 멈추니 멀지 않은가.”

The philosopher Tsang said, "The officer may not be without breadth of mind and vigorous endurance. His burden is heavy and his course is long. "Perfect virtue is the burden which he considers it is his to sustain;-is it not heavy? Only with death does his course stop;-is it not long?"

弘 寬廣也 毅 強忍也 非弘 不能勝其重 非毅 無以致其遠 仁者 人心之全德 而必欲以身體而力行之 可謂重矣 一息尚存 此志不容少懈 可謂遠矣 ○ 程子曰 弘而不毅 則無規矩而難立 毅而不弘 則隘陋而無以居之 又曰 弘大剛毅然後 能勝重任而遠到

08-08. 子曰 興於詩하며 立於禮하며 成於樂이니라.

공자께서 말씀하셨다. “詩에서 善心を 불러 일으키고, 禮에서 확고히 서며, 음악에서 완성하는 것이다.”

The Master said, "It is by the Odes that the mind is aroused. "It is by the Rules of Propriety that the character is established. "It is from Music that the finish is received."

興 起也 詩本性情 有邪有正 其爲言 既易知 而吟詠之間 抑揚反覆 其感人 又易入 故 學者之初 所以興起其好善惡之心而不能自己者 必於此而得之

禮 以恭敬辭遜爲本 而有節文度數之詳 可以固人肌膚之會 筋骸之束 故 學者之中 所以能卓然自立而不爲事物之所搖奪者 必於此而得之

樂有五聲十二律 更唱迭和 以爲歌舞八音之節 可以養人之性情 而蕩滌其邪穢 消融其渣滓 故 學者之終 所以至於義精仁熟而自和順於道德者 必於此而得之 是學之成也 ○ 按內則 十歲 學幼儀 十三 學樂誦詩 二十而後 學禮 則此三者 非小學傳授之次 乃大學終身所得之難易先後淺深也 程子曰 天下之英才 不爲少矣 特以道學不明 故 不得有所成就 夫古人之詩 如今之歌曲 雖閭里童稚 皆習聞之而知其說 故 能興起 今 雖老師宿儒 尚不能曉其義 況學者乎 是不得興於詩也 古人 自灑掃應對 以至冠婚喪祭 莫不有禮 今皆廢壞 是以人倫不明 治家無法 是不得立於禮也 古人之樂 聲音所以養其耳 采色所以養其目 歌詠所以養其性情 舞蹈所以養其血脈 今皆無之 是不得成於樂也 是以 古之成材也 易 今之成材也 難

08-09. 子曰 民은 可使由之오 不可使知之니라.

공자께서 말씀하셨다. “백성은 도리를 따르게 할 수는 있어도 그 원리를 다 알게 할 수는 없는 것이다.”

The Master said, "The people may be made to follow a path of action, but they may not be made to understand it."

民 可使之由於是理之當然 而不能使之知其所以然也 ○ 程子曰 聖人設教 非不欲人家喻而戶曉也 然 不能使之知 但能使之由之爾 若曰聖人不使民知 則是後世朝四暮三之術也 豈聖人之心乎

08-10. 子曰 好勇疾貧이 亂也오 人而不仁을 疾之已甚이 亂也니라.

공자께서 말씀하셨다. “용맹을 좋아하면서 가난을 싫어하면 亂을 일으키게 되고, 사람이 不仁하다고 너

무 심하게 미워하면 난을 일으키게 된다.”

The Master said, "The man who is fond of daring and is dissatisfied with poverty, will proceed to insubordination. So will the man who is not virtuous, when you carry your dislike of him to an extreme."

好勇而不安分 則必作亂 惡不仁之人 而使之無所容 則必致亂 二者之心 善惡雖殊 然 其生亂則一也

08-11. 子曰 如有周公之才之美오도 使驕且吝이면 其餘는 不足觀也이니라.

공자께서 말씀하셨다. “만일 주공과 같은 아름다운 재주를 지녔어도, 교만하고 인색하다면 그 나머지는 볼 것이 없다.”

The Master said, "Though a man have abilities as admirable as those of the Duke of Chau, yet if he be proud and niggardly, those other things are really not worth being looked at."

才美 謂智能技藝之美 驕 矜夸 吝 鄙嗇也 ○ 程子曰 此 甚言驕吝之不可也 蓋有周公之德 則自無驕吝 若但有周公之才而驕吝焉 亦不足觀矣 又曰 驕 氣盈 吝氣歉 愚謂 驕吝 雖有盈歉之殊 然其勢常相因 蓋驕者 吝之枝葉 吝者 驕之本根 故 嘗驗之天下之人 未有驕而不吝 吝而不驕者也

08-12. 子曰 三年學에 不至於穀을 不易得也니라.

공자께서 말씀하셨다. “3년 동안 배우고도 벼슬에 뜻을 두지 않는 사람을 만나기란 쉽지 않다.”

The Master said, "It is not easy to find a man who has learned for three years without coming to be good."

穀 祿也 至 疑當作志 爲學之久而不求祿 如此之人 不易得也 ○ 楊氏曰 雖子張之賢 猶以干祿爲問 況其下者乎 然則三年學而不至於穀 宜不易得也

08-13. 子曰 篤信好學하며 守死善道니라 危邦不入하고 亂邦不居하며 天下有道則見하고 無道則隱이니라 邦有道에 貧且賤焉이 恥也며 邦無道에 富且貴焉이 恥也니라.

공자께서 말씀하셨다. “도를 돈독하게 믿고 배우기를 좋아하며, 죽음으로 지켜 도를 잘 실천해야 한다. 위태로운 나라에는 들어가지 말고, 어지러운 나라에는 살지 말 것이며, 천하에 도가 있으면 나와 벼슬하고, 도가 없으면 숨어야 한다. 나라에 도가 있을 때 가난하고 천한 것이 부끄러운 일이고, 나라에 도가 없을 때 부유하고 귀한 것이 부끄러운 일이다.”

The Master said, "With sincere faith he unites the love of learning; holding firm to death, he is perfecting the excellence of his course. "Such a one will not enter a tottering state, nor dwell in a disorganized one. When right principles of government prevail in the kingdom, he will show himself; when they are prostrated, he will keep concealed. "When a country is well governed, poverty and a mean condition are things to be ashamed of. When a country is ill governed, riches and honor are things to be ashamed of."

篤 厚而力也 不篤信 則不能好學 然 篤信而不好學 則所信 或非其正 不守死 則不能以善其道 然 守死而不足以善其道 則亦徒死而已 蓋守死者 篤信之效 善道者 好學之功 君子見危授命 則仕危邦者 無可去之義 在外則不入 可也 亂邦 未危而刑政紀綱紊矣 故 潔其身而去之 天下 舉一世而言 無道則隱其身而不見也 此 惟篤信好學 守死善道者 能之 世治而無可行之道 世亂而無能守之節 碌碌庸人 不足以爲士矣 可恥之甚也 ○ 晁氏曰 有學有守而去就之義 潔 出處之分明 然後 爲君子之全德也

08-14. 子曰 不在其位하얀 不謀其政이니라.

공자께서 말씀하셨다. “그 지위에 있지 않거든 그 정사를 꾀하지 말아야 한다.”

The Master said, "He who is not in any particular office has nothing to do with plans for the administration of its duties."

程子曰 不在其位 則不任其事也 若君大夫問而告者 則有矣

08-15. 子曰 師摯之始에 關雎之亂이 洋洋乎盈耳哉라.

공자께서 말씀하셨다. “樂師인 摯(지)가 처음 베풀할 때 연주하던 <<詩經>> 關雎章의 終章이 지금도 귀에 쟁쟁하구나.

The Master said, "When the music master Chih first entered on his office, the finish of the Kwan Tsu was magnificent;-how it filled the ears!"

師摯 魯樂師 名摯也 亂 樂之卒章也 史記曰 關雎之亂 以爲風始 洋洋 美盛意 孔子自衛反魯而正樂 適師摯在官之初 故 樂之美盛 如此

08-16. 子曰 狂而不直하며 侗而不愿하며 忼忼而不信을 吾不知之矣로라.

공자께서 말씀하셨다. “뜻만 크고 솔직하지 못하거나, 무식하면서 謹厚하지도 못하거나, 無能하면서 성실하지도 못하다면, 그런 사람은 나도 어찌해야 할지 모르겠다.”

The Master said, "Ardent and yet not upright, stupid and yet not attentive; simple and yet not sincere:-such persons I do not understand."

侗 無知貌 愿 謹厚也 忼忼 無能貌 吾不知之者 甚絕之之辭 亦不屑之教誨也 ○ 蘇氏曰 天之生物 氣質不齊 其中材以下 有是德 則有是病 有是病 必有是德 故 馬之蹄齧者 必善走 其不善者 必馴 有是病而無是德 則天下之棄才也

08-17. 子曰 學如不及이오 猶恐失之니라.

공자께서 말씀하셨다. “학문은 따라가지 못할 듯이 해야 하고, 얻은 것을 잃을까 두려워해야 한다.”

The Master said, "Learn as if you could not reach your object, and were always fearing also lest you should lose it."

言人之爲學 既如有所不及矣 而其心猶竦然 惟恐其或失之 警學者當如是也 ○ 程子曰 學如不及 猶恐失之 不得放過 才說姑待明日 便不可也

08-18. 子曰 巍巍乎 舜禹之有天下也而不與焉이여.

공자께서 말씀하셨다. “참으로 숭고하구나, 舜 임금과 禹 임금은 천하를 소유하고도 전혀 그것에 개념치 않으셨으니.”

The Master said, "How majestic was the manner in which Shun and Yu held possession of the empire, as if it were nothing to them!"

巍巍 高大之貌 不與 猶言不相關 言其不以位爲樂也

08-19. 子曰 大哉라 堯之爲君也여 巍巍乎 唯天이 爲大어시늘 唯堯則之하시니 蕩蕩乎 民無能名焉이로다 巍巍乎 其有成功也여 煥乎其有文章이여.

공자께서 말씀하셨다. “위대하다, 堯 임금의 임금 됨이여. 높고 크기로는 저 하늘이 가장 큰 존재인데, 오직 요 임금의 덕이 이와 나란하셨다. 너무나 넓고 커서 백성들이 뭐라 형언하지 못하였다. 위대하도다, 그가 이룬 업적이여. 찬란하도다, 그가 이룬 문물이여.”

The Master said, "Great indeed was Yao as a sovereign! How majestic was he! It is only Heaven that is grand, and only Yao corresponded to it. How vast was his virtue! The people could find no name for it. "How majestic was he in the works which he accomplished! How glorious in the elegant regulations which he instituted!"

唯 猶獨也 則 猶準也 蕩蕩 廣遠之稱也 言物之高大莫有過於天者 而獨堯之德 能與之準 故 其德之廣遠 亦如天之不可以言語形容也

成功 事業也 煥 光明之貌 文章 禮樂法度也 堯之德 不可名 其可見者此爾 ○ 尹氏曰 天道之大 無爲而成 唯堯則之 以治天下 故 民無得而名焉 所可名者 其功業文章 巍然煥然而已

08-20. 舜이 有臣五人而天下治하노라 武王이 曰予有亂臣十人호라 孔子曰才難이 不其然乎아 唐虞之際於斯爲盛하나 有婦人焉이라 九人而已니라 三分天下에 有其二하사 以服事殷하시니 周之德은 其可謂至德也已矣로다.

舜 임금이 어진 신하 다섯을 두시니, 천하가 다스려졌다. 武王이 말씀하셨다. “나는 잘 다스리는 신하 열 사람을 두었다.” 공자께서 말씀하셨다. “인재 얻기 어렵다는 말이 옳지 않은가. 堯舜 시대만이 周 나라보다 인재가 많았다지만, 그러나 그 주 나라도 부인이 한 사람 끼어 있으니, 사실 아홉 사람인 셈이다. 천하의 3분의 2를 소유 하고도 殷 나라를 섬겼으니, 주 나라(文王)의 덕은 지극하다고 이를 만하다.”

Shun had five ministers, and the empire was well governed. King Wu said, "I have ten able ministers." Confucius said, "Is not the saying that talents are difficult to find, true? Only when the dynasties of T'ang and Yu met, were they more abundant than in this of Chau, yet there was a woman among them. The able ministers were no more than nine men. "King Wan possessed two of the three parts of the empire, and with those he served the dynasty of Yin. The virtue of the house of Chau may be said to have reached the highest point indeed."

五人 禹稷契臯陶伯益

書泰誓之辭 馬氏曰 亂 治也 十人 謂周公旦 召公奭 太公望 畢公 榮公 太顛 閎夭 散宜生 南宮适 其一人 謂文母 劉侍讀 以爲子無臣母之義 蓋邑姜也 九人 治外 邑姜 治內 或曰 亂 本作亂 古治字也

稱孔子者 上係武王 君臣之際 記者謹之 才難 蓋古語而孔子然之也 才者 德之用也 唐虞 堯舜有天下之號 際 交會之間 言周室人才之多 惟唐虞之際 乃盛於此 降自夏商 皆不能及 然 猶但有此數人爾 是才之難得也

春秋傳曰 文王率商之畔國 以事紂 蓋天下 歸文王者六州 荆梁雍豫徐揚也 惟青兗冀尙屬紂耳 范氏曰 文王之德 足以代商 天與之 人歸之 乃不敢而服事焉 所以爲至德也 孔子因武王之言 而及文王之德 且與泰伯 皆以至德稱之 其指微矣 或曰 宜斷三分以下 別以孔子曰起之 而自爲一章

08-21. 子曰 禹는 吾無間然矣로다 菲飲食而致孝乎鬼神하시며 惡衣服而致美乎黻冕하시며 卑宮室而盡力乎溝洫하시니 禹는 吾無間然矣로다.

공자께서 말씀하셨다. “禹 임금은 내가 흠잡을 것이 없구나. 음식은 간소하게 드시면서 제사에는 효성을 다하여 풍성히 하였고, 평상복은 허술하게 입으시면서 祭禮服은 최대한 아름답게 하셨으며 궁실은 낮게 지으면서 治水 사업에는 온 힘을 기울이셨으니, 우 임금은 내가 흠잡을 것이 없구나.”

The Master said, "I can find no flaw in the character of Yu. He used himself coarse food and drink, but displayed the utmost filial piety towards the spirits. His ordinary garments were poor, but he displayed the utmost elegance in his sacrificial cap and apron. He lived in a low, mean house, but expended all his strength on the ditches and water channels. I can find nothing like a flaw in Yu."

間 罅隙也 謂指其罅隙而非議之也 菲 薄也 致孝鬼神 謂享祀豐潔 衣服 常服 黻 蔽膝也 以韋爲之 冕 冠也 皆祭服也 溝洫 田間水道 以正疆界 備旱潦者也 或豐或儉 各適其宜 所以無罅隙之可議也 故 再言以深美之 ○ 楊氏曰 薄於自奉 而所勤者 民之事 所致飾者 宗廟朝廷之禮 所謂有天下而不與也 夫何間然之有

子罕篇第九

09-01. 子是罕言利與命與仁也。

공자께서는 이익과 운명과 인에 대해서는 말씀하시는 일이 드물었다.

The subjects of which the Master seldom spoke were—profitableness, and also the appointments of Heaven, and perfect virtue.

罕 少也 程子曰 計利則害義 命之理微 仁之道大 皆夫子所罕言也

09-02. 達巷黨人曰大哉라孔子여 博學而無所成名이로다 子聞之하시고 謂門弟子曰 吾何執고 執御乎아 執射乎아 吾執御矣로리라.

達巷 마을 사람이 말하였다. “위대하도다, 공자여. 博學하면서도 한 가지 技藝로 이름을 낸 것은 없구나.” 공자께서 이 말을 듣고 門下 제자들에게 말씀하셨다. “그럼 내 무엇을 전문으로 해볼까? 수레 모는 일을 해볼까? 활 쏘는 일을 해볼까? 내 수레 모는 일을 전문으로 해 봐야지.”

A man of the village of Ta-hsiang said, "Great indeed is the philosopher K'ung! His learning is extensive, and yet he does not render his name famous by any particular thing." The Master heard the observation, and said to his disciples, "What shall I practice? Shall I practice charioteering, or shall I practice archery? I will practice charioteering."

達巷 黨名 其人姓名 不傳 博學而無所成名 蓋美其學之博而惜其不成一藝之名也

執 專執也 射御 皆一藝 而御爲人僕 所執尤卑 言欲使我何所執以成名乎 然則吾將執御矣 聞人譽己 承之以謙也 ○ 尹氏曰 聖人 道全而德備 不可以偏長目之也 達巷黨人 見孔子之大 意其所學者 博 而惜其不以一善得名於世 蓋慕聖人而不知者也 故 孔子曰欲使我何所執而得爲名乎 然則吾將執御矣

09-03. 子曰麻冕이 禮也어늘 今也純하니 儉이라 吾從衆호리라 拜下禮也어늘 今拜乎上하니 泰也라 雖違衆이나 吾從下호리라.

공자께서 말씀하셨다. “삼베로 짠 冠이 禮이지만, 지금은 명주실로 만드니 검소하다. 나는 대중들의 방식을 따르리라. 堂 아래에서 임금께 절하는 것이 禮인데, 지금은 당 위에서 절을 하니 거만하다. 비록 대중들과는 어긋나나 나는 당 아래서 절하는 예를 따르리라.”

The Master said, "The linen cap is that prescribed by the rules of ceremony, but now a silk one is worn. It is economical, and I follow the common practice. "The rules of ceremony prescribe the bowing below the hall, but now the practice is to bow only after ascending it. That is arrogant. I continue to bow below the hall, though I oppose the common practice."

麻冕 緇布冠也 純 絲也 儉 謂省約 緇布冠 以三十升布爲之 升八十縷 則其經二千四百縷矣 細密難成 不如用絲之省約

臣與君行禮 當拜於堂下 君辭之 乃升成拜 泰 驕慢也 ○ 程子曰 君子處世 事之無害於義者 從俗可也 害於義 則不可從也

09-04. 子絕四러시니 毋意毋必毋固毋我러시디.

공자께서는 네 가지가 전혀 없으셨으니, 사사로운 생각이 없었고, 期必하는 것이 없었고, 집착이 없었고, 사사로운 내가 없으셨다.

There were four things from which the Master was entirely free. He had no foregone conclusions, no arbitrary predeterminations, no obstinacy, and no egoism.

絶 無之盡者 毋 史記 作無 是也 意 私意也 必 期必也 固 執滯也 我 私己也 四者相爲終始 起於意 遂於必 留於固 而成於我也 蓋意必 常在事前 固我 常在事後 至於我又生意 則物欲牽引 循環不窮矣 ○ 程子曰 此毋字 非禁止之辭 聖人絶此四者 何用禁止 張子曰 四者 有一焉 則與天地不相似 楊氏曰 非知足以知聖人 詳視而默識之 不足以記此

09-05. 子畏於匡이러시니 曰文王이 既沒하시니 文不在茲乎아 天之將喪斯文也신댄 後死者不得與於斯文也어니와 天之未喪斯文也시니 匡人이 其如予에 何리오.

공자께서 匡땅에서 警戒해야 할 일을 당하셨는데, 말씀하셨다. “文王이 이미 돌아가셨으니, 그 禮樂 제도가 나에게 있지 않은가. 하늘이 이 예약을 없앨 작정이었다면 문왕의 뒤에 죽을 나 같은 사람이 이 예약에 관여하지 못했을 것이다. 그런데 하늘이 이 예약을 없애지 않으려 하시니, 匡人이 나를 어떻게 하겠느냐.”

The Master was put in fear in K'wang. He said, "After the death of King Wan, was not the cause of truth lodged here in me?" If Heaven had wished to let this cause of truth perish, then I, a future mortal! should not have got such a relation to that cause. While Heaven does not let the cause of truth perish, what can the people of K'wang do to me?"

畏者 有戒心之謂 匡 地名 史記云 陽虎曾暴於匡 夫子貌似陽虎 故 匡人圍之道之顯者 謂之文 蓋禮樂制度之謂 不曰道而曰文 亦謙辭也 茲 此也 孔子自謂 馬氏曰 文王既沒 故 孔子自謂後死者 言天若欲喪此文 則必不使我得與於此文 今我既得與於此文 則是天未欲喪此文也 天既未欲喪此文 則匡人其奈我何 言必不能違天害己也

09-06. 太宰問於子貢曰 夫子는 聖者與아 何其多能也오 子貢이 曰固天縱之將聖이시고 又多能也시니라 子聞之曰 太宰知我乎인저 吾少也에 賤故로 多能鄙事호니 君子는 多乎哉아 不多也니라.

太宰가 자공에게 물었다. 선생님께서는 聖者이신가? 어쩌면 그렇게 다재다능 하시오?” 자공이 말하였다. “진실로 하늘이 내신 無量의 德을 지닌 聖人인 것 같고, 또 재능도 많으십니다.” 공자께서 듣고 말씀하셨다. “太宰가 나를 아는구나. 내가 젊었을 때 미천했기 때문에 자연 鄙淺한 일에 매우 능하게 된 것이다. 그러나 군자가 재능이 많아야 하는가? 많을 필요는 없다.”

A high officer asked Tsze-kung, saying, "May we not say that your Master is a sage? How various is his ability!" Tsze-kung said, "Certainly Heaven has endowed him unlimitedly. He is about a sage. And, moreover, his ability is various." The Master heard of the conversation and said, "Does the high officer know me? When I was young, my condition was low, and I acquired my ability in many things, but they were mean matters. Must the superior man have such variety of ability? He does not need variety of ability.

孔氏曰 大宰 官名 或吳或宋 未可知也 與者 疑辭 大宰蓋以多能爲聖也 縱 猶肆也 言不爲限量也 將 殆也 謙若不敢知之辭 聖無不通 多能 乃其餘事 故 言又以兼之言由少賤 故 多能 而所能者鄙事爾 非以聖而無不通也 且多能 非所以率人 故 又言君子不必多能以曉之

09-07. 牢曰 子云吾不試故로 藝라하시니라.

琴牢가 말하였다. “선생님께서 ‘내가 등용되지 못했기 때문에 기예를 익히게 되었다.’ 고 하셨다.”

Lao said, "The Master said, 'Having no official employment, I acquired many arts.'"

牢孔子弟子 姓琴 字子開 一字子張 試 用也 言由不爲世用 故 得以習於藝而通之 ○ 吳氏曰 弟子記夫子此言之時 子牢因言昔之所聞有如此者 其意相近 故并記之

09-08. 子曰 吾有知乎哉아 無知也로라 有鄙夫問於我호대 空空如也라도 我叩其兩端而竭焉하노라.

공자께서 말씀하셨다. “내가 아는 게 있는가? 나는 아는 것이 없다. 그러나 비천한 사람이 나에게 뭔가를 물으면, 그가 아무리 무식한 사람이라도 나는 그 일의 兩端을 밝혀 모두 말해 준다.”

The Master said, "Am I indeed possessed of knowledge? I am not knowing. But if a mean person, who appears quite empty-like, ask anything of me, I set it forth from one end to the other, and exhaust it."

孔子謙言 己無知識 但其告人 雖於至愚 不敢不盡耳 叩 發動也 兩端 猶言兩頭 言終始本末上下 精粗 無所不盡 ○ 程子曰 聖人之教人 俯就之若此 猶恐衆人以爲高遠而不親也 聖人之道 必降而 自卑 不如此則人不親 賢人之言 則引而自高 不如此則道不尊 觀於孔子孟子 可見矣 尹氏曰 聖人 之言 上下兼盡 卽其近 衆人皆可與知 極其至 則雖聖人 亦無以加焉 是之謂兩端 如答樊遲之問仁 智 兩端竭盡 無餘蘊矣 若夫語上而遺下 語理而遺物 則豈聖人之言哉

09-09. 子曰 鳳鳥不至하며 河不出圖하니 吾已矣夫한저.

공자께서 말씀하셨다. “聖王의 징조인 봉황도 오지 않고 河水에서는 등에 그림을 진 龍馬도 나오지 않으니, 나는 이제 그만인가 보다.”

The Master said, "The Fang bird does not come; the river sends forth no map:-it is all over with me!"

鳳 靈鳥 舜時來儀 文王時鳴於岐山 河圖 河中龍馬負圖 伏羲時出 皆聖王之瑞也 已 止也 ○ 張子 曰 鳳至圖出 文明之祥 伏羲舜文之瑞不至 則夫子之文章 知其已矣

09-10 子見齊衰者와 冕衣裳者와 與瞽者하시고 見之에 雖少나 必作하시며 過之必趨러 시다.

공자께서는 喪服을 입은 자와 관을 쓰고 官服을 입은 자와 소경을 만났을 때, (보시자마자) 그가 아무리 나이가 어려도 꼭 일어나셨으며, 그 앞을 지날 때는 반드시 종종걸음으로 지나가셨다.

When the Master saw a person in a mourning dress, or any one with the cap and upper and lower garments of full dress, or a blind person, on observing them approaching, though they were younger than himself, he would rise up, and if he had to pass by them, he would do so hastily.

齊衰 喪服 冕 冠也 衣 上服 裳 下服 冕而衣裳 貴者之盛服也 瞽 無目者 作 起也 趨 疾行也 或 曰 少 當作坐 ○ 范氏曰 聖人之心 哀有喪 尊有爵 矜不成人 其作與趨 蓋有不期然而然者 尹氏曰 此 聖人之誠心 內外一者也

09-11. 顏淵이 喟然歎曰 仰之彌高하며 鑽之彌堅하며 瞻之在前이러니 忽焉在後로다 夫子循循然善誘人하시라 博我以文하시고 約我以禮하시니라 欲罷不能하여 既竭吾才호니 如有所立이 卓爾라 雖欲從之나 末由也已로다.

顏淵이 깊이 탄식하며 말하였다. “선생님의 道는 우러러 볼수록 더욱 높고, 파고 들수록 더욱 견고하며, 바라보면 앞에 있는 듯하다가 홀연히 뒤에 있도다. 그러나 선생님께서는 차근차근 사람을 잘 이끌어 주시는 분이기에, 학문으로 나의 지식을 넓혀 주시고 中正한 禮로 나의 행동을 단속(절제)하게 해 주셨다. 공부를 그만두려 해도 그만둘 수 없어 나의 재주(능력)를 다해 보았더니, 비로소 선생님의 도가 우뚝하게 내 앞에 서 있는 것이 보였다. 비록 그러하나 그것을 따라가려 해도 따라갈 방도가 없구나.”

Yen Yuan, in admiration of the Master's doctrines, sighed and said, "I looked up to them, and they seemed to become more high; I tried to penetrate them, and they seemed to become more firm; I looked at them before me, and suddenly they seemed to be behind. "The Master, by orderly method, skillfully leads men on. He enlarged my mind with learning, and taught me the restraints of propriety. "When I wish to give over the study of his doctrines, I cannot do so, and having exerted all my ability, there seems something to stand right up before me; but though I wish to follow and lay hold of it, I really find no way to do so."

喟 歎聲 仰彌高 不可及 鑽彌堅 不可入 在前在後 恍惚不可爲象 此 顏淵深知夫子之道無窮盡 無方體 而歎之也

循循 有次序貌 誘 引進也 博文約禮 教之序也 言夫子道雖高妙 而教人有序也 ○ 侯氏曰 博我以文 致知格物也 約我以禮 克己復禮 程子曰 此 顏子稱聖人最切當處 聖人教人 唯此二事而已

卓 立貌 末 無也 此 顏子自言其學之所至也 蓋悅之深而力之盡 所見益親 而又無所用其力也 吳氏曰 所謂卓爾 亦在乎日用行事之間 非所謂窈冥昏默者 程子曰 到此地位 工夫尤難 直是峻絕 又大段著力不得 楊氏曰 自可欲之謂善 充而至於大 力行之積也 大而化之 則非力行所及矣 此 顏子所以未達一間也 ○ 程子曰 此 顏子所以爲深知孔子而善學之者也 胡氏曰 無上事而喟然歎 此顏子學既有得 故 述其先難之故 後得之由 而歸功於聖人也 高堅前後 語道體也 仰鑽瞻忽 未領其要也

惟夫子循循善誘 先博我以文 使我知古今 達事變 然後約我以禮 使我尊所聞 行所知 如行者之赴家 食者之求飽 是以 欲罷而不能 盡心盡力 不少休廢 然後 見夫子所立之卓然 雖欲從之 末由也已 是 蓋不怠所從 必求至乎卓立之地也 抑斯歎也 其在請事斯語之後 三月不違之時乎

09-12. 子疾病이어시늘 子路使門人으로 爲臣이러니 病間曰久矣哉라 由之行詐也여 無臣而爲有臣하니 吾誰欺오 欺天乎인저 且予與其死於臣之手也른 無寧死於二三子之手乎아 且予縱不得大葬이나 予死於道路乎아.

공자께서 병환이 중하시자, 子路가 門人을 家臣으로 삼아 葬禮를 준비하도록 하였다. 병환이 조금 나으시자 말씀하셨다. “오래되었구나, 由가 거짓을 행한 것이. 가신이 없는 사람을 가신이 있는 것처럼 꾸몄으니, 내가 누구를 속인 것인가? 하늘을 속인 것이로다. 그리고 내가 가신의 손에 죽는 것보다는 차라리 너희 제자들 손에 죽는 것이 낫지 않겠느냐. 또 내 비록 성대한 장례는 못 치른다 하더라도 설마 내가 길에서 죽기야 하겠느냐.”

The Master being very ill, Tsze-lu wished the disciples to act as ministers to him. During a remission of his illness, he said, "Long has the conduct of Yu been deceitful! By pretending to have ministers when I have them not, whom should I impose upon? Should I impose upon Heaven? Moreover, than that I should die in the hands of ministers, is it not better that I should die in the hands of you, my disciples? And though I may not get a great burial, shall I die upon the road?"

夫子時已去位 無家臣 子路欲以家臣治其喪 其意實尊聖人 而未知所以尊也 病間 少差也 病時不知 既差 乃知其事 故 言我之不當有家臣 人皆知之 不可欺也 而爲有臣 則是欺天而已 人而欺天 莫大之罪 引以自咎 其責子路深矣

無寧 寧也 大葬 謂君臣禮葬 死於道路 謂棄而不葬 又曉之以不必然之故 ○ 范氏曰 曾子將死 起而易簣曰 吾得正而斃焉 斯已矣 子路欲尊夫子 而不知無臣之不可爲有臣 是以 陷於行詐 罪至欺天 君子之於言動 雖微 不可不謹 夫子深懲子路 所以警學者也 楊氏曰 非知至而意誠 則用智自私 不知行其所無事 往往自陷於行詐欺天而莫之知也 其子路之謂乎

09-13. 子貢이 曰有美玉於斯하니 韞櫝而藏諸잇가 求善賈而沽諸잇가 子曰沽之哉沽之哉나 我는 待賈者也로라.

子貢이 말하였다. “아름다운 玉이 여기에 있다면 匱 속에 담아 간직해둬야 합니까, 아니면 좋은 값을 주겠다는 사람을 찾아 팔아야 합니까?” 공자께서 말씀하셨다. “팔아야지, 팔아야겠지. 그러나 나는 좋은 값을 기다리는 사람이다.”

Tsze-kung said, "There is a beautiful gem here. Should I lay it up in a case and keep it? or should I seek for a good price and sell it?" The Master said, "Sell it! Sell it! But I would wait for one to offer the price."

韞 藏也 匱 匱也 沽 賣也 子貢 以孔子有道不仕 故 設此二端以問也 孔子言固當賣之 但當待賈而不當求之耳 ○ 范氏曰 君子未嘗不欲仕也 又惡不由其道 士之待禮 猶玉之待賈也 若伊尹之耕於野 伯夷太公之居於海濱 世無成湯文王 則終焉而已 必不枉道以從人 銜玉而求售也

09-14. 子欲居九夷러시니 或曰陋커니 如之何잇고 子曰君子居之면 何陋之有리오.

공자께서 중국의 혼란에 상심하여 동방의 九夷에 가서 살고자 하셨다. 어떤 사람이 말하였다. “누추할 터인데 어떻게 사시겠습니까?” 공자께서 말씀하셨다. “군자가 살게 되면 어찌 누추할 게 있겠는가.”

The Master was wishing to go and live among the nine wild tribes of the east. Some one said, "They are rude. How can you do such a thing?" The Master said, "If a superior man dwelt among them, what rudeness would there be?"

東方之夷有九鍾 欲居之者 亦乘桴浮海之意
君子所居則化 何陋之有

09-15. 子曰 吾自衛反魯然後에 樂正하여 雅頌이 各得其所하니라.

공자께서 말씀하셨다. “내가 衛 나라에서 魯 나라로 돌아온 후에 음악이 바르게 되어 雅와 頌이 본래의 자리를 찾게 되었다.”

The Master said, "I returned from Wei to Lu, and then the music was reformed, and the pieces in the Royal songs and Praise songs all found their proper places."

魯哀公十一年冬 孔子自衛反魯 是時 周禮在魯 然 詩樂 亦頗殘缺失次 孔子周流四方 參互考訂 以知其說 晚知道終不行 故 歸而正之

09-16. 子曰 出則事公卿하고 入則事父兄하며 喪事를 不敢不勉하며 不爲酒困이 何有於我哉오.

공자께서 말씀하셨다. “나가서는 公卿을 섬기고, 들어오면 父兄을 섬기며, 喪事를 정성을 다해 치르며, 술로 고생하지 않는 일 중에 어느 것을 내가 제대로 하는가.”

The Master said, "Abroad, to serve the high ministers and nobles; at home, to serve one's father and elder brothers; in all duties to the dead, not to dare not to exert one's self; and not to be overcome of wine:-which one of these things do I attain to?"

說見第七篇 然 此則其事愈卑而意愈切矣

09-17. 子在川上曰 逝者如斯夫인저 不舍晝夜로다.

공자께서 시냇가에 서서 말씀하셨다. “가는 것이 이 물과 같구나. 밤낮으로 쉬질 않는구나.”

The Master standing by a stream, said, "It passes on just like this, not ceasing day or night!"

天地之化 往者過 來者續 無一息之停 乃道體之本然也 然 其可指而易見者 莫如川流 故 於此 發以示人 欲學者時時省察 而無毫髮之間斷也 ○ 程子曰 此道體也 天運而不已 日往則月來 寒往則暑來 水流而不息 物生而不窮 皆與道爲體 運乎晝夜 未嘗已也 是以 君子法之 自強不息 及其至也 純亦不已焉 又曰 自漢以來 儒者皆不識此義 此見聖人之心 純亦不已也 純亦不已 乃天德也有天德 便可語王道 其要只在謹獨 愚按 自此至終篇 皆勉人進學不已之辭

09-18. 子曰 吾未見好德이 如好色者也케라.

공자께서 말씀하셨다. “나는 德을 좋아하기를 美色을 좋아하듯이 하는 사람을 보지 못하였다.”

The Master said, "I have not seen one who loves virtue as he loves beauty."

謝氏曰 好好色 惡惡臭 誠也 好德如好色 斯誠好德矣 然 民鮮能之 ○ 史記 孔子居衛 靈公 與夫人同車 使孔子爲次乘 招搖市過之 孔子醜之 故 有是言

09-19. 子曰 譬如爲山에 未成一簣하여 止도 吾止也며 譬如平地에 雖覆一簣나 進도

吾往也니라.

공자께서 말씀하셨다. “학문을 비유하자면 흙을 쌓아 산을 만드는 것과 같으니, 산을 만들면서 마지막 흙 한 삼태기를 붓지 않아 산을 완성시키지 못하고 그만두는 것도 내가 그만두는 것이며, 비유컨대, 평지에 흙 한 삼태기를 부어 산 만들기를 시작했더라도 그걸 만들어가는 것은 내가 만들어 가는 것이다.”

The Master said, "The prosecution of learning may be compared to what may happen in raising a mound. If there want but one basket of earth to complete the work, and I stop, the stopping is my own work. It may be compared to throwing down the earth on the level ground. Though but one basketful is thrown at a time, the advancing with it my own going forward."

簣 土籠也 書曰 爲山九仞 功虧一簣 夫子之言 蓋出於此 言山成而但少一簣 其止者 吾自止耳 平地而方覆一簣 其進者 吾自往耳 蓋學者自強不息 則積少成多 中道而止 則前功盡棄 其止其往 皆在我而不在人也

09-20. 子曰 語之而不惰者是 其回也與인저.

공자께서 말씀하셨다. “도를 말해주면 게을리 하지 않는 사람은 아마 顔回일 것이다.”

The Master said, "Never flagging when I set forth anything to him;-ah! that is Hui."

惰 懈怠也 范氏曰 顔子聞夫子之言 而心解力行 造次顛沛 未嘗違之 如萬物得時雨之潤 發榮滋長 何有於惰 此群弟子所不及也

09-21. 子謂顔淵曰 惜乎라 吾見其進也오 未見其止也호라.

공자께서 顔淵을 두고 말씀하셨다. “그의 죽음이 정말 애석하구나, 나는 그가 전진하는 것만 보았지 중지하는 것은 보지 못했다.”

The Master said of Yen Yuan, "Alas! I saw his constant advance. I never saw him stop in his progress."

進止二字 說見上章 顔子既死 而孔子惜之 言其方進而未已也

09-22. 子曰 苗而不秀者有矣夫며 秀而不實者有矣夫인저.

공자께서 말씀하셨다. “싹만 트고 꽃 피우지 못하는 경우도 있고, 꽃은 폼지만 열매 맺지 못하는 경우도 있구나.”

The Master said, "There are cases in which the blade springs, but the plant does not go on to flower! There are cases where it flowers but fruit is not subsequently produced!"

穀之始生曰苗 吐華曰秀 成穀曰實 蓋學而不至於成 有如此者 是以 君子貴自勉也

09-23. 子曰 後生이 可畏니 焉知來者之不如今也리오 四五十而無聞焉이면 斯亦不足畏也已니라.

공자께서 말씀하셨다. “후배가 두려운 것이다. 어찌 그들의 장래가 오늘의 우리만 못하다고 장담할 수 있는가. 그러나 40, 50이 되어도 이름이 알려지지 않는다면 이런 사람은 두려워할 것이 못 된다.”

The Master said, "A youth is to be regarded with respect. How do we know that his future will not be equal to our present? If he reach the age of forty or fifty, and has not made himself heard of, then indeed he will not be worth being regarded with respect."

孔子言 後生 年富力彊 足以積學而有待 其勢可畏 安知其將來不如今之今日乎 然 或不能自勉 至於老而無聞 則不足畏矣 言此以警人 使及時勉學也 曾子曰 五十而不以善聞 則不聞矣 蓋述此意 尹氏曰 少而不勉 老而無聞 則亦已矣 自少而進者 安知其不至於極乎 是可畏也

09-24. 子曰 法語之言은 能無從乎아 改之爲貴니라 巽與之言은 能無說乎아 繹之爲貴니라 說而不繹하며 從而不改면 吾末如之何也已矣니라.

공자께서 말씀하셨다. “바르게 깨우쳐 주는 말을 따르지 않을 수 있는가. 그러나 허물을 실제로 고치는 것이 중요하다. 부드럽게 타이르는 말을 좋아하지 않을 수 있는가. 그러나 그 말의 참뜻을 찾아내는 것이 중요하다. 좋아하기만 하고 그 말의 참뜻을 찾지 않거나 겉으로만 따르고 허물을 실제로 고치지 않는다면 그런 사람은 나도 어쩔 수가 없다.”

The Master said, "Can men refuse to assent to the words of strict admonition? But it is reforming the conduct because of them which is valuable. Can men refuse to be pleased with words of gentle advice? But it is unfolding their aim which is valuable. If a man be pleased with these words, but does not unfold their aim, and assents to those, but does not reform his conduct, I can really do nothing with him."

法語者 正言之也 巽言者 婉而導之也 繹 尋其緒也 法言 人所敬憚 故必從 然 不改 則面從而已 巽言 無所乖忤 故必說 然不繹 則又不足以知其微意之所在也 ○ 楊氏曰 法言 若孟子論行王政之類是也 巽言 若其論好貨好色之類是也 語之而不達 拒之而不受 猶之可也 其或喻焉 則尚庶幾其能改繹矣 從且說矣 而不改繹焉 則是終不改繹也已 雖聖人 其如之何哉

09-25. 子曰 主忠信하며 毋友不如己者오 過則勿憚改니라.

공자께서 말씀하셨다. “충과 信을 위주로 하고, 자기만 못한 사람을 벗하지 말고, 허물이 있으면 고치기를 꺼리지 말라.”

The Master said, "Hold faithfulness and sincerity as first principles. Have no friends not equal to yourself. When you have faults, do not fear to abandon them."

重出而逸其半

09-26. 子曰 三軍可奪帥也어니와 匹夫는 不可奪志也니라.

공자께서 말씀하셨다. “三軍 속에서 그 장수를 빼앗아 올 수는 있어도 匹夫의 마음 속 지조를 뺏을 수는 없다.”

The Master said, "The commander of the forces of a large state may be carried off, but the will of even a common man cannot be taken from him."

侯氏曰 三軍之勇 在人 匹夫之志 在己 故 帥可奪 而志不可奪 如可奪 則亦不足謂之志矣

09-27. 子曰 衣敝緼袍하여 與衣狐貉者로 立而不恥者는 其由也與인저 不伎不求면 何用不臧이리오 子路終身誦之한대 子曰是道也何足以臧이리오.

공자께서 말씀하셨다. “헤진 솜옷을 입고서 여우나 담비 가죽옷을 입은 자와 함께 서 있어도 부끄러워하지 않을 자는 아마 由(子路)일 것이다. 남을 해치지도 않고 남의 것을 탐내지도 않으면 어찌 착하다 아니 하랴.” 자로가 의기양양하여 늘 이 말을 외우고 다니자, 공자께서 말씀하셨다. “이것은 사람의 당연한 道理이지, 어찌 이것만으로 충분하다 할 수 있겠는가.”

The Master said, "Dressed himself in a tattered robe quilted with hemp, yet standing by the side of men dressed in furs, and not ashamed;-ah! it is Yu who is equal to this! "He dislikes none, he covets nothing;-what can he do but what is good!" Tsze-lu kept continually repeating these words of the ode, when the Master said, "Those things are by no means sufficient to constitute perfect excellence."

敝 壞也 緼 臬著也 袍 衣有著者也 蓋衣之賤者 狐貉 以狐貉之皮爲裘 衣之貴者 子路之志如此 則能不以貧富動其心 而可以進於道矣 故 夫子稱之

伎 害也 求 貪也 臧 善也 言能不伎不求 則何爲不善乎 此 衛風雄雉之詩 孔子引之 以美子路也 呂氏曰 貧與富交 彊者必伎 弱者必求 終身誦之 則自喜其能 而不復求進於道矣 故夫子復言此以警之 ○ 謝氏曰 恥惡衣惡食 學者之大病 善心不存 蓋由於此 子路之志如此 其過人遠矣 然 以衆人而能此 則可以爲善矣 子路之賢 宜不止此 而終身誦之 則非所以進於日新也 故 激而進之

09-28. 子曰 歲寒然後에 知松柏之後彫也니라.

공자께서 말씀하셨다. “날씨가 추워진 뒤에야 소나무와 잣나무가 늦게 시드는 것을 알 수 있다.”

The Master said, "When the year becomes cold, then we know how the pine and the cypress are the last to lose their leaves."

范氏曰 小人之在治世 或與君子無異 惟臨利害 遇事變然後 君子之所守 可見也 ○ 謝氏曰 士窮 見節義 世亂 識忠臣 欲學者必周于德

09-29. 子曰 知者는 不惑하고 仁者는 不憂하고 勇者는 不懼니라.

공자께서 말씀하셨다. “지혜로운 자는 미혹되지 않고, 仁한 자는 근심하지 않고, 용기 있는 자는 두려워하지 않는다.”

The Master said, "The wise are free from perplexities; the virtuous from anxiety; and the bold from fear."

明足以燭理故 不惑 理足以勝私故 不憂 氣足以配道義故 不懼 此 學之序也

09-30. 子曰 可與共學이오도 未可與適道며 可與適道오도 未可與立이며 可與立이오도 未可與權이니라.

공자께서 말씀하셨다. “함께 배울 수는 있어도 함께 道에 나아갈 수 없는 사람이 있고 함께 道에 나아갈 수는 있어도 함께 확고하게 설 수 없는 사람이 있으며, 함께 확고하게 설 수는 있어도 함께 權道를 행할 수 없는 사람이 있다.”

The Master said, "There are some with whom we may study in common, but we shall find them unable to go along with us to principles. Perhaps we may go on with them to principles, but we shall find them unable to get established in those along with us. Or if we may get so established along with them, we shall find them unable to weigh occurring events along with us."

可與者 言其可與共爲此事也 程子曰 可與共學 知所以求之也 可與適道 知所往也 可與立者 篤志 固執而不變也 權 稱錘也 所以稱物而知輕重者也 可與權 謂能權輕重 使合義也 ○ 楊氏曰 知爲己 則可與共學矣 學足以明善然後可與適道 信道篤然後可與立 知時措之宜然後可與權 洪氏曰 易九 卦 終於巽以行權 權者聖人之大用 未能立而言權 猶人未能立而欲行 鮮不仆矣 程子曰 漢儒以反 經合道爲權 故 有權變權術之論 皆非也 權 只是經也 自漢以下 無人識權字 愚按 先儒誤以此章 連下文偏其反 而爲一章 故有反經合道之說 程子非之是矣 然 以孟子嫂溺援之以手之義推之 則權 與經 亦當有辨

09-31. 唐棣之華여 偏其反而로다 豈不爾思리오마는 室是遠而니라 子曰 未之思也언정 夫何遠之有리오.

‘자두나무 꽃잎이 흔들거리네. 어찌 너를 생각지 않으랴 만, 집이 너무 멀어서 갈 수 없구나.’ 이 시를 읽고 공자께서 말씀하셨다. “생각지 않은 것이지 먼 것이 무슨 상관인가.”

"How the flowers of the aspen-plum flutter and turn! Do I not think of you? But your house is distant." The Master said, "It is the want of thought about it. How is it distant?"

唐棣 郁李也 偏 晉書作翩 然則反亦當與翻同 言華之搖動也 而 助語也 此 逸詩也 於六義屬興
上兩句 無意義 但以起下兩句之辭耳 其所謂爾 亦不知其何所指也
夫子借言而反之 蓋前篇仁遠乎哉之意 ○ 程子曰 聖人 未嘗言易以驕人之志 亦未嘗言難以阻人之
進 但曰 未之思也 夫何遠之有 此言 極有涵蓄 意思深遠

鄉黨篇第十

10-01. 孔子於鄉黨에 恂恂如也하사 似不能言者러시다 其在宗廟朝廷하사는 便便言하시되 唯謹爾러시다.

공자께서 고향 마을에 계실 때는 信實한 모습을 보이시어 말을 잘 못하는 사람 같으셨다. 종묘나 조정에 계실 때는 말씀을 분명하고 유창하게 하시되 다만 삼가셨다.

Confucius, in his village, looked simple and sincere, and as if he were not able to speak. When he was in the prince's ancestral temple, or in the court, he spoke minutely on every point, but cautiously.

恂恂 信實之貌 似不能言者 謙卑遜順不以賢知先人也 鄉黨 父兄宗族之所在 故孔子居之 其容貌辭氣如此

便便 辯也 宗廟禮法之所在 朝廷政事之所出 言不可以不明辨 故必詳問而極言之 但謹而不放爾
○ 此一節 記孔子在鄉黨宗廟朝廷言貌之不同

10-02. 朝에 與下大夫言에 侃侃如也하시며 與上大夫言에 誾誾如也러시다 君在어시든 蹀躞如也하시며 與與如也러시다.

조정에서 下大夫와 말씀하실 때는 강직하게 하시고, 上大夫와 말씀하실 때는 온화하게 하셨습니다. 임금께서 계시면 불안한 듯 조심스러워 하시고 예법에 맞는 威儀를 갖추셨습니다.

When he was waiting at court, in speaking with the great officers of the lower grade, he spoke freely, but in a straightforward manner; in speaking with those of the higher grade, he did so blandly, but precisely. When the ruler was present, his manner displayed respectful uneasiness; it was grave, but self-possessed.

此君未視朝時也 王制 諸侯上大夫卿 下大夫五人 許氏說文 侃侃 剛直也 誾誾 和悅而諍也

君在 視朝也 蹀躞 恭敬不寧之貌 與與 威儀中適之貌 張子曰 與與不忘向君也 亦通 ○ 此一節 記孔子在朝廷事上接下之不同也

10-03. 君이 召使擯어시든 色勃如也하시며 足躩如也러시다 揖所與立하시되 左右手러시니 衣前後襜如也러시다 趨進에 翼如也러시다 實退어든 必復命曰實不顧矣라하더시다.

임금이 불러서 國賓을 접대하게 하시면 긴장하여 얼굴빛이 변하셨으며 발걸음을 머뭇머뭇 하셨습니다. 함께 도열한 接賓官과揖하실 때는 왼쪽을 향해 읊하고 오른쪽을 향해 읊하시는데, 옷의 앞 뒷자락이 가지런하셨습니다. 빠른 걸음으로 나가실 때는 새가 날개를 편 듯하셨습니다. 국빈이 돌아간 뒤에는 반드시 “손님이 뒤돌아보지 않고 잘 갔습니다.” 라고 復命하셨습니다.

When the prince called him to employ him in the reception of a visitor, his countenance appeared to change, and his legs to move forward with difficulty. He inclined himself to the other officers among whom he stood, moving his left or right arm, as their position required, but keeping the skirts of his robe before and behind evenly adjusted. He hastened forward, with his arms like the wings of a bird. When the guest had retired, he would report to the prince, "The visitor is not turning round any more."

擯 主國之君 所使出接賓者 勃 變色貌 躩 盤辟貌 皆敬君命故也 所與立 謂同爲擯者也 擯 用命數之半 如上公九命 則用五人 以次傳命 揖左人則左其手 揖右人則右其手 襜 整貌 疾趨而進 張拱端好 如鳥舒翼 紓君敬也 ○ 此一節 記孔子爲君擯相之容

10-04. 入公門하실새 鞠躬如也하사 如不容이러시다 立不中門하시며 行不履闕이러시

다 過位하실새 色勃如也하시며 足蹠如也하시며 其言이 似不足者러시다 攝齊升堂하실새 鞠躬如也하시며 屏氣하사 似不息者러시다 出降一等하사는 逞顏色하사 怡怡如也하시며 沒階하사는 趨進翼如也하시며 復其位하사는 蹶蹶如也러시다.

문에 들어 가실 때는 몸을 굽히시어 마치 문이 좁아서 못 들어갈 듯이 하셨다. 문에 설 때는 문 한가운데 서지 않으시고, 드나들 때는 문지방을 밟지 않으셨다. 임금이 서는 자리를 지나실 때는 얼굴빛이 변하셨으며, 발걸음을 머뭇머뭇 하시고 말씀을 잘 못하는 듯이 하셨다. 옷자락을 걷어 잡고 堂에 오르실 때는 몸을 굽히시고 숨을 죽이시어 숨쉬지 않는 것같이 하셨다. 堂에서 나와 섬돌 한 층계를 내려서서는 안색을 펴시어 和氣를 띠셨으며, 층계를 다 내려와서는 빠른 걸음으로 걷되 새가 날개를 편 듯하셨으며, 자리로 돌아와서는 조심스러워 하셨다.

鞠躬 曲身也 公門高大 而若不容 敬之至也

中門 中於門也 謂當根闈之間 君出入處也 闈 門限也 禮士大夫出入公門 由闈右 不踐闈 謝氏曰 立中門則當尊 行履闈則不恪

位 君之虛位 謂門屏之間 人君宁立之處 所謂宁也 君雖不在 過之必敬 不敢以虛位而慢之也 言似不足 不敢肆也

攝 摳也 齊 衣下縫也 禮將升堂 兩手摳衣 使去地尺 恐躡之而傾跌失容也 屏 藏也 息 鼻出入者也 近至尊 氣容肅也

陸氏曰 趨下本無進字 俗本有之 誤也 ○ 等階之級也 逞 放也 漸遠所尊 舒氣解顏 怡怡 和悅也 沒階 下盡階也 趨 走就位也 復位蹶蹶敬之餘也 ○ 此一節 記孔子在朝之容

When he entered the palace gate, he seemed to bend his body, as if it were not sufficient to admit him. When he was standing, he did not occupy the middle of the gateway; when he passed in or out, he did not tread upon the threshold. When he was passing the vacant place of the prince, his countenance appeared to change, and his legs to bend under him, and his words came as if he hardly had breath to utter them. He ascended the reception hall, holding up his robe with both his hands, and his body bent; holding in his breath also, as if he dared not breathe. When he came out from the audience, as soon as he had descended one step, he began to relax his countenance, and had a satisfied look. When he had got the bottom of the steps, he advanced rapidly to his place, with his arms like wings, and on occupying it, his manner still showed respectful uneasiness.

10-05. 執圭하사대 鞠躬如也하사 如不勝하시며 上如揖하시고 下如授하시며 勃如戰色하시며 足蹠蹠如有循이러시다 享禮에 有容色하시며 私覲에 愉愉如也러시다.

使臣으로 가서 임금의 命圭를 잡으실 때는 몸을 굽히시어 감당하지 못하는 듯이 하셨다. 圭를 잡은 위치는, 위로 는揖할 때와 같은 높이였고 아래로는 남에게 물건을 건넬 때와 같은 높이였다. 얼굴빛이 변하여 긴장하는 기색이 드러나고, 발은 촘촘히 짚게 디더 뒤꿈치를 끄는 듯하셨다. 宴享禮가 행해질 때는 얼굴에 화색이 도셨고, 사사로운 자리에서 만나실 때는 더욱 화기에애 하셨다.

When he was carrying the scepter of his ruler, he seemed to bend his body, as if he were not able to bear its weight. He did not hold it higher than the position of the hands in making a bow, nor lower than their position in giving anything to another. His countenance seemed to change, and look apprehensive, and he dragged his feet along as if they were held by something to the ground. In presenting the presents with which he was charged, he wore a placid appearance. At his private audience, he looked highly pleased.

圭 諸侯命圭 聘問隣國 則使大夫執以通信 如不勝 執主器 執輕如不克 敬謹之至也 上如揖 下如授 謂執圭平衡 手與心齊 高不過揖 卑不過授也 戰色 戰而色懼也 蹠蹠 舉足促狹也 如有循 記所謂舉前曳踵 言行不離地如緣物也

享 獻也 既聘而享 用圭璧 有庭實 有容色和也 儀禮曰發氣滿容

私覲 以私禮見也 愉愉則又和矣 ○ 此一節 記孔子爲君聘於隣國之禮也 晁氏曰 孔子定公九年 仕魯 至十三年 適齊 其間絕無朝聘往來之事 疑使擯執圭兩條 但孔子嘗言其禮當如此爾

10-06. 君子는 不以紺緇로 飾하시며 紅紫로 不以爲褻服이러시다 當暑하사 衫絺綌을 必表而出之이러시다 緇衣엔 羔裘오 素衣엔 霓裘오 黃衣엔 狐裘러시다 褻裘는 長하되

短右袂러시다 必有寢衣하시니 長이 一身有半이러라 狐貉之厚로 以居러시다 去喪하는 無所不佩러시다 非帷裳이어든 必殺之러시다 羔裘玄冠으로 不以弔러시다 吉月에 必朝服而朝러시다.

공자께서는 감색이나 붉은색으로 옷깃에 가선을 두르지 않으셨고, 분홍색과 자주색으로 평상복을 만들지 않으셨다. 더울 때는 속옷을 입고 홑겹으로 된 갈포 옷을 반드시 겹에 입으셨다. 검은 옷에는 검은 염소 가죽을 받쳐 입고, 흰 옷에는 흰 새끼사슴 가죽을 받쳐 입고, 노란 옷에는 누런 여우 가죽을 받쳐 입으셨다. 평상시 입는 가죽은 길게 하되, 오른 소매는 짧게 하셨다. 반드시 잠옷이 있으셨는데, 길이가 몸의 한 배 반이었다. 평상시에는 두꺼운 여우나 담비 가죽으로 거처하셨다.喪을 마친 뒤에는 패물을 차지 않는 것이 없으셨다. 朝服이나 祭服 같은 온 폭을 쓰는 치마가 아니면, 반드시 아랫단에서 허리로 올수록 줄어드는 재봉을 하셨다. 검은 염소 가죽이나 검은 冠으로는 弔問하지 않으셨으며, 매월 초하루에는 반드시 朝服을 입고 조회에 가셨다.

The superior man did not use a deep purple, or a puce color, in the ornaments of his dress. Even in his undress, he did not wear anything of a red or reddish color. In warm weather, he had a single garment either of coarse or fine texture, but he wore it displayed over an inner garment. Over lamb's fur he wore a garment of black; over fawn's fur one of white; and over fox's fur one of yellow. The fur robe of his undress was long, with the right sleeve short. He required his sleeping dress to be half as long again as his body. When staying at home, he used thick furs of the fox or the badger. When he put off mourning, he wore all the appendages of the girdle. His undergarment, except when it was required to be of the curtain shape, was made of silk cut narrow above and wide below. He did not wear lamb's fur or a black cap on a visit of condolence. On the first day of the month he put on his court robes, and presented himself at court.

君子謂孔子 紺 深青楊赤色 齊服也 緇 絳色 三年之喪以飾練服也 飾 領緣也 紅紫間色不正 且近於婦人女子之服也 褻服 私居服也 言此則不以爲朝祭之服可知 衫 單也 葛之精者曰絺 麤者曰綌 表而出之謂先著裏衣 表絺綌而出之於外 欲其不見體也 詩所謂 蒙彼縞絺是也

緇 黑色 羔裘 用黑羊皮 麤 鹿子 色白 狐 色黃 衣以楊裘欲其相稱

長 欲其溫 短右袂所以便作事

齊主於敬 不可解衣而寢 又不可著明衣而寢 故別有寢衣 其半蓋以覆足 程子曰 此錯簡 當在齊必有明衣布之下 愚謂 如此 則條與明衣變食 既得以類相從 而褻裘狐貉 亦得以類相從矣

狐貉 毛深溫厚 私居 取其適體

君子無故 玉不去身 觶礪之屬亦皆佩也

朝祭之服 裳用正幅如帷 要有襞積而旁無殺縫 其餘若深衣 要半下 齊倍要 則無襞積而有殺縫矣

喪主素 吉主玄 弔必變服所以哀死

吉月 月朔也 孔子在魯致仕時如此 ○ 此一節 記孔子衣服之制 蘇氏曰 此孔氏遺書 雜記曲禮 非特孔子事也

10-07. 齊必有明衣러시니 布러라 齊必變食하시며 居必遷坐러시다.

재계하실 때는 반드시 明衣를 입으셨는데, 삼베로 만들었다. 재계하실 때는 반드시 음식을 달리하시고, 거처도 반드시 옮기셨다.

When fasting, he thought it necessary to have his clothes brightly clean and made of linen cloth. When fasting, he thought it necessary to change his food, and also to change the place where he commonly sat in the apartment.

齊必沐浴 浴竟即著明衣 所以明潔其體也 以布爲之 此下脫前章寢衣一簡

變食 謂不飲酒 不茹葷 遷坐易常處也 ○ 此一節 記孔子謹齊之事 楊氏曰 齊所以交神 故致潔變常 以盡敬

10-08. 食不厭精하시며 膾不厭細러시다 食饁而謁와 魚餒而肉敗를 不食하시며 色惡不食하시며 臭惡不食하시며 失飪不食하시며 不時不食이러시다 割不正이어든 不食하시며

不得其醬이든 不食이러시다 肉雖多나 不使勝食氣하시며 唯酒無量하시되 不及亂이러시다 沽酒市脯를 不食하시며 不撤薑食하시며 不多食이러시다.

밥은 곱게 찼은 쌀로 한 것을 싫어하지 않으셨고, 회는 가늘게 썬 것을 싫어하지 않으셨다. 밥이 쉬어 맛이 변하거나 생선이 상하고 고기가 부패했으면 드시지 않았고, 색깔이 나쁘면 드시지 않았고, 냄새가 안 좋으면 드시지 않았고, 알맞게 삶지 않았으면 드시지 않았고, 계절 음식이 아니면 드시지 않았다. 자른 것이 바르지 않으면 드시지 않았고, 그 음식에 맞는 장이 갖추어지지 않았으면 드시지 않았다. 고기가 많아도 밥 보다 많이 드시지 않았고, 술은 정해진 주량이 없었지만 취해서 흐트러지는 데까지는 이르지 않으셨다. 사 온 술이나 사 온脯는 드시지 않았고, 생강 드시는 것을 거르지 않으셨고, 어떤 음식이든 많이 드시지는 않았다.

He did not dislike to have his rice finely cleaned, nor to have his mince meat cut quite small. He did not eat rice which had been injured by heat or damp and turned sour, nor fish or flesh which was gone. He did not eat what was discolored, or what was of a bad flavor, nor anything which was ill-cooked, or was not in season. He did not eat meat which was not cut properly, nor what was served without its proper sauce. Though there might be a large quantity of meat, he would not allow what he took to exceed the due proportion for the rice. It was only in wine that he laid down no limit for himself, but he did not allow himself to be confused by it. He did not partake of wine and dried meat bought in the market. He was never without ginger when he ate. He did not eat much.

食 飯也 精 鑿也 牛羊與魚之腥 聶而切之爲膾 食精則能養人 膾麤則能害人 不厭言以是爲善 非謂必欲如是也

饘 飯傷熱濕也 餲 味變也 魚爛曰餲 肉腐曰敗 色惡臭惡未敗而色臭變也 飪 烹調生熟之節也 不時 五穀不成 果實未熟之類 此數者皆足以傷人 故不食

割肉不方正者不食 造次不離於正也 漢陸績之母切肉 未嘗不方 斷葱 以寸爲度 蓋其質美 如此暗合也 食肉用醬 各有所宜 不得則不食 惡其不備也 此二者 無害於人 但不以嗜味而苟食耳

食以穀爲主 故不使肉勝食氣 酒以爲人合權 故不爲量 但以醉爲節而不及亂耳 程子曰 不及亂者非唯不使亂志 雖血氣亦不可使亂 但澹洽而已可也

沽市皆買也 恐不精潔 或傷人也 與不啻康子之藥同意

薑 通神明 去穢惡 故不撤

適可而止 無貪心也

10-09. 祭於公에 不宿肉하시며 祭肉은 不出三日하더시니 出三日이면 不食之矣니라.

나라의 제사를 돕고 받은 고기는 하룻밤을 안 묵히고 바로 나누어 주었으며, 집안 제사에 쓴 고기는 사흘을 넘기지 않고 나누어 주셨는데, 사흘을 넘기면 들지 않으셨다.

When he had been assisting at the prince's sacrifice, he did not keep the flesh which he received overnight. The flesh of his family sacrifice he did not keep over three days. If kept over three days, people could not eat it.

助祭於公 所得胙肉 歸卽頒賜 不俟經宿者 不留神惠也 家之祭肉 則不過三日 皆以分賜 蓋過三日 則肉必敗而人不食之 是褻鬼神之餘也 但比君所賜胙 可少緩耳

10-10. 食不語하시며 寢不言이러시다.

식사할 때는 사람들과 얘기하지 않으셨고, 주무시면서는 혼잣말을 하지 않으셨다.

When eating, he did not converse. When in bed, he did not speak.

答述曰語 自言曰言 范氏曰聖人存心不他 當食而食 當寢而寢 言語非其時也 楊氏曰 肺爲氣主而聲出焉 寢食則氣窒而不通 語言恐傷之也 亦通

10-11. 雖疏食菜羹이라도 瓜祭하시되 必齊如也러시다.

거친 밥과 나물국일망정 반드시祭를 올리셨는데, 반드시 엄숙하고 경건하게 하셨다.

Although his food might be coarse rice and vegetable soup, he would offer a little of it in sacrifice with a grave, respectful air.

陸氏曰 魯論 瓜作必 ○ 古人飲食 每種各出少許 置之豆間之地 以祭先代始爲飲食之人 不忘本也 齊 嚴敬貌 孔子雖薄物必祭 其祭必敬聖人之誠也 ○ 此一節 記孔子飲食之節 謝氏曰 聖人飲食如此 非極口腹之欲 蓋養氣體 不以傷生 當如此 然聖人之所不食 窮口腹者 或反食之欲心勝而不暇擇也

10-12. 席不正이어든 不坐러시다.

자리가 바르지 않으면 앉지 않으셨다.

If his mat was not straight, he did not sit on it.

謝氏曰 聖人心安於正 故於位之不正者 雖小 不處

10-13. 鄉人飲酒에 杖者出이어든 斯出矣러시다.

마을 사람들과 술을 마실 때 노인이 나가면 이에 나가셨다.

When the villagers were drinking together, upon those who carried staffs going out, he also went out immediately after.

杖者老人也 六十杖於鄉 未出不敢先 既出不敢後

10-14. 鄉人儺에 朝服而立於阼階러시다.

마을 사람들이 儺禮(나례 : 疫鬼를 쫓는 의식)를 행할 때는 朝服을 입고 사당의 동쪽 섬돌에 서 계셨다.

When the villagers were going through their ceremonies to drive away pestilential influences, he put on his court robes and stood on the eastern steps.

儺所以逐疫 周禮方相氏掌之 阼階東階也 儺雖古禮而近於戲 亦朝服而臨之者 無所不用其誠敬也 或曰 恐其驚先祖五祀之神 欲其依己而安也○ 此一節 記孔子居鄉之事

10-15. 問人於他邦하실새 再拜而送之러시다.

다른 나라에 사람을 보내어 안부를 물을 때는 두 번 절하고 보내셨다.

When he was sending complimentary inquiries to any one in another state, he bowed twice as he escorted the messenger away.

拜送使者 如親見之 敬也

10-16. 康子饋藥이어늘 拜而受之曰丘未達이라 不敢嘗이라하시다.

魯 나라 대부 季康子가 약을 보내왔는데, 절을 하고 받은 다음 말씀하셨다. “내가 이 약의 성분을 알 수 없어 맛보지는 못하겠습니다.”

Chi K'ang having sent him a present of physic, he bowed and received it, saying, "I do not know it. I dare not taste it."

范氏曰 凡賜食 必嘗以拜 藥未達則不敢嘗 受而不食 則虛人之賜 故告之如此 然則可飲而飲 不可飲而不飲皆在其中矣 楊氏曰 大夫有賜拜而受之禮也 未達不敢嘗謹疾也 必告之直也 ○ 此一節 記孔子與人交之誠意

10-17. 厩焚이어늘 子退朝曰傷人乎아하시고 不問馬하시다.

마굿간에 불이 났는데, 공자께서 조정에서 돌아오셔서 “사람이 상했느냐?” 고 물으시고, 말에 대해서는 묻지 않으셨다.

The stable being burned down, when he was at court, on his return he said, "Has any man been hurt?" He did not ask about the horses.

非不愛馬 然恐傷人之意多 故未暇問 蓋貴人賤畜 理當如此

10-18. 君이 賜食이어시든 必正席先嘗之하시고 君이 賜腥이어시든 必熟而薦之하시고 君이 賜生이어시든 必畜之러시다 侍食於君에 君祭어시든 先飯이러시다.

임금이 음식을 내려 주시면 반드시 자리를 바르게 한 다음 먼저 맛보셨고, 임금이 생고기를 주시면 반드시 익혀서 사당에 올리셨고, 임금이 살아 있는 짐승을 내려 주시면 반드시 기르셨다. 임금을 모시고 식사할 때 임금이祭를 올리면 먼저 밥을 맛보셨다.

When the he would adjust his mat, first taste it, and then give it away to others. When the prince sent him a gift of undressed meat, he would have it cooked, and offer it to the spirits of his ancestors. When the prince sent him a gift of a living animal, he would keep it alive. When he was in attendance on the prince and joining in the entertainment, the prince only sacrificed. He first tasted everything.

食恐或餒餘 故不以薦 正席先嘗 如對君也 言先嘗則餘當以頒賜矣 腥 生肉 熟而薦之祖考 榮君賜也 畜之者 仁君之惠 無故 不敢殺也

周禮 王日一舉 膳夫授祭品嘗食 王乃食 故侍食者君祭 則己不祭而先飯 若爲君嘗食然 不敢當客禮也

10-19. 疾에 君이 視之어시든 東首하시고 加朝服拖紳이러시다.

병이 들었을 때 임금이 문병을 오면 머리를 동쪽으로 두시고, 朝服으로 몸을 덮고 그 위에 큰 띠를 걸치셨다.

When he was ill and the prince came to visit him, he had his head to the east, made his court robes be spread over him, and drew his girdle across them.

東首以受生氣也 病臥不能著衣束帶 又不可以褻服見君 故加朝服於身 又引大帶於上也

10-20. 君이 命召어시든 不俟駕行矣러시다.

임금이 명을 내려 부르시면 수레에 멍에 매기를 기다리지 않고 출발하셨다.

When the prince's order called him, without waiting for his carriage to be yoked, he went at once.

急趨君命 行出而駕車隨之 ○ 此一節 記孔子事君之禮

10-21. 入太廟하사 每事를 問이러시다.

태묘에 들어가서는 모든 일을 물으셨다.

When he entered the ancestral temple of the state, he asked about everything.

重出

10-22. 朋友死하여 無所歸어든 曰於我殯이라하더시다.

벗이 죽어서 돌아갈 곳(장례를 치러 줄 친척)이 없으면 “우리 집에 빈소를 차리라.” 고 하였다.

When any of his friends died, if he had no relations offices, he would say, "I will bury him."

朋友以義合 死無所歸 不得不殯

10-23. 朋友之饋는 雖車馬라도 非祭肉이어든 不拜러시다.

벗이 보낸 물건은 수레와 말 같은 귀한 것이라도, 제사 지낸 고기가 아니면, 절하지 않으셨다.

When a friend sent him a present, though it might be a carriage and horses, he did not bow. The only present for which he bowed was that of the flesh of sacrifice.

朋友有通財之義 故雖車馬之重 不拜 祭肉則拜者 敬其祖考 同於己親也 ○ 此一節 記孔子交朋友之義

10-24. 寢不尸하시며 居不客이러시다.

주무실 때는 시체처럼 누워 자지 않으시고, 집에 계실 때는 몸가짐을 꾸미지 않으셨다.

In bed, he did not lie like a corpse. At home, he did not put on any formal deportment.

尸謂偃臥似死人也 居 居家 容 容儀 范氏曰 寢不尸 非惡其類於死也 惰慢之氣 不設於身體 雖舒布其四體 而亦未嘗肆耳 居不容非惰也 但不若奉祭祀見賓客而已 申申夭夭是也

10-25. 見齊衰者하시고 雖狎이나 必變하시며 見冕者與髻者하시고 雖褻이나 必以貌러시다 凶服者를 式之하시며 式負版者러시다 有盛饌이어든 必變色而作이러시다 迅雷風烈에 必變이러시다.

상복을 입은 사람을 보시면 친한 사이라도 반드시 얼굴빛을 바꾸셨으며, 朝冠을 쓴 尊者나 소경을 보시면 사적인 자리라도 반드시 禮貌를 갖추셨다. 상복을 입은 사람에게는 고개 숙여 경의를 표하셨고, 나라의 地圖나 戶籍을 지고 가는 자에게도 고개 숙여 경의를 표하셨다. 盛饌을 받으면 반드시 얼굴빛을 바꾸면서 일어나셨고, 맹렬한 우레나 거센 바람에도 반드시 얼굴빛이 변하셨다.

When he saw any one in a mourning dress, though it might be an acquaintance, he would change countenance; when he saw any one wearing the cap of full dress, or a blind person, though he might be in his undress, he would salute him in a ceremonious manner. To any person in mourning he bowed forward to the crossbar of his carriage; he bowed in the same way to any one bearing the tables of population. When he was at an entertainment where there was an abundance of provisions set before him, he would change countenance and rise up. On a sudden clap of thunder, or a violent wind, he would change countenance.

狎謂素親狎 褻謂燕見 貌謂禮貌 餘見前篇

式 車前橫木 有所敬則俯而憑之 負版 持邦國圖籍者 式此二者哀有喪 重民數也 人惟萬物之靈 而王者之所天也 故周禮獻民數於王 王拜受之 況其下者敢不敬乎

敬主人之禮 非以其饌也

迅 疾也 烈 猛也 必變者所以敬天之怒 記曰 若有疾風迅雷甚雨 則必變 雖夜必興 衣服冠而坐 ○ 此一節 記孔子容貌之變

10-26. 升車하사 必正立執綏러시다 車中에 不內顧하시며 不疾言하시며 不親指러시다.

수레에 오르실 때는 반드시 바르게 서서 수레의 줄을 잡으셨다. 수레 안에서는 안을 둘러보지 않으셨고, 말씀을 빨리 하지 않으셨고, 직접 손가락질을 않으셨다.

When he was about to mount his carriage, he would stand straight, holding the cord. When he was in

the carriage, he did not turn his head quite round, he did not talk hastily, he did not point with his hands.

綏挽以上車之索也 范氏曰 正立執綏則心體無不正 而誠意肅恭矣 蓋君子莊敬無所不在 升車則見於此也

內顧回視也 禮曰 顧不過轂 三者皆失容 且惑人 ○ 此一節 記孔子升車之容

10-27. 色斯舉矣하여 翔而後集이니라 曰山梁雌雉 時哉時哉인지 子路共之한대 三嗅而作하시다.

새가 사람의 눈치를 살피다가 날아 올라서는 빙빙 돈 뒤에 다시 내려 앉았다. 공자께서 말씀하셨다. “계곡 다리에 있는 까투리가 제철이구나, 제철이구나.” 子路가 그걸 잡아 요리해서 바쳤는데, 공자께서 세 번 냄새를 맡고 일어나셨다.

Seeing the countenance, it instantly rises. It flies round, and by and by settles. The Master said, "There is the hen-pheasant on the hill bridge. At its season! At its season!" Tsze-lu made a motion to it. Thrice it smelt him and then rose.

言鳥見人之顏色不善 則飛去 回翔審視而後下止 人之見幾而作 審擇所處亦當如此 然此上下必有闕文矣

邢氏曰 梁 橋也 時哉 言雉之飲啄得其時 子路不達 以爲時物而共具之 孔子不食 三嗅其氣而起 晁氏曰 石經嗅作憂 謂雉鳴也 劉聘君曰嗅當作臭古闕反 張兩翅也 見爾雅 愚按 如後兩說則共字當爲拱執之義 然此必有闕文 不可強爲之說 姑記所聞以俟知者